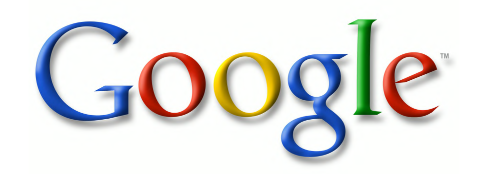
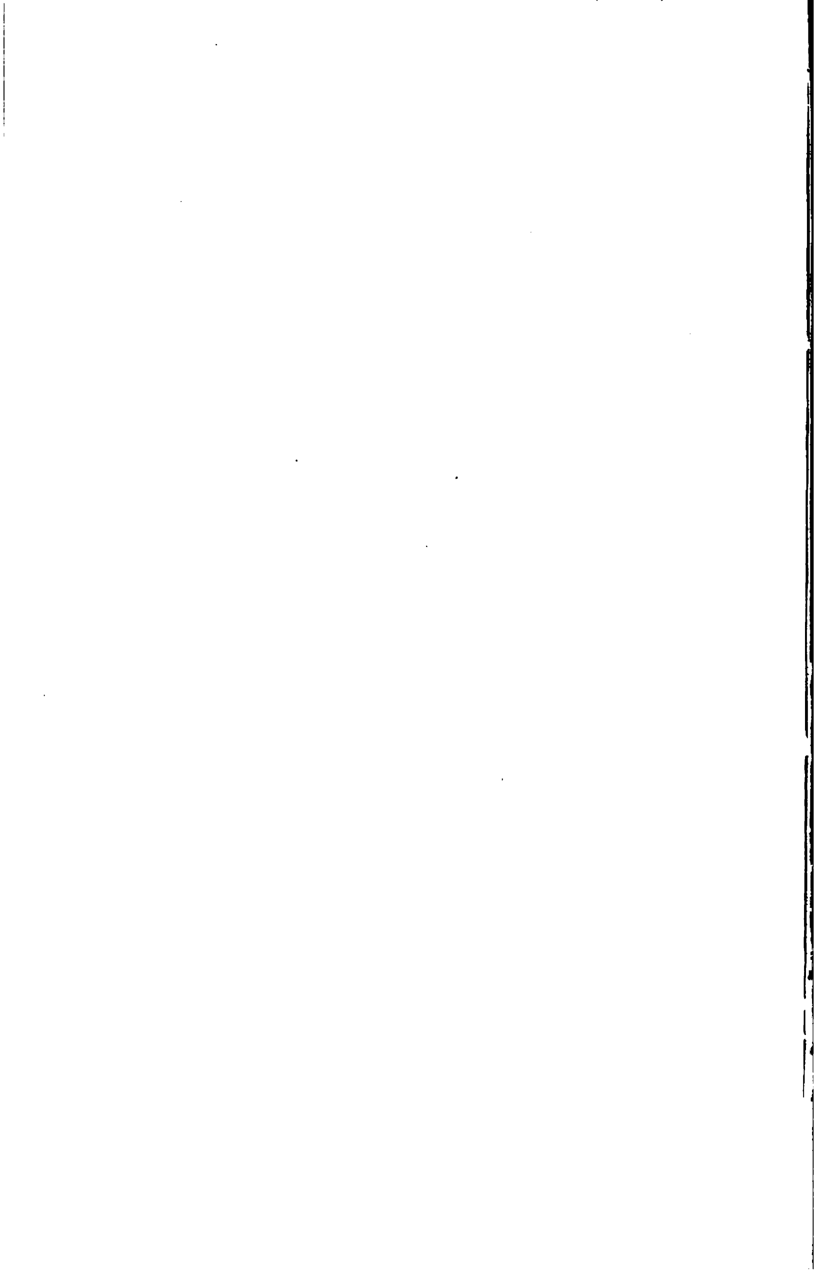
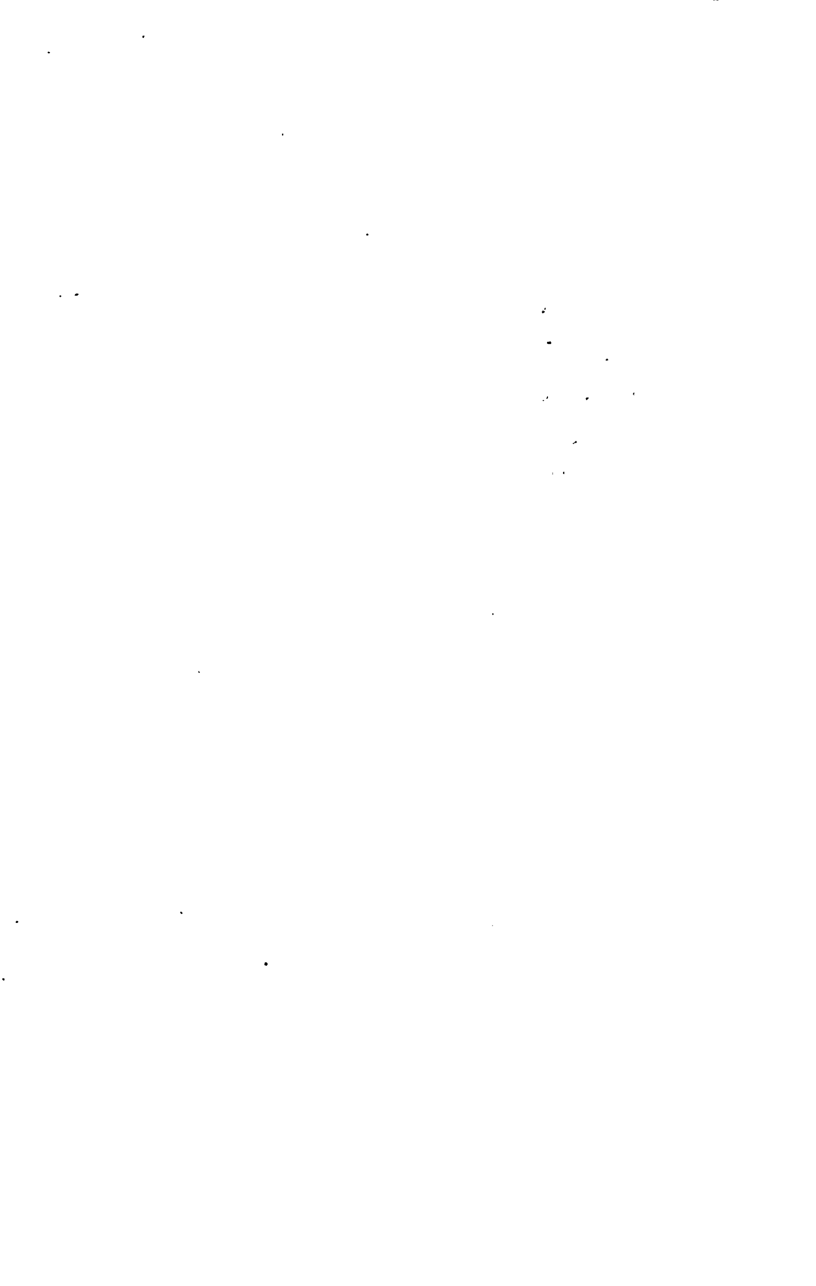








JOAN OF ARC.

From a painting of the sixteenth century, preserved in the Hotel de Ville, Rouen.

SCHILLER'S

JUNGFRAU VON ORLEANS



SCHILLER'S

JUNGFRAU VON ORLEANS

WITH

INTRODUCTION AND NOTES

BY

WILLARD HUMPHREYS, PH.D.,

Professor of the German Language and Literature in Princeton University

„Dem Geschichtschreiber ist der Thatbestand selbst und die Bedeutung desselben für den menschlichen Geist der höchste Fund. Dem Dichter ist das Höchste die schöne Wirkung der eigenen Erfindung, ihr zu Liebe wandelt er behaglich spielend den wirklichen Thatbestand."

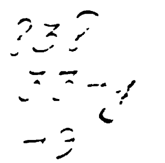
Freytag, Technik des Dramas.

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

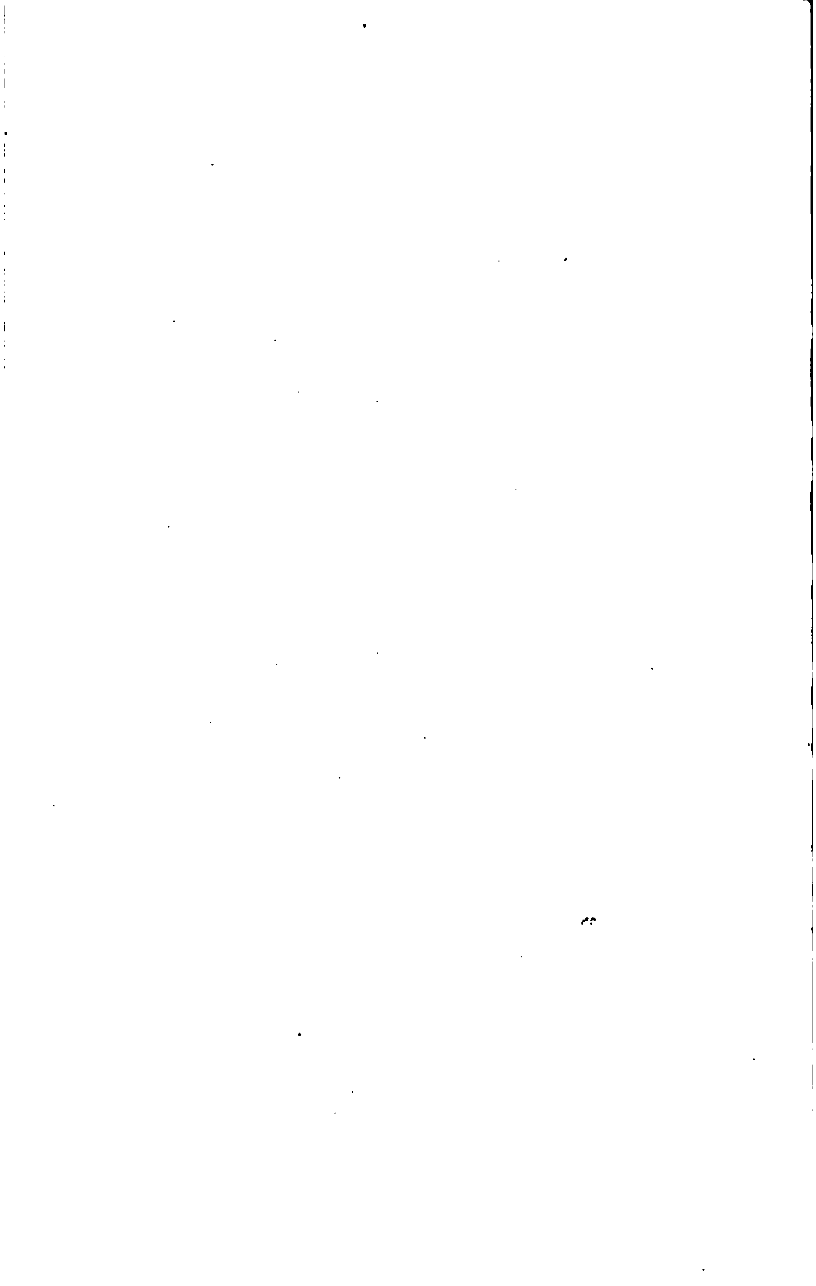
1898



Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass.

TO

MY WIFE.



PREFACE.

In preparing this little book the writer has endeavored to keep constantly in mind the widely different needs of the teachers and the pupils who are likely to use it. This will account for an apparent inconsistency in the treatment of both the Introduction and the Notes, which contain much that can interest only the more advanced student, while they aim to make clear every point that might puzzle the beginner. For the convenience of the former, liberal extracts have been made from many books not commonly found except in large libraries; and (at the request of Professor Hewett) references have been given to parallel passages in the Bible, Homer, and Shakespeare, and questions of etymology and historical grammar have received due attention. In the interest of the latter even the simplest irregularities or difficulties of inflection and syntax have been explained.

It is perhaps needless to confess how little of strictly original matter is contained in the following pages. The Germans have studied their classics from every conceivable point of view, and almost everything that industry and erudition can do for the elucidation of a play has been done for the *Jungfrau*. To preceding editors I accordingly give full and grateful acknowledgment.

The text of the present edition is essentially a reprint of Boxberger's (in Kürschner's "*National-Litteratur*"). The

readings of Goedeke (*Historisch-Kritische Ausgabe*) are given in the Appendix.

To Professor Hewett, the editor of this series, I gladly give credit for very much of the material contained in the notes, fully a third of which, in fact, owe their origin or their present form to his suggestion. He has also very kindly read for me the proof of part of the text, and has selected and furnished all of the illustrations. I am indebted to my friend and colleague, Professor Westcott, for painstaking criticism of my work, and to my wife for the preparation of the Index.

W. H.

RINGWOOD, N. J.
August, 1898.

CONTENTS.

INTRODUCTION — PAGE

The Historical Basis ix
Composition and Production of the "Jungfrau" . xxix
Meter and Style xlii
"Das Mädchen von Orleans" xlvi

TEXT 3

NOTES 183

APPENDIX

A. Genealogical Table 232
B. Schiller's Deviations from History 231
C. Passages from the Bible, Homer, Shakspere . . 237
D. Bibliographical Notes 247
E. Goedeke Text Readings 251

INDEX 253

ILLUSTRATIONS.

Joan of Arc from a painting of the Sixteenth Century preserved in the Hotel de Ville, Rouen. Frontispiece.
Map of Northern and Central France ix
Home of Joan and church of Domremy 5
Joan at the siege of Orleans from a painting by J. E. Lenepveu in the Panthéon, Paris 72
Charles the Seventh of France (1403–61), from a contemporary painting in the Louvre 98
The banners of the Maid of Orleans 131
Tower of the castle in Rouen called "Tour de la Pucelle," in which Joan was imprisoned 170





NORTHERN
AND CENTRAL
FRANCE
SCALE OF MILES
0 10 20 30 40 50

ENGLISH CHANNEL
Arras
Somme
FLANDERS
Amiens
Beaulieu
Rouen
Compiegne
Soissons
Rheims
Caen
NORMANDY
Seine
Oise R.
Meuse R.
Moselle R.
Metz
St. Denis
Marne R.
Châlons
LORRAINE
PARIS
CHAMPAGNE
Toul
Vaucouleurs
Melun
Domremy
PERCHE
Chartres
Montereau
Seine
Troyes
Yonne R.
Rouvray
Patay
Orleans
ORLEANNAIS
Vermanton
BURGUNDY
Blois
Loire R.
Tours
TOURAINE
Dijon
Chinon
Fierbois
Bourges
BERRY
Poitiers

Bormay & Co. N.Y.

INTRODUCTION.

I. THE HISTORICAL BASIS.

[The following outline aims to present only a brief statement of the historical facts and conditions forming the background of the drama, such as will render more intelligible its general scope and its main assumptions and allusions. As the play is in no proper sense of the word "historical," — either in fidelity to fact or in true portrayal of the characters whose names it borrows — its interest is not enhanced by the reader's bringing to its perusal fuller knowledge of the period with which it deals. The student wishing further information, is perhaps best referred to Kitchin's *History of France*, Vol. I., pp. 391–557, (especially pp. 474–539). The accounts given by Green (*Short History of the English People*), and Michelet (*History of France*), are both vivid and trustworthy, but are less pertinent. Of the lives of Joan of Arc, by far the best is that by Francis R. Lowell, which is in every respect a model of historical biography.]

FRANCE AND ENGLAND DURING THE HUNDRED YEARS' WAR.

I.

In the year 1328, Charles IV. died, the youngest son of the French king, Philip the Fair, and by his death the direct male line of the Capetian monarchs became extinct. (See Appendix A.) According to the "Salic Law," which forbade succession to the throne through the female line,

the French crown was considered as belonging to the house of Valois, and Philip VI., cousin of Charles IV., was proclaimed king. This right of succession was contested by Edward III. of England, whose mother Isabella was a daughter of Philip the Fair (see Appendix A). In 1339, Edward, prompted by various political and commercial reasons, but alleging as a pretext his claim to the French throne, began that long series of hostilities against France known as the Hundred Years' War. The English were actively supported by the wealthy cities of Flanders and Brabant, and, in spite of various reverses, their great naval success at Sluys (1340) was followed up by a still greater victory at Crécy in 1346, and by the capture of Calais in the year following. A few years later Philip VI. died, and his son John "the Good" (1350–1364) involved his country in still deeper distress. In the battle of Poitiers, in 1356, the French forces were completely defeated by the English under the Black Prince, and the king himself was taken captive to England. The condition of France was now most deplorable. Domestic difficulties of various kinds, — chief among them peasant uprisings and a revolt of the Parisian populace under Étienne Marcel, — rendered impossible any effective resistance to the foreign foe; and in 1360 the regency was compelled to assent to the treaty of Bretigny, by the terms of which France gave up, among other possessions, Calais and the surrounding country, Gascony, Guienne, and Poitou, while Edward III. renounced his empty claim to the French throne. Under John's successor, Charles V., known as "the Wise," the affairs of France took a turn for the better, and by the time of his death (1380) nearly all of the French territory had been

wrested from the hands of the conquerors. Edward III. and the Black Prince were now dead, and the civil wars in England which resulted in the overthrow of Richard II. (1399) and the rise of the house of Lancaster prevented for many years the attempt to reconquer the French provinces.

Charles the Wise had died in 1380, leaving the French throne to his son Charles VI., then a boy of twelve, who had none of the personal qualities essential to a king, and was surrounded and controlled by an unscrupulous set of rapacious relatives, who parcelled among themselves the provinces and plundered them almost at will. To add to the distress of the luckless king, he was married at the age of sixteen to Isabeau of Bavaria, whose subsequent scandalous conduct not less than his own vicious excesses increased the corrupt worthlessness of the French court and government. In 1392 Charles suddenly became insane, and fearful quarrels among the regents distracted the whole of France. The Duke of Orleans, the king's brother, was put aside, and the Dukes of Burgundy and Berry seized the government. This was the first sign of the long and bitter civil discord between the parties of Burgundy and Orleans which forms the chief part of the history of France during this desolate period. The Burgundian faction was led at first by Philip, and later by John the Fearless, the king's uncle, both of them Dukes of Burgundy (see Appendix A); the Orleanists had at their head Louis, Duke of Orleans, who was the king's brother. The former derived most of their strength from the north and east of France, and were friendly to the house of Lancaster and Henry IV. of England; the latter were supported mainly by the south

of France and were strongly opposed to the English. The whole nation was torn asunder by civil war; lawless bands of brutal freebooters ravaged the open country, and in the cities fierce quarrels between burghers and nobles filled the streets with blood. In 1407 a partisan of Burgundy fell upon the Duke of Orleans and openly murdered him. The duke was unpopular in Paris, and the foul deed was received with acclamations of joy by the Parisian mob, as well as by many of the principal men of the kingdom. The civil strife of course raged more fiercely. The Orleanist faction was now led by Bernard, Count of Armagnac, father-in-law of the young Duke Charles of Orleans, and was hence known as the Armagnac party. They soon found an opportunity to take advantage of a reaction against the excesses of the Parisian populace, seized the capital and the person of the king, and drove John the Fearless back to his estates. The treaty of Arras (1414) made some show of reconciling Burgundy with the king and the Armagnacs, but their mutual distrust and hatred smouldered on in spite of this pretended peace.

Across the Channel the affairs of England had meanwhile been more fortunate. The house of Lancaster had been firmly established on the throne by Henry IV., and when the young Henry V. assumed the crown in 1413, England was strong enough to take advantage of the calamities of France and to renew the old and baseless claim to the French throne.

It was in vain that the French strove to avert the English attack by offering to surrender the Duchy of Aquitaine. Henry's aims were directed against the north rather than the south of France, and, landing in Normandy with a

small army, he laid siege to the town of Harfleur. His troops suffered fearfully from dysentery during the siege, and the least show of energy on the part of the French would have ended his expedition, but the vicious indolence of the court and the squabbles of the princes made even that little energy impossible. Harfleur surrendered and Henry marched toward Calais. Then the French leaders forgot for the moment their discord and joined forces to resist the foreign foe. The two armies met at Agincourt (1415), and the French were utterly defeated. Hundreds of their foremost noblemen were killed, and Henry returned in triumph to London, with the Duke of Orleans among his captives.

Burgundian troops had fought side by side with the French at Agincourt, but no sooner had the common enemy returned to England than the old discord broke out again. John the Fearless withdrew to Flanders, and the Armagnacs, in control of the crazy king, established their government firmly in Paris. The scandalous life of Queen Isabeau had by this time aroused such general detestation that the Dauphin, Charles, banished her from court. She at once went over to the side of Burgundy, who now declared himself leader of the popular party and headed an open rebellion against the king and his faction. There was an uprising of the Parisian mob, the city gates were thrown open to the Burgundians, and some two thousand of the Armagnacs were slain, among them Bernard himself. Both parties claimed the supreme government, — the Burgundians in the name of the queen, and the Armagnacs in behalf of the Dauphin.

In the meantime, Henry of England had again landed

on the Norman coast (1417), had taken Rouen by siege, and was threatening Paris. Neither of the factions was able to resist him singly, and after some negotiation, the Dauphin invited Duke John to an interview on the bridge over the Yonne at Montereau, about fifty miles southeast of the capital. Every precaution had been taken against treachery, but as the duke knelt in homage at the Dauphin's feet, one of the chiefs of the Orleanist party, Tanneguy du Chatel, foully murdered him with an axe. The consequence of this scandalous and foolish crime was inevitable. John's son, Philip "the Good," an able and energetic young man of twenty-three, at once opened negotiations with King Henry, in which he was joined by the exiled queen. The result was the Treaty of Troyes (1420), by the terms of which Henry, married to the daughter of Charles VI., was declared the heir of the crazy king and, until his death, regent of France. To this Charles himself gave his formal consent. At Philip's solicitation the city government of Paris, the Parliament, the University, and the Estates accepted the treaty, the capital was delivered to Henry, and the allied English and Burgundians together proceeded to conquer the rest of France.

This seemed no easy task, for the Dauphin, who had hitherto been only the nominal head of a political faction, was now regarded as in some sense a national hero, — the guardian of French independence. But the Armagnac leaders were utterly incapable of managing his affairs. The Duke of Brittany, a powerful prince whose alliance they might easily have won, narrowly escaped assassination at their hands, and, after a time, naturally went over to the English. Henry's strength kept growing, and he was on

the point of conquering France when, in the prime of his manhood, he suddenly died. His death was followed a few weeks later by that of the much afflicted Charles VI.

The English king was succeeded by his son, Henry VI., a child of nine months, who, by the Treaty of Troyes, was also King of France. The government in England was entrusted to the boy's uncle, the Duke of Gloucester; and the regency in France was administered by another uncle, the Duke of Bedford, a shrewd, energetic, patient, and determined man.

The French successor of Charles VI., the Dauphin, now a young man of twenty years, had himself proclaimed king, under the title of Charles VII., and assumed the reins of government in his own name. His opportunities were now great. He was no longer a mere partisan chief, a secondary character, overshadowed and controlled by a band of turbulent nobles, an unnatural son opposed both to his mother and, in appearance, to the crown: he now became more conspicuously a national champion, the true and legitimate king of France. He had a fair prospect of rallying all France around him: the entire south was at his feet, and even in the north there were great numbers who would welcome him. By his marriage with Mary of Anjou he won over that powerful house and with it also Lorraine. The great nobles soon became jealous of the English successes, and even Burgundy, irritated by the encroachments of Bedford's brother in the Lowlands, was led to believe in the possibility of a reconciliation with the French king when his father's murderer was banished from court. But Charles was not the man for the occasion. At this time, even more than in his later life, he was what his parentage

naturally made him: weak in mind and body, indolent and dissolute in character, — a contemptible, vicious coward, at the mercy of the selfish and unprincipled court favorites who surrounded him. His own affairs and the affairs of France went from bad to worse. Within two years after his accession Charles had lost several provinces; the royal domains were plundered and the treasury was shamelessly pillaged by his favorites; his public revenues were insufficient to pay the troops, and his private income was inadequate to the decent maintenance of his court. The condition of the country at large was something fearful. The open land from the Loire to the Somme was a wilderness; towns were distracted by parties, and villages were sacked and burned by marauding bands of Armagnac or Burgundian freebooters. The highways were unused; commerce was at a standstill; tillage was unknown. By the year 1428 Paris and the country about it, Perche, Maine, Normandy, and Champagne were in the hands of the English; Brittany, Picardy, Flanders and Burgundy, were in alliance with them; and even the Duke of Lorraine and René of Anjou, Charles's own brother-in-law, were induced to acknowledge Henry VI. as their king. Charles himself withdrew to the south of the Loire and there, in one or another of his fortified castles, at a safe distance from the enemy, spent his time in idle debauchery, gloomily brooding over plans for a further escape to the Dauphiné or to Spain.

As nearly all of France to the north and east of the Loire now denied the right of Charles, the Anglo-Burgundians prepared, in the summer of 1428, to push their conquests southward. The army was commanded by the Earl of Salisbury, who arrived from England in July, and it was decided

by the council at Paris that Orleans should be the point of attack. The choice was both wise and natural. To invade southern France it was necessary to force the line of the Loire, and Orleans was the point nearest Paris, the English base of supplies. It was, moreover, the military centre of midland France, and the last great bulwark of the national party. The city was strongly fortified, and its garrison was commanded by Gaucourt, an experienced soldier. The Duke of Orleans was still a prisoner in England, and his authority was ably represented by his half-brother John, Bastard of Orleans, afterwards known as Count of Dunois, a valiant fighter and a model of chivalry. The details of the siege are of no importance here. The investment of the place began in October, 1428, and the city was attacked with great vigor, Salisbury himself losing his life. He was succeeded in the command by Lord Talbot, famed as a warrior, whose very name struck terror to the French. No further serious attempt was made, however, to take the town by storm, and the unhappy citizens within its overcrowded walls suffered all the horrors of a protracted siege. Their provisions were very scanty, and the attempt to capture a large convoy of supplies which Sir John Fastolf was bringing to the English was disastrously defeated. As summer approached, the poor burghers were discouraged. In vain did they send deputations to implore aid of King Charles. The indolent monarch was at this time safely ensconced in his fortress at Chinon, and, shutting out care amid the idle amusements of his corrupt court, turned a deaf ear to the entreaties of his subjects. The wretched city seemed to be doomed, and with it the cause of France. At this point Joan of Arc appeared upon the scene.

II.

The village of Domremy, situated on the border of Lorraine, in the valley of the Meuse, was, in the fifteenth century, a flourishing little community. About half a mile back from the river, and separated from it by a level stretch of fertile meadow-land, the little group of about fifty houses which constituted the settlement lay scattered along the slope of some gently rising hills. The inhabitants were, of course, all peasants, cultivating their corn and trimming their vines on the hillsides, and pasturing their cattle in the well-watered plain below. Among the most prosperous and influential of them was Jacques d'Arc, who was not a native of Domremy, but who had settled there soon after his marriage as a young man of twenty-five. He had five children, of whom the youngest, Joan (or Jeanne) is the heroine of history.

Joan of Arc was born in 1412. As is natural, we actually know but little of the childhood of the humble peasant girl, though after her name became famous, legends in plenty sprung up concerning her early years, and the inhabitants of Domremy, proud of having known her, professed to remember many details of her life and character. Her girlhood was doubtless like that of other girls of the little village: she was piously instructed in the prayers of the church, she joined with the other children in their Sunday devotions or holiday games, and, like them, was kept busy at other times with spinning and housework, or in tending the cattle at pasture. Joan was but three years old when Henry V. invaded France and conquered at Agincourt, and as the war was carried on in the northwest of the kingdom

for some years, the valley of the Meuse was but little disturbed. But the alliance between Burgundy and England, and the treaty of Troyes, made in 1420, exposed eastern France to the ravages of both foreign and civil strife. Many villages in the neighborhood of Domremy were sacked and burned, and the wretched peasantry learned to know all the horrors of war. Of the political questions at issue they were, of course, wholly ignorant; but, although they were indiscriminately outraged by both Anglo-Burgundian and Armagnac freebooters, they had a lively consciousness that the English invasion was at the bottom of their woes, and they looked up with patriotic feeling to Charles VII. as the national deliverer. Jacques d'Arc's family naturally shared in this common feeling, which, in the mind of his daughter Joan, was blended with a singular degree of religious enthusiasm.

One summer's day, at about noon, when Joan was thirteen years old, she was in her father's garden, which adjoined the village church. Suddenly she seemed to see, at her left hand, toward the church, a great light, and there appeared to her a vision of the Archangel Michael, surrounded by other angels. She was of course greatly frightened; but the vision appeared again and again during the following weeks, and her fear gave way to comfort when she began really to believe that it was the Archangel himself whom she saw. He bade her be a good girl, and promised that Saint Catherine and Saint Margaret would soon visit her, and guide her as to what she must do. And not long afterward these saints did appear to her, and bade her go to the help of the King of France.

These were the impressions made on the mind of Joan,

as told later by herself. This is not the place to discuss their cause: to *her*, at least, the visions and voices were realities, and their directions, at first vague but later more distinct, became the sole guide of her life.

The visits of the saints were repeated more or less continually during the three years after the above incident, but it was not until the autumn of 1428 that Joan's "voices" assumed the form of definite commands. The English had just encamped before Orleans, and everyone knew that on the fate of that city hung the fortunes of France. The voices now bade Joan, not vaguely as before to save France, but to save Orleans, and, in order to accomplish that end, to go first to the town of Vaucouleurs, and to demand of its commandant, Baudricourt, an escort to Charles VII. They further told her that, when she had relieved Orleans, she must lead the Dauphin (for so she always called him until his coronation), to Rheims, and see him consecrated as king. Joan was of course perplexed, and for some months she hesitated. But the commands became so urgent that at last, in January, 1429, telling her secret to none, she set forth on her extraordinary mission. She reached Vaucouleurs without mishap, but was of course received by Baudricourt, — a shrewd, practical soldier, with no touch of the romantic, — with almost brutal incredulity; he advised that she be taken back to her father's house and soundly whipped. But the people of the little town soon heard of Joan's story, and they believed in her. They recalled a familiar prophecy that France should be ruined by a woman and restored by a maid from the borders of Lorraine. The woman, as all agreed, was Queen Isabeau, and behold, here was the maid. Popular enthusiasm was aroused. By gen-

eral contribution an outfit of men's clothes, suitable for Joan's journey, was purchased for her; she was provided with a horse and an escort of four men; and early in February she started for the king's court at Chinon.

The journey was of some three hundred miles, and the greater part of it lay through a country hostile to all who owned allegiance to King Charles, and infested by bands of roaming free booters; but Joan and her little company met with no mishaps, and in less than a fortnight they were within a day's ride of the king's court. Here they halted, spending a day or two in the village of St. Catherine of Fierbois, while a messenger rode ahead to receive the king's permission to come before him. On the twenty-third of February, they entered Chinon, and a few days later, after Joan had been duly examined by the priest to prove that she was not a witch, she was led into the royal presence. It is said that as she entered the hall, filled with soldiers and courtiers, Charles drew aside, in order to test her miraculous powers, but that Joan, by the aid of her "voices," at once recognized the king and addressed him. The impression she made was favorable, and she soon gained the confidence not only of Charles himself, but of the churchmen, the king's military officers, his councillors, and the whole court. Her repeated declaration that she was sent of Heaven to raise the siege of Orleans and conduct the Dauphin to Rheims, which at first met with incredulous wonder, a fortnight later aroused enthusiasm, and people began to revive their faith in the national cause. The news had already spread to Orleans that a maid was come from the borders of Lorraine to relieve the beleaguered city, and a deputation had been sent by the despairing citizens for the

confirmation of their excited hopes. Joan herself was so full of simple confidence in her divine mission that she naïvely sent a letter to the English besiegers bidding them "give heed to the King of Heaven" and "be not obstinate" but "depart from France and go into their own country by God's command," which of course received no attention.

By the middle of April, after Joan's orthodoxy had been further confirmed by a church council at Poitiers, active preparations were made for a march to Orleans. The troops were mustered and a great quantity of provisions was brought together at Blois, some thirty miles southwest of Orleans, whither Joan soon went to join the French captains who commanded the expedition. Among them were the two marshals of France and La Hire, the famous freebooter. King Charles remained at Chinon, safe from all danger.

On the morning of April 28, with much pomp, the army started on its march along the south bank of the Loire, some three thousand strong. At its head rode Joan, clad in full armor, and carrying a sword which she had been directed by her voices to have brought to her from among the votive offerings in the church at Fierbois. Before her was borne the banner "of the King of Heaven," which she had likewise caused to be made in obedience to divine command. This was a pennant of white linen, sown with lilies. On it was a painted picture of God, sitting upon a mass of clouds, holding in his hand the world, and adored by kneeling angels. Its motto was *Jesus Maria.*

The English, who held the north bank of the river, made no opposition to the advance of the French army, and on the afternoon of the following day, April 29, Joan and a small

escort made a triumphal entry into Orleans. The entire body of troops entered the city a few days later. After a few unimportant, but generally successful, sorties during the ensuing weeks, on the morning of May 7 the entire army sallied forth to storm the English fort which attacked Orleans on the south, known as the Tourelles. Its resistance was desperate and there was a long and fierce struggle. Joan herself was in the thickest of the fight. Early in the afternoon she was severely wounded in the shoulder, but as soon as her wound was dressed she returned to the field. All day long the battle raged, and the French had not yet won a foot of ground. The commanders were discouraged, the trumpets sounded retreat. But Joan begged them to wait a little longer, while she withdrew to a vineyard at some distance and remained there for a few minutes in prayer. Then she took her banner in her hand and the battle began again. The fortune of the fight was turned. The English were dismayed at the reappearance of Joan, whom they thought killed or disabled; and the French were inspired to almost superhuman efforts by what they deemed the miraculous intervention of Divine Providence. Many of the English were killed, and the rest surrendered. The Tourelles were taken, and Joan rode back in triumph into Orleans, while the people rang the bells and sang praises and thanks to the Lord. The simple peasant girl of Domremy was now a national heroine, famous for all time as the Maid of Orleans.

The loss of the Tourelles made it impossible for the English to continue any longer the siege of the city; and on the following day their commander, Talbot, drew up the army in marching order and retreated toward Meung. The

details of the ensuing campaign are of little interest in this place. As was natural, Joan's victory before Orleans had wrought a great change in the relative positions of the French and English armies, the former regaining their courage and the latter losing their boastful confidence. The English were, however, by no means disheartened. The main body of their troops had not yet met Joan in battle, and they still commanded the line of Loire to the west of Orleans, prepared to invade the south of France in case the French should at once attempt to carry out the second feature of the maid's plan by taking their king to Rheims to be crowned. Moreover, Fastolf was on the march from Paris with an army to reinforce Talbot and the English garrisons along the Loire, of which the most important was the strongly fortified town of Jargeau; and the Regent, Bedford, was resolved to spare no efforts to make good the defeat at Orleans. Meanwhile the French captains were undecided as to their plans, and much valuable time was wasted in dispute. At last, more than a month after the relief of Orleans, it was decided to attack the English positions on the Loire, and a vigorous assault was made against Jargeau. The defence was stubborn, but the French soldiers, led by Joan and inspired as at Orleans by her personal bravery, won the day. The English garrison was utterly defeated, and the town was sacked. The English army of relief, under Fastolf, was now only a day's march distant. A few days after the fall of Jargeau they advanced to the relief of Beaugency, but, failing in this, were compelled to retreat to Patay under the combined leadership of Fastolf and Talbot. Here they were attacked on June 18 by the French under Joan's command, and completely

routed. Talbot himself was taken prisoner, and nearly the whole territory between Paris and the Loire was clear of English soldiers.

Throughout all these stirring events, King Charles, true to his worthless character, had lived in careless idleness far from the scene of action, part of the time at Chinon, partly at Tours or Loches. At the time of the victory at Patay he was at Sully, and thither Joan went to urge his departure for Rheims. Even now he was reluctant about going, perhaps from mere indolence, perhaps because his favorites, under whose control he was, honestly feared the hundred miles' march through a hostile country. With tears in her eyes Joan begged him not to hesitate, assuring him that by God's will he should gain his whole realm and should soon be crowned. At last, on June 29, the march began, and on July 16 the king and his captains entered Rheims.

On the afternoon of the next day, which was a Sunday, the elaborate ceremony of consecration was duly performed by the Archbishop of Rheims in the great cathedral, in the presence of a great throng of dignitaries. Close by King Charles, throughout the coronation, stood Joan, holding her banner in her hand. The second part of her divine mission was now fulfilled, and when the ceremony was ended she is said to have burst into tears and, kneeling at Charles's feet, to have addressed him for the first time as "King."

Joan's subsequent deeds and sufferings, and her tragic death, may be dealt with very briefly, as they have not the remotest connection with the drama to which this sketch is an introduction.

An immediate, vigorous attack on Paris might now have

ended the war, but Charles's councillors were so hopelessly divided, and he himself was so utterly indifferent, that any decisive action was impossible. Negotiations were opened with Burgundy and also with the Regent, Bedford, while the army was kept marching about northeastern France for a month or more in apparent aimlessness. Joan naturally grew impatient. Diplomacy and strategy had no place in her theory of war, which was simply to find the enemy and then march straight at him. At last she could bear it no longer, and, leaving the king behind and summoning all who would to follow her, she rode to St. Denis and prepared to attack Paris. King Charles was at last induced to join her there and, on September 7, an attempt was made to take the city by storm. Joan and her troops fought with splendid bravery, but the king was half-hearted,—perhaps even treacherous,—and ordered a retreat before the attack was fairly begun. His favorites had long since been jealous of the maid's success, and the cowardly king, doubtless weary of the efforts which her energy compelled him to make, lent a willing ear to their counsels. A week later he retreated to the Loire. Joan had met her first defeat, her prestige was diminished, and most of her subsequent endeavors failed. They need not be recounted here.

In May of the following year (1430) the town of Compiègne, loyal to Charles, was attacked by the Duke of Burgundy and his allies, and Joan went to its assistance, entering the city on May 13, just before the siege began. Compiègne is on the river Oise, across which a bridge leads to the village of Margny, where part of the Burgundian besiegers were stationed. On May 23 the French decided to make a sally against this part of the attacking

force, and Joan led some five hundred of their soldiers across the bridge. The besiegers were taken by surprise and a sharp fight ensued. But the French were outnumbered nearly eight to one, their ranks broke, and they fled back in panic terror toward the town, closing the barriers at the entrance to the bridge against the pursuing enemy. In the confusion Joan had been left behind. She was immediately surrounded, seized by her cloak and dragged from her horse. Amid shouts of triumph and derision the "witch of Orleans" was led a captive to the quarters of the Duke of Burgundy.

The soldiers who had captured Joan were in the service of John of Luxemburg, and the English at once offered the latter a large sum of money for his prisoner. To this the church authorities at Paris added their influence, claiming that as Joan was an emissary of Satan she must be tried and punished. For five months the negotiations continued. Twice the maid attempted to escape, but failed. King Charles, whom she had put upon the throne, of course made no attempt either to rescue or to ransom her; lapsing again into the state of cowardly imbecility from which Joan's enthusiasm had for a moment aroused him, he left her to her fate. In October she was turned over to the English, and in December she was taken to Rouen to be tried. The trial was conducted with scrupulous observance of all the forms of law, but the ecclesiastical judges were men on whose hatred of Joan her enemies could rely, and their verdict was certain in advance. Throughout the winter and spring she was kept in the closest confinement in the citadel of Rouen, in a dark dungeon, with heavy fetters upon her feet, and tormented

day and night by the taunts and insults of her brutal keepers. At last the "trial" was ended, and the Maid, convicted of witchcraft, idolatry, and heresies unspeakable, was handed over to the secular authorities for punishment. On May 30, 1431, in the presence of a great throng of people, Joan, simple and brave as always, and firm in faith at the end, met her martyr-death in flames upon the scaffold.

Not long after Joan of Arc's death the political situation in France underwent a marked change. A new party gained control of King Charles and brought about a reconciliation with Burgundy. The treaty of peace was signed at Arras in 1435. A year later the king took possession of Paris, and by the year 1450 the English, deprived of their strongest ally, were forced to surrender all northern France except Calais. Charles VII. was now King of France in fact as well as in name, and it seemed worth while to reverse the judgment which had condemned Joan as a witch and declared him to have gained his throne by the aid of the devil. It was some years before anything effective could be done, as the Pope, Nicholas V., feared to offend the English by reviewing the proceedings which had been taken at their request. In 1455 Nicholas died, and his successor, Calixtus III., more friendly to Charles, appointed a court to re-open Joan's case. As before, the judges were of course strong partisans, and it is scarcely necessary to state that their verdict wholly cleared Joan's reputation of whatever infamy the previous sentence had attached to it. They declared that those proceedings were fradulent, calumnious and unjust, and they pronounced them

null and void. The court furthermore ordered that this decree should be made public "by a solemn discourse in the Old Market, the place in which the said Joan was cruelly and horribly burned to death, and by the erection of a decent cross to keep her in everlasting remembrance."

No cross was needed in the market-place of Rouen to preserve from oblivion the memory of the Maid of Orleans. She was already enshrined in the hearts of the French people as a national heroine, and the lustre of her pure fame has but grown brighter with the lapse of centuries. Her statues adorn the public squares of the principal cities of France; her character and deeds are immortalized in poems and paintings; her hopes and sufferings have been brought nearer our hearts by the subtler medium of music.

Nor is this all. A spirit of religious devotion has sanctified this hero-worship, and the acknowledged holiness of Joan's life is to be recognized by her official enrolment among the saints. In 1894 the first step toward this was taken, conferring upon her the title of "Venerable," and as the desire for her canonization, prompted as it is by both religious and patriotic motives, is almost universal in France, it is more than likely that the Maid may be known to future generations as SAINT JOAN.

II. COMPOSITION AND PRODUCTION.

In December, 1799, Schiller removed permanently from Jena to Weimar. He had long since given up the active duties of the professorship to which he had been appointed

in 1789; and, stimulated by his newly formed friendship with Goethe, he had for some years devoted himself almost wholly to poetry, both lyric and dramatic. The *Wallenstein* trilogy had been completed in March, 1799, and a few months after his removal to his new home the poet finished *Maria Stuart.* This was on the ninth of June, 1800, according to a brief entry in his diary. A week later, as we learn from a letter to his friend Körner, he was already at work upon a new dramatic project, — undoubtedly the *Jungfrau von Orleans,* as is shown by an entry in his diary under date of July 1. This is the earliest mention that can be found of Schiller's intention to make Joan of Arc the subject of a drama; and as to what first suggested the subject to him, or what authorities he followed in his historical study of it, nothing is definitely known. It is not unlikely that he was familiar with Hume's *History of England;* and many passages in the *Jungfrau* justify the belief that the *Histoire d'Angleterre,* by Rapin de Thoyras (of which a German translation had appeared in 1760, and which Schiller had used in writing *Maria Stuart*) was his chief source of information. He also made use, during his work, of a German translation of De l'Averdy's *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*" (published in 1790), which contained a detailed account of Joan of Arc; and, in order to gain a correct impression of the spirit of the times in which his drama was laid, he consulted a number of other histories and memoirs, as shown by the records of the library at Weimar from which he borrowed them. A complete list of the sources from which he probably drew can be found in Düntzer's *Erläuterung,* and, as most of them are works now almost unknown, they need not be enumerated here.

Whatever may have been the occasion of Schiller's choosing the Maid of Orleans as the subject for a drama, the progress of his work upon it, when it was once begun, can be easily followed in his letters. The earliest allusion to his new play was made, as has been said above, in a letter of June 16, 1800, to Körner. That he was soon fully engrossed in it appears from a letter to his publisher, Cotta, of July 10, in which he regrets that he "lacks all inclination to write lyric poems," and that "all his attention has been turned to a new dramatic subject," which "engages his whole interest and permits him to think of nothing else." He as yet revealed to no one what this subject was. A few days later (July 13), writing to Körner about some principles of dramatic criticism, he says: "My new play will also arouse great interest because of its subject matter. It contains one principal character, in comparison with whom, so far as interest is concerned, all the other characters (of whom there are a good many) are of no account. But the subject matter is worthy of pure tragedy, and if in my treatment of it I can impart to it as much as I did to *Maria Stuart* I shall make a great success of it. Be so good as to procure for me, if you can, some records of trials for witchcraft and writings about that subject; I touch upon this matter in my new play, and must draw upon them for some of my principal 'motives.'" The books were sent, as requested, but they proved of little use, and Schiller abandoned his idea of making much of Joan's alleged witchcraft. He had as yet no definite idea of the plan of his drama, as is evident from a letter to Goethe on July 26: ". . . I envy you, in that you see some of your work actually developing. That is not yet the

case with me, because I am not yet clear as to the plan [*schema*] of my tragedy and still have serious difficulties to overcome. Although one must pass through such a period in the creation of any new work, still it always causes an unpleasant feeling that nothing is being done, because at the end of the day there is nothing to show. What troubles me most about my new piece is that it cannot, as I wish, be arranged in a few large masses, and that, as regards time and place, I am obliged to split it into too many parts, which, even though the action itself has the proper consistency, is not suitable to a tragedy. One must, as I see in the case of this piece, not be bound by any general idea, but must venture, when dealing with a novel subject-matter, to invent a novel form, and always to give one's generic idea [that is, one's idea of what is meant by the generic term 'tragedy'] some latitude." On the same day he wrote to Unger, a Berlin publisher, promising to send him a drama for publication in the "Annual for 1802,"—in which the *Jungfrau* afterwards duly appeared.

In his next letter to Körner (July 28), Schiller expressed himself more freely about his new work, and for the first time mentioned it by name. After stating his hope of completing it within six months, he says: "I will not keep secret from you my new plan; but I beg you to make no mention of it to any one, because the public discussion of work which I have not yet finished robs me of my inclination for it. The Maid of Orleans is the subject on which I am working; the plan is nearly completed, and I hope within a fortnight to begin to carry it out. The subject-matter, in the way I have conceived it, is eminently poetical and very

pathetic. But I am anxious about its elaboration for the very reason that I deem this of great importance, and fear that I cannot realize my own ideal. In six weeks I shall know how I am coming out. With witchcraft I shall have but little to do, and so far as I need it I hope to get along with my own imagination. In books one can find scarcely anything that would be at all poetic. . . . The Maid of Orleans cannot be squeezed into so tight a dress as *Maria Stuart.* It will, to be sure, be smaller in number of pages, than the latter piece; but the dramatic action has larger scope and moves with greater boldness and freedom. Every subject demands its own form, and art consists in finding for each the one best fitted for it. The idea of a tragedy must always be changeable and progressive, and only potentially manifest itself in a thousand possible forms." During the same week (on July 30) he wrote also to Goethe, saying: "I hope that when you return [from Jena] I can lay before you my completed outline and assure myself of your approval before I proceed to elaborate it." He adds that he is busy making a collection of his lyric poems, and also that he is suffering a good deal from sleeplessness, — so that his progress with the *Jungfrau* proved less rapid than he had expected. "My piece takes me back to the time of the troubadours," he writes on August 2, "and in order to put myself in the proper spirit, I must familiarize myself with the Minnesingers. There is a very great deal yet to be done on the outline of my tragedy, but I take much pleasure in it, and I hope that if I spend more time over the outline, I can then get ahead all the more easily with its elaboration." But the month of August was very hot, so that we find Schiller writ-

ing to Körner on September 3: "Since I last wrote to you [July 28] I have been very idle, and I find that I have made no progress whatever in my work. I shall endeavor to make better use of the coming month." His resolve was earnest, for but two days later he wrote to Goethe: "I have now begun in due form at the beginning, and I hope to finish a portion [*Abschnitt*] before I come over to Jena," — and a week later he added: "My work is progressing very slowly, but I am not retracing a single step. With my lack of observation and experience in the world at large, I am constantly compelled to adopt my own method and to spend much time in infusing life into my material. This material is by no means an easy one, and it causes me some little trouble." And again on September 17 he wrote to Goethe that he was coming to Jena to see him, but that "he could not stay over night, because a two days' interruption in his work would too much distract him."

The little visit here alluded to was made on the twenty-first, and it was of some importance in its influence on the *Jungfrau;* for some passages from his *Helena* (later incorporated in *Faust*), which Goethe then read to Schiller, suggested to the latter the idea of employing the trimeter in a portion (Act II., Sc. 6–8) of his new tragedy. On the twenty-sixth he wrote to Goethe: "I should be very glad if you could procure for me Hermann's work on Greek prosody; your recent reading called my attention strongly to the trimeter, and I should like to go more deeply into the subject. . . . I have made no progress in my work during the past week." The book was duly sent, and Schiller at once (September 29) began to read it, promising "to continue as long as it was not unendurable to him," — which, however, it soon be-

gan to be, as we learn from a letter of October 1. This and other reasons delayed the progress of his drama, so that on October 21 we again find him complaining to Körner: "With my work I am getting ahead very slowly. The expositions [opening scenes] always cost me a good deal of head-splitting until I am firmly in the saddle. But I am of good courage for the undertaking, although I can foresee that it will give me plenty to do for the whole winter." A fortnight later he wrote to the publisher, Unger, and made definite terms for the publication of the play, promising that it should be ready to appear in Unger's *Kalender* for the ensuing year. He expected to have it finished in about four months, as appears from a letter of November 19 to the actor and playwright, Iffland, and from another of the twenty-eighth to Unger, in which he says: "The tragedy will be in your hands by the middle of March at the very latest; I guarantee that with my word of honor. But I will not reveal its content until it is completely finished. I experienced the annoyance of having *Wallenstein* and *Maria Stuart* so much talked about by the public while both those plays were still under my pen that the pleasure of my work on them was almost spoiled. In order to avoid this I have made a secret of my present work, even to my most intimate friends, and you shall be the first to learn the secret at the same time that you receive the play." In the last-named letter he also gives careful directions about the style of the type, paper, etc., of the forthcoming book, and adds that illustrations will be unnecessary, as he hopes that the work will recommend itself by its own merits. A frontispiece picture of Minerva, however, might be very appropriate, provided it were carefully drawn and engraved.

But the preparation of any further illustrations would, inasmuch as he would have to indicate their subjects, reveal too soon the subject-matter of his play.

Although the publication of his *History of the Netherlands* was now in progress, and of course demanded some of his attention, all of Schiller's creative energy was steadily applied to the completion of the *Jungfrau*. On December 18 he writes to Goethe: "I have not been losing any time, and have kept quietly at home and at my business. Moreover, I have happily finished off a few difficult passages which I had left behind me." And on the same day he wrote to Iffland, who was planning a visit to Weimar, that his new drama would be ready by the time of his arrival, and that its first performance in Weimar should be deferred till Iffland came, even though it should be produced earlier in Berlin. Another letter to Goethe, a week later, announces continued progress: "During your absence I have advanced my tragedy by several important steps, though much is still ahead of me. I am very well satisfied with what I have so far put in order, and I hope it will meet with your approval. I have done with the historical part, and yet I have, so far as I can judge, made the greatest possible use of it, — the themes are all poetical, and for the most part of the 'naïve' order." By this time the poet's whole interest was heartily engaged in his new work, and it cost him little effort to devote himself to it exclusively. "I have finished the old century diligently," he wrote to Körner on the fifth of January, 1801, "and my tragedy, although it progresses somewhat slowly, is taking on a good form. Its very subject-matter keeps me warmed up to it; my whole heart is in it, and it comes more from my heart than my former plays, in

which my reason had to struggle with the subject-matter." The next few weeks, however, furthered the progress of his work but little; sympathetic anxiety about a dangerous illness of his friend Goethe, together with a severe attack of catarrh, which threatened serious illness to himself, distracted his mind and made continuous effort impossible. It was not until the middle of February that Goethe was out of all danger, and Schiller was again well enough to work with vigor on his play. In a note to Goethe he says: "I have already disclosed to you so many particulars concerning my *Jungfrau* that I think it best to make you acquainted with the whole in connected order. Besides, I need now a certain stimulus in order to reach the end with fresh energy. Three acts are regularly finished, and if you care to hear them to-day I will come to see you about six o'clock," — which he accordingly did, as we learn from an entry in Goethe's diary.

But his activity then suffered further interruption by his revision of several of his former plays, concerning which we find him corresponding at this time with his publishers, so that as March approached, and with it the term appointed for delivering to Unger the completed *Jungfrau*, he determined to put an end to these distracting demands on his time. On the fifth of March he wrote to Körner: "I am on the point of going to Jena for a few weeks, in order there, in the quiet of my little summer-house, to collect myself for the completion of my work. . . . If I am duly diligent, and am fortunate in my mood, I think I shall have it fairly finished by the beginning of April, — though, to be sure, there is a good deal yet to be done." He also wrote to Unger on the same day, to the same effect, promising the first half of

the play within three weeks, and thanking him both for his patience in waiting for it and for his secrecy concerning it. But even in the secluded calm of the summer-house in his garden at Jena, there were, at first, disturbing influences. On the tenth he complains, in letters to his wife and to Goethe, of the visits he has to make and to receive, and adds: "The difficulties of my present task keep my mind in too great a strain, to which is added my fear of not finishing it by the time it is due. I keep worrying and spurring myself on, but the work does not go ahead as it ought. If I do not soon overcome these pathological influences, I am afraid I shall lose heart completely." It took him but a few days, however, to accommodate himself to his new surroundings, and on the thirteenth he announced to his wife, and to Goethe, that his health was excellent, his courage revived, and his work progressing; to which he added, three days later: "For the last three days I have been wholly undisturbed, and accordingly much furthered in my work. As opposed to the exciting influences of Weimar, my sojourn here in the garden is incomparably quieter and more favorable to work. I expect, while here, to finish the rest of my drama in the rough, so that whatever has to be thought out or invented will be completed before I return to Weimar; for to work out the details and put them in final order can more readily be done there; but for creative work absolute quiet is essential."

As usual, however, the poet's hopes were not realized, mainly because his health was affected by a period of continuous bad weather, and on the twenty-fourth we find him writing to Goethe that the completion of the fourth act will be as much as he can look forward to by the end of the month.

On the same day he wrote to his wife, complaining of his loneliness and saying: "Only my interest in my work, which is like a sort of feverishness, can lessen the distress of our separation. But I intend to hurry, and, as soon as my fourth act is in shape, to return to you. For the last act I need three weeks, and it is on *Jubilate* Sunday [the third Sunday after Easter] that I hope to have finished and to sing my song of jubilation. . . . I shall live very quietly in Weimar until I have finished, in order to remain in the proper mood, for my mood is at present very fairly productive." But Schiller's "moods" were very uncertain. On the twenty-seventh he wrote again to his wife, less confidently: "Although I have been free from disturbances I have accomplished little in the last few days, and I should not like to go to Weimar, — in fact I should be ashamed of myself, — without having gained at least one act by my stay here. But if I can work as I ought for four days I hope to attain this end."

On the first of April, Schiller returned to his home in Weimar, having accomplished much less than he had expected by his seclusion in Jena. The time stipulated with Unger for the completion of his drama was already a fortnight past and the work was not yet finished. On the third of April, Schiller wrote to Goethe, who was temporarily absent, that he hoped to have the play completed in two weeks or so, adding: "I prophesy much good of my last act; it explains the first, and thus the serpent bites its own tail [that is, the circle is completed]. Because my heroine relies in this act upon herself alone, and is deserted in misfortune by the gods, her independence and the claim of her character to the rôle of a prophet are made more manifest. The con-

clusion of the next to the last act is very theatrical and the thundering *deus ex machinâ* will not fail of its effect." Schiller suffered no further interruptions, and the work progressed very rapidly. On the seventh he sent the first four acts to Unger, with these words: "You receive herewith, although late, my secret. May it not be too far beneath the expectation with which you eagerly looked forward to it, and thus be like the mouse which the mountain brought forth. The last act cannot follow for a fortnight yet, but in what I now send you will find enough to keep busy both the draughtsman and the printer." He added some directions concerning intended illustrations (though the plan of illustrating the play was soon abandoned), and gave specific instructions about the printing.

Goethe returned to Weimar on the fourteenth of April. On the next day, Schiller sent him a note of welcome, and announced that he would "finish his drama to-day." It was not until the day after, however, that the play apparently received its finishing touch, for on April 16 an entry in Schiller's diary records the completion of the *Jungfrau*.

According to the contract with Unger, the play was to be published in October, 1801, and Schiller agreed that it should not be put upon the stage until after its appearance in book form. In the meantime copies of the manuscript were eagerly read by Schiller's immediate friends, who expressed themselves to him in enthusiastic terms about the new drama. Within less than a week after it was finished, Goethe had read it through, and returned it to the author with a note saying: "It is so worthy, so good and beautiful, that I know of nothing to compare with it." And in a letter from Schiller to Körner (May 13) we read: "Goethe thinks

that it is my best work, and he is especially pleased with its *ensemble*." Körner himself was not less warm in his praises, and declared that in his new play Schiller had "surpassed himself," justifying his judgment by a carefully considered criticism of the merits of the play — for Schiller had written to him that he "looked forward with great eagerness to his opinion of the *Jungfrau*." It was hardly to be expected that the poet's patron, the Duke of Weimar, would entertain quite so enthusiastic a view of a drama so little in agreement with the French canons by which he was to a certain extent influenced in forming his literary judgments. In a letter to Goethe, of April 28th, Schiller says: "I had to send the *Jungfrau* to the duke a week ago, and it has not yet been returned. But according to what he has expressed to my wife and my sister-in-law [Frau von Wolzogen] the play has, in spite of its being in such opposition to his taste, produced an unexpected impression upon him. But he thinks that it cannot be acted, and in that respect he may perhaps be right. After much deliberation, I shall not have it put upon the stage, although I thus lose several advantages."

It is scarcely to be supposed that Schiller really thought that the *Jungfrau* would not be a success upon the boards, but he clearly saw that to bring it out at Weimar was practically impossible. In the first place, everyone there had been reading Voltaire's travesty, *La Pucelle*, so that the very mention of Joan of Arc brought to mind ridiculous associations; and in the second place it would be too utterly absurd to assign the title rôle of the *Jungfrau* to the leading actress Karoline Jagemann, whose relations to the duke were a matter of public scandal. In reference to the first

consideration Schiller wrote the poem, *Das Mädchen von Orleans*;[1] the second made it necessary that the performance of the play at Weimar be given up and that it be produced elsewhere.

It was not until the middle of October that the *Jungfrau* was printed, but as early as July Unger consented that copies of the unpublished drama be sold to the theatres. The play was first performed in Leipzig, on September 18, 1801. Schiller was himself present, together with his wife and Körner. It was a triumphant success and the author received a veritable ovation from the audience. At the close of the performance all assembled at the exit of the theatre and, forming in a double line, stood with bared heads and in respectful silence as the poet walked out through the admiring crowd.

The play was brought out in Berlin by Iffland in November, and in the other large cities of Germany during the ensuing months, everywhere with great success. Personal reasons hindered its performance in Weimar until April, 1803, when it was received with enthusiasm. The *Jungfrau* had won its way to the hearts of all, and it was destined to maintain permanently its popularity upon the German stage.

III. METER AND STYLE.

The three earliest of Schiller's important dramas, — *Die Räuber*, *Kabale und Liebe*, and *Fiesko*, — were written in prose. All of the others, from *Don Karlos* on, were written in verse; and the meter chosen was the iambic pentameter, which had already gained recognition as the classic

[1] The poem may be found on p. xlvi.

meter for German dramatic dialogue, and which is so familiar to English readers as the meter of Shakspere.

The *iambic pentameter*, then, is the meter of the *Jungfrau*. Its structure is very simple. The verse (or line) is regularly made up of five feet, each consisting of an unaccented followed by an accented syllable, thus: —

◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́

Den stól|zen Síe|ger stǘrzt | sein eíg|nes Glǘck.

Very commonly there is an additional unaccented syllable at the end of the line, thus: —

◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́ | ◡ –́ | ◡

Wie kómmt | mir sól|cher Glánz | in méi|ne Hǘt|te.

Lines ending in an accented syllable (like the first of the above examples), are called "masculine"; and lines ending in an unaccented syllable (like the second example), are called "feminine." The alternate, or rather indiscriminate, employment of both kinds gives a pleasing variety to the meter.

Although the iambic pentameter should, strictly speaking, consist of iambic feet only, and each line should contain five accented syllables, we find in the *Jungfrau* numerous deviations from the rule. Schiller was not bound by hard and fast theories of prosody and he had a broad-minded disregard for petty exactitude in versification. In the present drama there are about two hundred more or less "faulty" lines. Thus there are many verses having six accents, as in ll. 164, 316, 368, etc.; or four, as in ll. 268, 276, 768, etc.; or three, as in ll. 613, 1411, etc; or even fewer, as in

ll. 454, 1859, 2517. Moreover in place of iambics we often find anapaests, as in ll. 213, 355, 1215, etc; or trochees, as in ll. 209, 718, 1208, etc. The reader will easily recognize such irregularities as they occur, and there is no need to enumerate them here. It must be borne in mind that many words of foreign origin, such as *Furien*, *Lilien*, and the like, may be read as of either two or three syllables, according as the verse requires; and the same is true of many of the French proper names, such as Dunois, Orleans, and others. Moreover, the elision of final *e* is of constant occurrence; and in inflectional endings *e* is either inserted or omitted without regard to the forms commonly used in prose.

The iambic pentameter is not the only meter used in the *Jungfrau*. There are several other verse forms in the lyrical monologue at the beginning of the fourth act, so simple as to require no comment; and in the scenes with Montgomery in the second act the verses are *iambic trimeters*. The iambic trimeter is a line of six iambic feet, taken two by two, having regularly a cæsura, thus: —

Wenn dú | der Lö́|wenmút|ter || jún|ge Brút | geraúbt.

The irregularities in the trimeters of the *Jungfrau* are of the same character as those occurring in the pentameters and need not be further dwelt upon. It may be noted, however, that these lines are all masculine, and that on the whole they are constructed with careful exactness.

The occurrence of rhymed passages in the *Jungfrau* is so frequent as to deserve comment, as it does much to heighten the romantic, — almost operatic, — quality of its style. That the lyrical passages should be in rhymes is of

course to be expected; nor is it surprising that, as in Shakspere's plays, rhymed couplets should mark the ends of the scenes. But apart from this, the dramatic dialogue is again and again emphasized by the use of rhymes when the poet wishes to give the effect of loftiness of sentiment or intensity of feeling to the utterances of his characters, — as in ll. 476 ff., 1102 ff., 1134 ff., 1800 ff., etc.

Next to its decidedly lyrical character the most striking feature of the style of the *Jungfrau* is, perhaps, the frequency of its allusions to the Bible and the classics and its employment of phrases taken from, or suggested by, those writings. Schiller himself spoke of his familiarity with the Lutheran Bible as having influenced his style, and a glance at his lyric poems will show his fondness for classical subjects. It was natural enough that in a drama whose heroine was a divinely inspired Christian the Biblical allusions should be common, but in the mouth of the lowly peasant girl the phrases reminiscent of Homer seem less appropriate. These allusions and phrases have all been repeatedly collected by the commentators, and most of them have been indicated in the notes in the present edition.

Das Mädchen von Orleans.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,
Im tiefsten Staube wälzte dich der Spott.
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott:
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie du selbst aus kindlichem Geschlechte,
Selbst eine fromme Schäferin wie du,
Reicht dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
Schwingt sich mit dir den ew'gen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat sie dich umgeben;
Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn;
Doch fürchte nicht! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

Die Jungfrau von Orleans.

Eine romantische Tragödie.

[1800—1801.]

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, | königliche Offiziere.
Du Chatel, |
Erzbischof von Reims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engelländer.
Lionel, | englische Anführer.
Fastolf, |
Montgomery, ein Walliser.
Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, |
Louison, | seine Töchter.
Johanna, |
Etienne, |
Claude Marie, | ihre Freier.
Raimond, |
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk. Königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

Prolog.

Eine ländliche Gegend. Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
5 Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
10 Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
15 Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
20 Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,

Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

Zu dem ersten Schäfer

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
25 Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Eh'band.

Zu dem zweiten

Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
30 Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison

35 Mein Vater!

Claude Marie

Meine Louison!

Louison *Johanna umarmend*

Liebe Schwester!

Thibaut

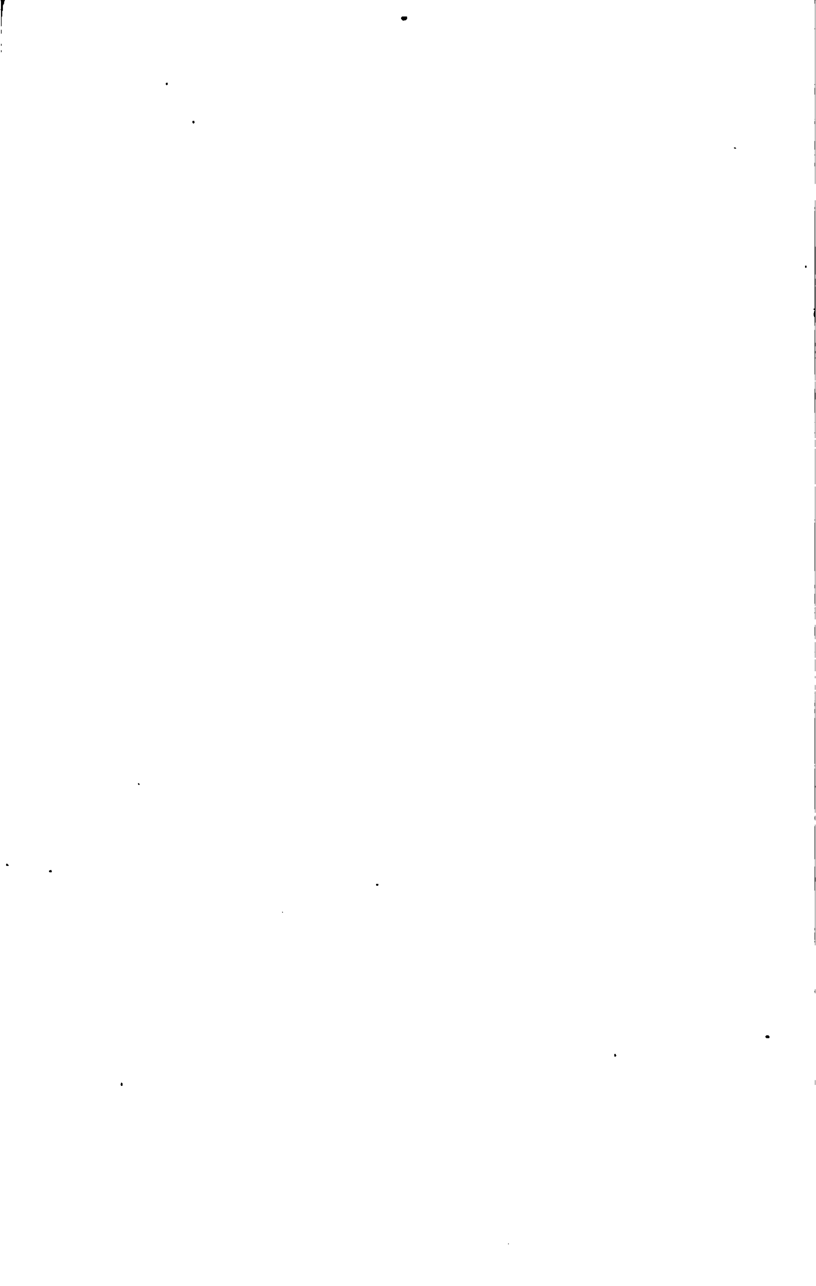
Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot *Johanna umarmend*

Erfreue unsern Vater! Nimm ein Beispiel!
40 Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.



HOME OF JOAN AND CHURCH OF DOMREMY.



Thibaut

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
45 Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond

Was fällt euch ein! Was scheltet ihr die Tochter?

Thibaut

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
50 Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
55 — Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
60 Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet

Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond

65 Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
70 Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
75 In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höh'res zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thibaut

80 Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verläßet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
85 Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zweisprach mit der Luft des Berges.

90 Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde!
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
95 Denn nicht geheu'r ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
100 Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn.
105 Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond

auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend.

Des Gnadenbildes segenreiche Näh',
110 Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt eure Tochter her.

Thibaut

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
115 Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen

Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
120 Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber, neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
125 Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
130 So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond

Wer hegt bescheidnern tugendlichern Sinn
Als eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
135 Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die Hochbegabteste von allen;
Doch seht ihr sie wie eine niedre Magd
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
140 Gedeihen euch die Herden und die Saaten;
Um alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut

Ja wohl! — Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!

145 —Nichts mehr davon! Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
150 Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
155 Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

Raimond

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
160 In meiner Hand.

Thibaut

Das sind wir. Saget an,
Wie kamt ihr zu dem Helm, was bringt ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.

Bertrand

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
165 Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
170 Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
175 Um ein Geringes steht er euch zu Kaufe."
— „Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
180 Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
185 Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
190 Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna
rasch und begierig darnach greifend

Gebt mir den Helm!

Bertrand

Was frommt euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna entreißt ihm den Helm

Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut

Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond

Laßt ihr den Willen!
195 Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
200 Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut zu Bertrand

Sprecht!
205 Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand

Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,

Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
210 Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut

Gott schütze den König!

Bertrand

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
215 Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
220 So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder=
225 Gewaltige, hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lutticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
230 Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun — sie folgen alle
235 Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
240 Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

Thibaut

245 Fluch treffe sie! Und möge Gott sie einst
Wie jene stolze Jesabel verderben!

Bertrand

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern=
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel,
250 Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen,
Und was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
255 Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick,
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
260 Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.

Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
265 Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.

Thibaut

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
270 So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
275 Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
280 Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
285 Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht,
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna *schnell*

Wie heißt der Ritter?

Bertrand

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna

290 Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn ihr's wisset!

Bertrand

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut zu Johanna

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand

Weil nun der Feind so mächtig, und kein Schutz
295 Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
300 Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna in Begeisterung

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
305 Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen,
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,

Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
310 Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna

315 Es geschehn noch Wunder — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräter, diesen Talbot,
320 Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
325 Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
330 Seht eure Tochter an! Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,

Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
335 Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht;
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
340 Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bertrand erstaunt

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna

Wir sollen keine eignen Könige
345 Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
350 Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
355 Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
360 Der fremde König, der von außen kommt,

Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
365 Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut

Gott schützte Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
370 Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
375 Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
380 Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

Alle außer der Jungfrau gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna allein

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
385 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
390 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
395 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
400 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isais,
405 Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! du sollst auf Erden für mich zeugen.

In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
410 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust,
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
415 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
420 Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

425 Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
430 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm;
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

Sie geht ab.

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
435 Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glüh'nde Thränen möcht' ich weinen
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
440 Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in thatenloser Ruh
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
445 Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,
450 Als waltete im Reich der tiefste Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl

455 Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit;
460 Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
Solang er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr,
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
465 Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König
470 René, belobte Meister im Gesang,
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten,

Und jedem eine goldne Kette reichen.

Zum Bastard

Worüber lachst du?

Dunois

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel

Sire! es ist
475 Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl

So schaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
480 Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
485 Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, solang' noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
490 Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend abzuziehn. — Kaum weiß

495 Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
500 Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois

Solang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
505 Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dunois

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
510 Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen

515 In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wiederbringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
520 Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelstadt
525 In goldnen Wolken, auf die Erde setzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
530 Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
535 Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich;
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
540 Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,

545 Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
550 Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl

zu einem Edelknecht, der hereintritt

Was giebt's?

Edelknecht

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl

Führ sie herein!

Edelknecht geht ab

Sie werden Hilfe fordern:
555 Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr

560 Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.

Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
565 Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not
570 Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns

Karl

Die Frist ist kurz.

Ratsherr

Und jetzo sind wir hier
575 Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen,
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergiebt er sie am zwölften Tage.

Dunois

Saintrailles konnte seine Stimme geben
580 Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Ratsherr

Nein, Herr!
Solang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe.

Dunois

So ist er tot!

Ratsherr

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl

585 Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.

Dunois

Auch das noch!

Karl

Nun! Was giebt's?

Dunois

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl

590 Du Chatel?

Du Chatel *zuckt die Achseln*

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl

Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich —

Du Chatel

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl

Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Ratsherr mit einem Fußfall

595 O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

Karl verzweiflungsvoll

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus,
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
600 Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den **Vorigen**.

Karl

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel

605 Mein teurer König!

Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.

Dunois! Ist's wahr?

Du Chatel?

Du Chatel

Leider!

Sorel

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel

Ja, leider ist es so!

Sorel

ihm das Kästchen aufdringend

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — Schmelzt mein Silber ein —
610 Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet
Auf meine Güter in Provence — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

Treibt ihn fort

Karl

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
615 Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel wie ich selbst
Geboren; selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
620 Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert, als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an, und bringt mir alle!
625 Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois

Ja, sie ist eine Rasende wie du,
Und wirft ihr alles in ein brennend Haus,
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
630 Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel

Glaub' ihm nicht!

Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
635 Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüss'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
640 Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen, alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
645 Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen, und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht es seinen König,
650 Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl lächelnd

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
655 Zum Sieger machen über alle Feinde,
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Reims mich führt,
660 Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
665 Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
670 Mit jeder Stunde wart ich seiner Ankunft.

Du Chatel am Fenster

Der Ritter sprengt soeben in den Hof.

Karl

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl geht ihm entgegen

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
675 Erklär' dich kurz! Was hab' ich zu erwarten?

La Hire

Erwarte nichts mehr als von deinem Schwert.

Karl

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen?
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire

Vor allen Dingen, und bevor er noch
680 Ein Ohr dir könne leihen fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl

Und — weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh er anfing.

Karl

685 Hast du ihm drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben,
690 Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm not,
Um das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
695 Wohin er morgen willens sei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.
700 Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire

Bei deiner Mutter!

Karl

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire

nachdem er einige Augenblicke sich bedacht

705 Es war gerad das Fest der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariser;
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
710 Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire

715 Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf den königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs sitzen; seine stolzen Öhme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
720 Und leistete den Eid für seine Länder.

Karl

O ehrvergeff'ner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire

Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an den Thron hinan stieg.
Ein böses Omen! murmelte das Volk,
725 Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet es zu sagen!

Karl

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte sie den Knaben,
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl

730 O Mutter! Mutter!

La Hire

Selbst die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief sie mit lauter Stimm': „Dankt mir's, Franzosen,
735 Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem miß-
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!"

Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in ihre Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.

Dunois

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl

nach einer Pause zu den Ratsherren

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
740 Verweilt nicht länger, geht nach Orleans

Zurück, und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
745 Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen?

Ratsherr kniet nieder

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
750 Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
755 Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?

Karl

G'nug
Des Blutes ist geflossen, und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich;
760 Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich — Die eigne Mutter nährt
765 Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.

— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn,
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sorel

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
770 Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
775 Mit edlem Mut dem Schicksal widerstehen.
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl

in düsteres Sinnen verloren

Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lasterthaten führten
780 Die Furien herein in dieses Haus;
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel

785 In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart
Von deinen Brüdern allen, dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
790 In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,

Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
795 Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl

Nicht ich. Die rauhe sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
800 Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es;
Doch dieser Taumel wird vorübergehn,
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
805 Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
810 Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
815 Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf

Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
820 Umsonst verschwend ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois

825 Wie, Sire? Ist das die Sprache eines Königs?
Giebt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlechtste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
830 Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
835 Um dir zu schaden oder wohlzuthun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
840 Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
845 Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl zu den Ratsherren

Erwartet keinen anderen Bescheid!
850 Gott schütz' euch! Ich kann nicht mehr.

Dunois

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen; so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
855 Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.)
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

Zu den Ratsherren.

Der König giebt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen,
860 Und unter ihren Trümmern mich begraben.

Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.

Sorel zum König

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
865 Kommt, Dunois! Gesteht, daß euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
870 Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.

Karl zu Du Chatel

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois schnell zur Sorel

Lebet wohl!

Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.

Sorel

ringt verzweiflungsvoll die Hände

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire! O, sucht ihn zu begüt'gen!

La Hire geht ab.

Sechster Auftritt.

Karl, Sorel, Du Chatel.

Karl

875 Ist denn die Krone so ein einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
880 Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz,
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!

Zu Du Chatel, der noch zaudert.

Thu, was ich dir befohlen!

Du Chatel wirft sich zu seinen Füßen

O mein König!

Karl

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel

885 Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
890 Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl

blickt ihn eine Zeit lang gerührt und schweigend an

895 Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel

900 Bedenk' —

Karl

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu, was ich dir befohlen! Geh und laß
Mein Heergerät einschiffen!

Du Chatel

Es wird schnell

905 Gethan sein.

Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.

Siebenter Auftritt.

Karl und Agnes Sorel.

Karl ihre Hand fassend

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
910 Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
915 Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?

Indem sie ihn näher ansieht.

La Hire! Was giebt's? Was sagt mir euer Blick?
920 Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel

Was ist's? Ich bitt' euch.

La Hire zum König

Ruf' die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl

Warum? Was giebt's?

La Hire

Ruf' sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
925 Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

Sorel

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr,

La Hire

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
930 — Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück —

Sorel

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
935 Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

Dunois umarmt den König.

Karl

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof

führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König.

Redet!

Raoul

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
940 Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vancouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunterstiegen,
945 Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
950 Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.

Als nun die Führer miteinander noch
Rat suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
955 Trat eine Jungfrau mit behelmtem Haupt,
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
960 Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
965 Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
970 Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
975 Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette,
980 Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!

Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl

985 Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Sorel

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren
Sie nennt sich eine Seherin und Gott=
990 Gesendete Prophetin, und verspricht
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinandergeschlagen werden.

Hört ihr den Auflauf? Das Geläut der Glocken?
995 Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl zu Du Chatel

Führt sie herein —

Zum Erzbischof.

Was soll ich davon denken?
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
1000 Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen hinter der Scene

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl

Sie kommt!

Zu Dunois.

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
1005 Wird sie den König zu entdecken wissen.

Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Ratsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene anfüllen; mit edelm Anstand tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois

nach einer tiefen feierlichen Stille

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend.

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt!
An diesen Größeren bin ich gesendet.

Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.

Karl

1010 Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.

Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll.

In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
1015 Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager,
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
1020 Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gieb wohl acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an,
1025 Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
1030 Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl tritt mit Schrecken zurück

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

Alle zeigen ihr Erstaunen.

Johanna

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:

Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
1035 Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen,
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
1040 Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
1045 Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
1050 Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
1055 Zu machen, und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt;
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.

Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
1060 Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,
1065 Und eine heil'ge Eiche steht darneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz,
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
1070 Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
1075 Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna! Laß die Herde!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
1080 Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
Damit vertilge meines Volkes Feinde,
Und führe deines Herren Sohn nach Reims,
Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: „Wie kann ich solcher That
1085 Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!"
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.

1090 Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
1095 Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nacheinander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
1100 Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden ist ihr schweres Los;
Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;
1105 Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend ließ sie das Gewand
Der Hirten fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf
1110 Langsam verschwindend in das Land der Wonnen.

Alle sind gerührt, Agnes Sorel, heftig weinend, verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.

Erzbischof nach einem langen Stillschweigen

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois

1115 Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

Johanna

1120 Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna

1125 Eh' siehest du die Loire zurückefließen.

Karl

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

Johanna

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

Alle anwesende Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.

Dunois

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze!
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
1130 Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

La Hire

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,

Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite;
1135 Sie führ uns an, die Mächtige, im Streite!

Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.

Karl

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns,
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
1140 Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
1145 Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl

Nenn' es, Johanna!

Johanna

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
1150 Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
1155 Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl

Man sende hin und thue, wie sie sagt.

Johanna

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
1160 Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl

Es sei so, wie du sagst.

Johanna zum Erzbischof

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt eure priesterliche Hand auf mich,
1165 Und sprecht den Segen über eure Tochter!

Kniet nieder.

Erzbischof

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder.

Sie steht auf.

Edelknecht

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna

1170 Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.

Elfter Auftritt.

Der Herold zu dem Vorigen.

Karl

Was bringst du, Herold? Sage deinem Auftrag!

Herold

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
1175 Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

Karl

1180 Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
1185 Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl

Laß hören!

Johanna tritt hervor

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden!

Karl

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede!

Johanna zum Herold

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herald

1190 Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Toten.

Herold

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna

1195 Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
1200 Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücketragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag!

Herold

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh ich dir ihn sage.

Johanna

1205 Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!

— König von England, und ihr, Herzoge
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
1210 Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoss'nen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels,
1215 Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
1220 Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
1225 Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

Sie geht, alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.

Zweiter Aufzug.

Gegend von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
1230 Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
1235 Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.

Lionel

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr!
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
1240 Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!

Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!
1245 Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot

Vom Teufel unsrer Narrheit. — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
1250 Für eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund

Niemand hielt stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot

Nein, Herr! Auf eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:
„Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!"
1255 Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße;
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund

1260 Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! Wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
1265 Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris,
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
1270 Hereingeführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen!

Lionel

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet ihr allein Frankreich erobert.

Burgund

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
1275 Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot

1280 Nicht eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft not,
1285 Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
1290 Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot

1295 Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's, doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
1300 Wir gehn in unser Land zurück.

Chatillon geht ab.

Lionel

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein;
1305 Denn ewig bleibt es wahr: französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
1310 Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück! — Und ihr, ruhmvoller Talbot,
1315 Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
1320 Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!

Zu Talbot

1325 Seid ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute eurem König seinen Thron;

Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
1330 Sein Heer verstärkt euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot

1335 Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau

Wie, edler Herzog? Könntet ihr so sehr
1340 Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die euren Vater mordete,
Die eurige zu legen? Wärt ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den ihr selbst
1345 An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet ihr ihn halten,
Und euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund

1350 Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.

Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
1355 Und ungerecht, ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh er ewig wird.

Talbot

Was dünket euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
1360 Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau

1365 Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

Burgund und Talbot umarmen sich.

Lionel

betrachtet die Gruppe, für sich

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn;
1370 Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
1375 Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer;

Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
1380 Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

Talbot

Geht! Geht! Seit ihr im Lager seid, geht alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an euch.

Isabeau

sieht einen um den andern erstaunt an

1385 Ihr auch, Burgund? Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
1390 So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

Talbot

Geht, geht mit Gott, Madame! Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald ihr weg seid.

Isabeau

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot

1395 Doch eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord;
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot

Doch grad heraus! Was ihr am Dauphin thut,
1400 Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

Lionel

1405 Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot

1410 Eh opfert ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,

1415 Den ich geboren, desto hassenswerter.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
1420 Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot

1425 Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst so wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
1430 Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
1435 Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund

Wahr ist's!
Den Ruhm habt ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,

1440 Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
1445 Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern;
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
1450 Und dieser Herzog, der sein Leben lang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,

Auf Lionel zeigend

Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
1455 Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.

Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.

Lionel

Verlaßt euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau zurückkommend

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen;
1460 Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen.

Sie geht ab.

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot

Was für ein Weib!

Lionel

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund

1465 Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
1470 Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund

Überlegt —

Lionel

Mit eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
1475 Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
1480 Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht, und seid gewiß, sie meidet
1485 Den ernsten Kampf, so ist das Heer entzaubert.

Lionel

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
1490 Trag' ich auf diesen Armen sie herüber
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund

Versprechet nicht zu viel.

Talbot

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
1495 Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte!

Sie gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet. Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna

zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
1500 Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle

rufen laut unter wildem Waffengetös

Gott und die Jungfrau!

Trommeln und Trompeten.

Schildwache hinter der Scene

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
1505 Und drohend rings umfange sie der Tod!

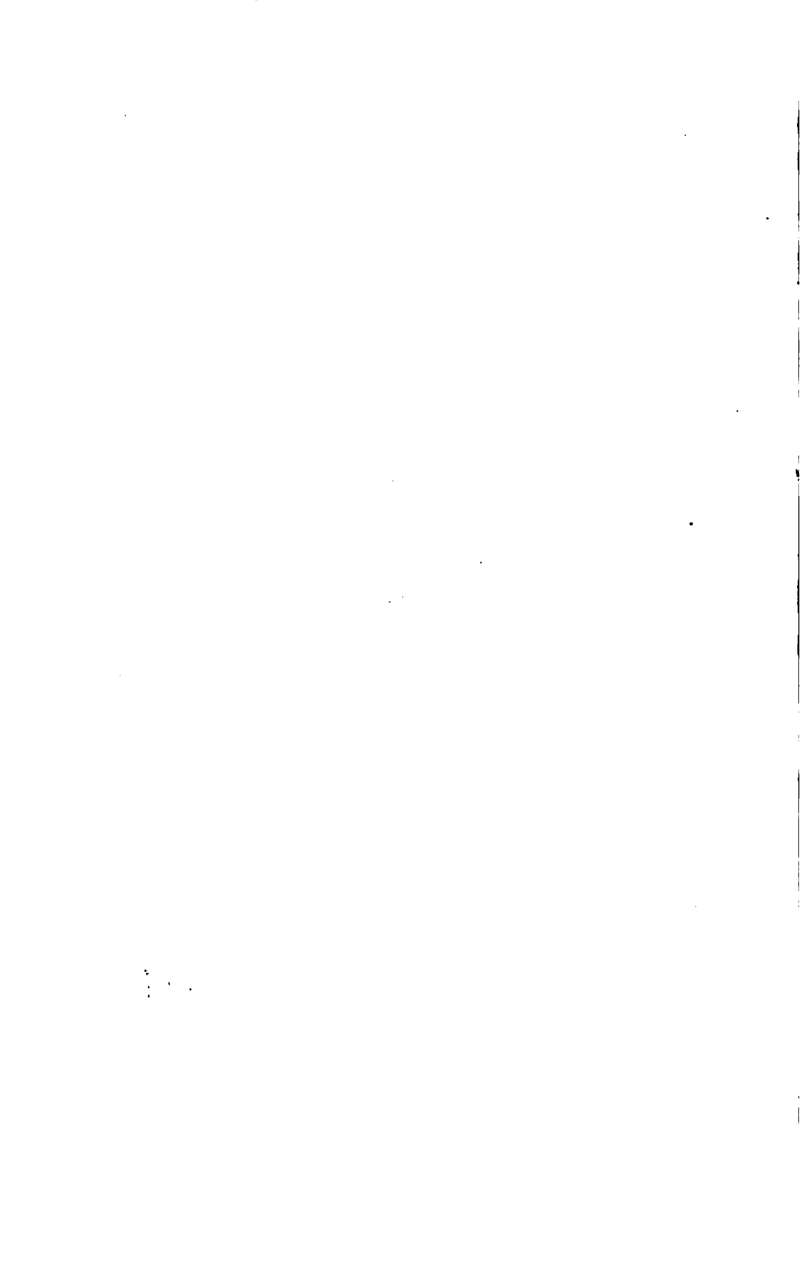
Soldaten eilen fort, sie will folgen.

Dunois hält sie zurück

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
1510 Uns überlaß die blutige Entscheidung!



JOAN AT THE SIEGE OF ORLEANS.
From a painting by J. E. Lenepveu in the Panthéon, Paris.



La Hire

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten,
1515 Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein;
1520 Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

Sie geht ab.

La Hire

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
1525 Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn!

Gehen ab.

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne. Hierauf Talbot.

Erster

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und **Fünfter**

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes!

Gehen ab.

Talbot kommt

1530 Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams;
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
1535 Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
1540 Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet, und ein schüchtern Heer
1545 Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat stürzt herein

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot stößt ihn nieder

Flieh zur Hölle
1550 Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

Er geht ab.

Sechster Auftritt.

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomery.

Montgomery allein

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit droh'ndem Schwert
Die Flucht versperrend uns dem Tod entgegen treibt.
1555 Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglücksel'ger! Eitler Wahn bethörte mich,
1560 Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad,
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
1565 In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut.

Johanna zeigt sich in der Ferne

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
1570 Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch

1575 Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!

Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn; sie ist ein Weib,
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!

Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna

1580 Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery *fällt ihr zu Füßen*

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild;
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
1585 Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und funfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
1590 Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt

1595 Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit;
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
1600 Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft;
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
1605 Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

Johanna

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
1610 Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
1615 Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst, und hoffst
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna

1620 Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,

Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eitlen Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery

1625 O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen! Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
1630 Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren, und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery

1635 O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna

Wer rief euch in das fremde Land, den blüh'nden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
1640 Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
1645 Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern
Vom Himmelwagen, als ein Dorf aus diesem Reich,

Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
1650 Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery läßt ihre Hand los

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Johanna

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? — Sieh mich an! Sieh!
1655 Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch weggerissen von der heimatlichen Flur,
Vom Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust
1660 Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten, — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
1665 Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery steht auf

1670 Nun, wenn du sterblich bist wie ich, und Waffen dich
Verwunden; kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.

In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf' du, Verdammte, deine Höllengeister an,
1675 Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein, kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.

Achter Auftritt.

Johanna allein

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!

Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
1680 In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch wenn es not thut, alsbald ist die Kraft mir da,
1685 Und nimmer irrend in der zitternden Hand regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visier. Johanna.

Ritter

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
1690 Zurück, aus der du aufgestiegen bist.

Johanna

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegenschickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
1695 Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter

Verworfne, du verdientest nicht zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
1700 Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter schlägt das Visier auf

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr,
Du hast bisher nur Schwächlinge bezwungen;
1705 Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt;
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
1710 Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
1715 Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.

Johanna

Haltet inne!

Burgund

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

Dringt auf Dunois ein.

Johanna

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!
1720 Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein andres ist beschlossen in den Sternen —
Aus einander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois

Was hältst du meinen aufgehobnen Arm,
1725 Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna

stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum;
zum Bastard

Tritt auf die Seite!

Zu La Hire

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

Nachdem alles ruhig ist

1730 Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann!
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
1735 Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit, dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
1740 Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene, deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
1745 Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laßt uns fechten!

Dunois

1750 Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna

Uns treibt nicht die gebieterische Not

Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
1755 Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen,
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
1760 Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
1765 Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel,
Du siehst sie nicht, sie fechten für den König;
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
1770 Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache;
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
1775 So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer als mein Arm.

Johanna

Du nennst mich eine Zauberin, giebst mir Künste
Der Hölle schuld — Ist Frieden stiften, Haß
1780 Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?

Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
1785 Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
1790 Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
1795 Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund

lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf nnd betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
1800 Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet?
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna

1805 Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht

Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
1810 — Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
1815 Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

La Hire

Prinz, hört mich an!

Dunois

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohlbekannt, worauf ihr sinnt.
Zum König denkt ihr steh'nden Fußes jetzt
1820 Zu gehen, und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh ich in eines andern Arm
Sie sehe —

La Hire

Hört mich, Prinz!

Dunois

Es zieht mich nicht
1825 Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.

Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
1830 Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glüh'nde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
1835 Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
1840 Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig euch zur Seite stehn.
Das königliche Blut, das eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois

Sie ist das Götterkind der heiligen
1845 Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgiebt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
1850 Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht!
Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,

Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht,
1855 In ihrer Engels-Majestät!

La Hire

Der König mag entscheiden.

Dunois

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl zu Chatillon

1860 Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt ihr, und mir huldigen?

Chatillon

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
1865 Als meinen Herrn und König dich zu grüßen;
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung.

Chatillon

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,

1870 Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
1875 Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung gescheh'.

Karl

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon

Die für Burgund gefochten, alle sollen
1880 In die Versöhnung aufgenommen sein.

Karl

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
1885 Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chatillon

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl

Mein Wort ist heilig.

Chatillon

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl

1890 So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon

mit einem Blick auf Du Chatel

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

Du Chatel geht schweigend.

Karl

Geh,
1895 Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

Du Chatel geht ab.

Chatillon

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl zum Erzbischof

1900 Bring es in Ordnung! Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
1905 Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.

Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

Ein Edelknecht kommt. Man hört die Trompeten

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht

1910 Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.

Geht ab.

Dunois

geht mit La Hire und Chatillon

Auf! Ihm entgegen!

Karl zur Sorel

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
1915 Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn!
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spät'sten Früchte!

Erzbischof am Fenster

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
1920 Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
1925 Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!

— Faß' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl

1930 Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen
Gedachten wir — Doch ihr habt schnelle Pferde.

Burgund

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne

Mit eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
1935 Der Sitte weigern.

Karl

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
1940 Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß

Auf unserm Markt zu Brügg, das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehen.

Karl

1945 Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl euch, mein König! Früh hat euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben, spät, gelehrt!

Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand

1950 Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz;
Wer euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof

Mein Meister rufe, wann er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
1955 Da meine Augen diesen Tag gesehn.

Burgund zur Sorel

Man spricht, ihr habt euch eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's euch so ernst, mich zu verderben?
1960 Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war.
Auch euer Schmuck hat sich zurückgefunden;

Zum Kriege gegen mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.

Karl

1965 Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

Ihre Hand bedeutend fassend

1970 Und — zählt auf mich, wenn ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung; alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.

Burgund

nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs

O mein König!

In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
1975 Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund faßt seine Hand

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
1980 Alle Leiden sollen euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
1985 Die Waffen wider euch. O, wüßtet ihr —
Warum habt ihr mir diese nicht geschickt?

Auf die Sorel zeigend

Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
1990 Jetzt hab ich meinen wahren Ort gefunden;
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof tritt zwischen beide

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt
Ein neu verjüngter Phönix aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
1995 Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,

2000 Die Toten stehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
2005 Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Kreig, doch nicht
Gelehrig wie der Falk sich aus den Lüften
2010 Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
2015 — Wo ist sie? Warum seh ich sie nicht hier?

Karl

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
2020 Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
2025 Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
2030 — Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
2035 Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.

Sich umschauend

Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund

2040 Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen! Eine Versöhnung

CHARLES THE SEVENTH OF FRANCE (1403-1461).

From a contemporary painting in the Louvre.



Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
2045 Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund

Ha, ich verstehe dich!

Johanna

Und willst verzeihn?
2050 Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.

Burgund

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
2055 Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
2060 Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund

2065 O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
2070 Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche!
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
2075 Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl zur Johanna

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
2080 Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna

2085 Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — Und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
2090 Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — du wirst

Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
2095 Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, solang er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks,
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
2100 Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
2105 Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
2110 Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und sceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
2115 Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
2120 Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna

nach einem Stillschweigen

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle wo er schläft; denn einmal
2125 Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
2130 Bedecken!

Sorel

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel!

Johanna

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois

2135 Was aber wird dein eigen Schicksal sein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt!
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden.
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl

2140 Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!

Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.

Und steh auf
2145 Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
2150 In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois tritt vor

2155 Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
2160 Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, das dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz

2165 Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire tritt vor

Johannas schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
2170 Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
2175 An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie einer nur besitzen,
Und jeden acht ich solches Preises wert.
2180 So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sorel tritt näher

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
2185 Zu lösen von der fest verschloßnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erst
2190 Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl im Begriff zu gehen

Also sei's!

Johanna

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
2195 Des ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl,
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
2200 Legt' ich die eh'rne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann' ich Gattin sein.

Erzbischof

2205 Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
2210 So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
2215 Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme

Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
2220 Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims.

Johanna

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
2225 Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois

Wenn aber alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Reims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
2230 Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl ihre Hand fassend

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
2235 Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand, dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
2240 Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,

Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
2245 Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und einen zu beglücken wirst du enden!

Johanna

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
2250 Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
2255 Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
2260 Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl

2265 Brecht ab! Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,

Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
2270 Gebieterisch mahnend meinem Schicksal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl

Was ist's?

Ritter

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Johanna begeistert

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

Sie eilt hinaus.

Karl

2275 Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore
Von Reims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl

Burgund, euch sporn' ich nicht. Heut ist der Tag,
2280 Um viele böse Tage zu vergüten.

Burgund

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
2285 Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes umarmt ihn

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
2290 Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.

Sechster Auftritt.

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Talbot, auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf

2295 O unglückselig jammervoller Tag!

Lionel tritt auf

Zu welchem Anblick kommt ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
2300 Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe!

Talbot

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
2305 Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Reims ist verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
2310 Soeben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

Talbot reißt den Verband auf

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
2315 Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
2320 Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
2325 Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
2330 Gehört die Welt —

Lionel

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An euren Schöpfer!

Talbot

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
2335 Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel reicht ihm die Hand

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
2340 Will ich euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber

Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
2345 Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

Geht ab.

Talbot

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
2350 Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts,
2355 Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert. —

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burgund

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois

Der Tag ist unser.

Karl Talbot bemerkend

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?

2360 Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.

Fastolf

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.

Fastolf

2365 Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
2370 Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich euch als König;
Die Krone zitterte auf eurem Haupt,
Solang' ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
2375 Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden,
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf

2380 Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er drang noch kein feindlich Schwert;
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf giebt sein Schwert ab

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl giebt ihm sein Schwert zurück

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
2385 Frei sollt ihr eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!

Du Chatel geht ab.

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois

La Hire,
Wo ist die Jungfrau?

La Hire

2390 Wie? Das frag' ich euch.
An eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois

Von eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
2395 Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden kämpft sie ganz allein,
2400 Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl

Eilt, rettet sie!

La Hire

Ich folg' euch, kommt!

Burgund

Wir alle!

Sie eilen fort.

Neunter Auftritt.

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds. Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna

Arglist'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
2405 Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter

Warum verfolgst du mich und heftest dich

So wutentbrannt an meine Fersen? Mir
Ist nicht bestimmt von deiner Hand zu fallen.

Johanna

2410 Verhaßt in tiefster Seele bist du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.
Dich wegzutilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer bist du? Öffne dein Visier. — Hätt ich
2415 Den kriegerischen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

Schwarzer Ritter

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeistes?

Johanna

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Schwarzer Ritter

2420 Johanna d'Arc! Bis an die Thore Reims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh es sich zürnend selbst befreit; es haßt
2425 Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Johanna

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter

Nichts kann dir, du Gewalt'ge widerstehn,
2430 In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter

Schau' hin! Dort hebt sich Reims mit seinen Türmen,
2435 Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna

2440 Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen?

Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg

Nein, du stehst
Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!

Sie will einen Streich auf ihn führen.

Schwarzer Ritter

berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen

2445 Töte was sterblich ist!

Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.

Johanna

steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder

Es war nichts Lebendes. — Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
2450 Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?

Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

Sie will abgehen.

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel

Verfluchte, rüste dich zum Kampf — Nicht beide
2455 Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern oder teile sein Geschick.
2460 Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — Ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand

Treuloses Glück!

Er ringt mit ihr.

Johanna

ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten

Erleide, was du suchtest,
2465 Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

In diesem Augenblicke sieht sie ihm ins Gesicht, sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.

Lionel

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
2470 Verdanken? — Eher sterben!

Johanna *mit abgewandtem Gesicht*

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel

Ich hasse dich und dein Geschenk — Ich will
Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
2475 Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel

Ha! Was ist das?

Johanna *verbirgt das Gesicht*

Wehe mir!

Lionel *tritt ihr näher*

Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken

Heil'ge Jungfrau!

Lionel

Warum nennst du
2480 Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna

in der heftigsten Beängstigung

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

Sie ringt verzweifelnd die Hände.

Lionel

betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
2485 An mir allein; ich fühle daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna

Fort! Entfliehe!

Lionel

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
2490 Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! Komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna mit Entsetzen

Dir folgen!

Lionel

2495 Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich,
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —

Bemächtigt sich ihres Armes.

Johanna

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
2500 Wenn sie dich finden —

Lionel

Ich beschütze dich!

Johanna

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel

Bin ich dir teuer?

Johanna

Heilige des Himmels!

Lionel

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

Johanna

Nie! Niemals!

Lionel

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
2505 Dich wiedersehe!

Er entreißt ihr das Schwert.

Johanna

Rasender, du wagst es?

Lionel

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois

Laß ihn entfliehn!
2510 Johanna, die gerechte Sache siegt.
Reims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

Johanna schwindelt und will sinken.

Dunois

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
2515 Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire

Ihr Blut entfließt!

Johanna

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen.

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal, die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
2520 Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste,
2525 Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust.
2530 Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
2535 Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,

Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
2540 Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmels Glanz erfüllt,
2545 Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Das höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
2550 Und mich vernichtet nicht die Scham?

Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

2555 Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Diese Stimmen, diese Töne,
2560 Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen
Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuts Thränen!

Nach einer Pause lebhafter

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
2565 Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich

Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
2570 Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! Du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

2575 Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
2580 Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut

Frommer Stab! O hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
2585 Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

2590 Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!

Mußtest du ihn auf mich laden,
2595 Diesen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie die frei von Sünden
2600 Stehn in deinem ew'gen Haus;
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
2605 Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh'
2610 Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahinzugeben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

Johanna will sie aufheben

Steh auf!

2615 Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen;
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
2620 Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
2625 Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen;
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht

2630 Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren

2635 O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
Solange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna

2640 Was forderst du von mir!

Sorel

Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
2645 Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
2650 Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!

Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg

Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — Doch wie solltest du ihn hassen!
2655 Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
2660 Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk;

Von allen Zungen überströmend fließt
2665 Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher als du.

Johanna

O könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
2670 Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst!
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
2675 Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
2680 Nur einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's.

Johanna

2685 O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest;

2690 Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
2695 Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel

ihr um den Hals fallend

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe;
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
2700 Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna

entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen

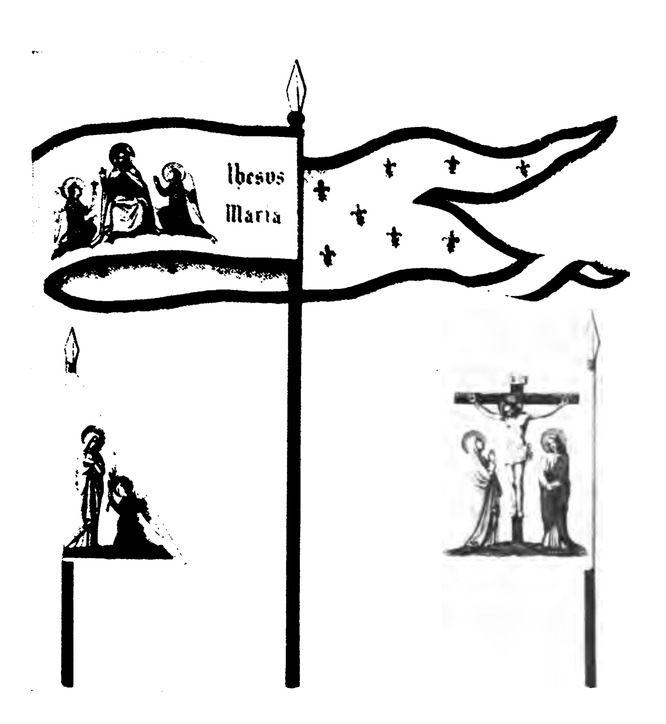
Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
2705 Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel

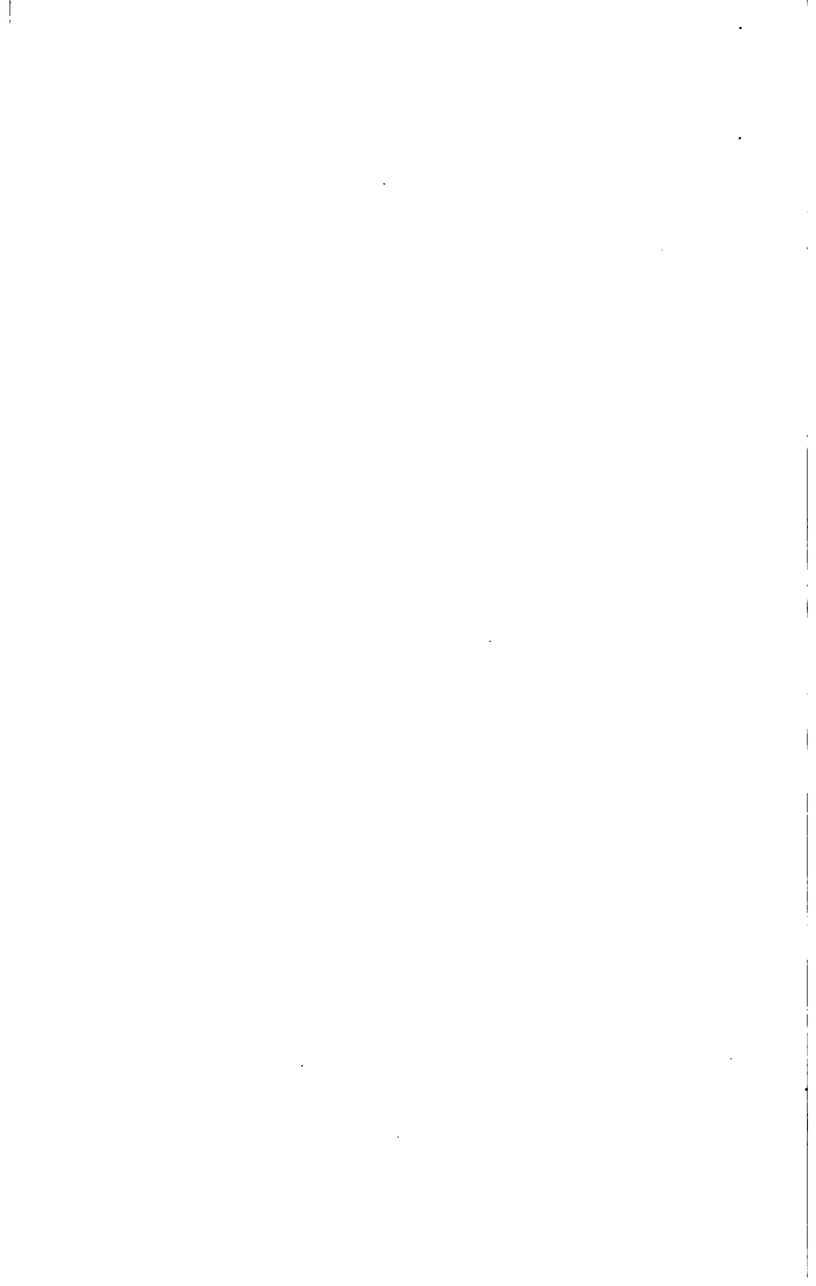
Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
2710 Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!



BANNERS OF THE MAID OF ORLEANS.



Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dunois

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
2715 Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest;
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
2720 Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois

2725 Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.

Johanna

Hinweg! Hinweg!

La Hire

Was ist dir? Du erschrickst
2730 Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

Er rollt die Fahne auseinander

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna mit Entsetzen hinschauend

2735 Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
2740 Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
2745 Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois

Weh uns! Was ist das! Welch unsel'ge Reden!

La Hire erstaunt zu Du Chatel

Begreift ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab es längst
2750 Gefürchtet.

Dunois

Wie? Was sagt ihr?

Du Chatel

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
2755 Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

Man hört den Krönungsmarsch.

Dunois

2760 So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

Sie dringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab; die andern folgen.

Vierter Auftritt.

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts, in der Folge auch Margot und Louison. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf

Auf die Plattforme, oder drängen uns
2765 Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hierher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
2770 Wenn er vorüber kommt!

Claude Marie

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand

Wer wird
2775 In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
2780 Dem wir die Kron' itzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louison

2785 Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn, und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
2790 Gesehn, daß diese Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

Der Marsch kommt immer näher.

Margot

Du zweifelst noch! Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und Hoboisten eröffnen den Zug. Kinder folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter diesen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hellebardierern. Magistratspersonen in der Robe folgen. Hierauf zwei Marschälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Scepter, andere Große mit der Krone, dem

Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck; Chorknaben mit dem Rauchfaß, dann zwei Bischöfe mit der St. Ampoule, Erzbischof mit dem Kruzifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen. Hofleute folgen. Soldaten schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot

2795 Sahst du die Schwester?

Claude Marie

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
2800 Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
2805 Auch nur im Traum geahnet und gedacht,

Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
2810 Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte;
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
2815 Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison

Sie gehört
2820 Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königin — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand

2825 Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.

Claude Marie

Kommt zur Kirche!

Sie eilen nach dem Hintergrund, wo sie sich unter dem Volke verlieren.

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet;
Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
2830 Zurück! Hier seht ihr lauter frohe Menschen,
Und euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

Raimond

O, ich bitt' euch, flieht!

Thibaut

2835 Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;

Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

Er will gehen.

Raimond

Bleibt! Was wollt ihr thun?

Thibaut

2840 Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück, ja mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt euer eigen Kind nicht ins Verderben.

Thibaut

2845 Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne. Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten.

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond

Lebt wohl!
2850 Verlangt nicht, daß ich länger euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe eure Tochter wiedergesehen,
Und fühle, daß ich sie aufs neu' verliere!

Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna

hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
2855 Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
2860 — Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorübergleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
2865 Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot hervortretend

Sie ist's! Johanna ist's!

Louison eilt ihr entgegen

O, meine Schwester!

Johanna

So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch.
Dich, meine Louison! Dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
2870 Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Margot

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison

2875 Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf,
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
2880 Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna schnell

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison

2885 Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot

Seitdem du weg bist —

Louison winkt ihr

Margot!

Margot

Ist der Vater

Schwermütig worden.

Johanna

Schwermütig!

Louison

Tröste dich!

2890 Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Johanna

Ich bin's,

2895 Da ich euch wiedersehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
2900 Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?

Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.

Margot

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.

Johanna

2905 Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr,
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum,
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
2910 Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.
2915 Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz!

Louison

Wir sind zu Reims. Dir hat von diesen Thaten
Nicht bloß geträumt: du hast sie alle wirklich
2920 Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her!
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.

Bertrand

Aus meiner Hand empfingt ihr diesen Helm.

Claude Marie

Es ist kein Wunder, daß ihr denkt zu träumen;
Denn was ihr ausgerichtet und gethan,
2925 Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna schnell

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison

O, komm! Komm mit uns!

Johanna

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
2930 Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen!

Johanna

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
2935 Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

Trompeten erschallen.

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen

rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt

Es lebe der König! Karl der Siebente!

Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.

König

2940 Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!

Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.
2945 Gedankt sei allen, die für uns gefochten;
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk

Es lebe der König! Karl der Gütige!

König

2950 Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarerweise
Aus seiner Hand empfangen.

Zur Jungfrau sich wendend

Hier steht die Gottgesendete, die euch
2955 Den angestammten König wiedergab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk

2960 Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Trompeten.

König zur Johanna

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen!
Doch wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur

2965 In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

Ein allgemeines Schweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.

Johanna plötzlich aufschreiend

Gott! Mein Vater!

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen

2970 Ihr Vater!

Thibaut

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund

Ha! Was ist das!

Du Chatel

Jetzt wird es schrecklich tagen!

Thibaut zum König

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
2975 Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

Alle treten mit Entsetzen zurück.

Dunois

Rast dieser Mensch?

Thibaut

Nicht ich, du aber rasest,
Und diese hier, und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
2980 Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
2985 Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.

Sorel

Gott, sie verstummt!

Thibaut

Das muß sie vor dem furchtbar'n Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
2990 Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von alters her die bösen Geister
Den Sabbath halten — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
2995 Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dunois

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
3000 Der in dem eignen Kind sich selber schändet!

Sorel zu Johanna

O rede! Brich dies unglücksel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
3005 Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.

La Hire

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

Er nähert sich ihr

3010 Faß dich, Johanna! Fühle dich! Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
3015 Der deine heil'ge Tugend schmäht!

Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.

Dunois

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst, für sie mit meiner Fürstenehre!
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
3020 Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

Ein heftiger Donnerschlag; alle stehen entsetzt.

Thibaut

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Leugn' es, daß der Feind

In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

Ein zweiter stärkerer Donnerschlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.

Burgund

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel zum König

3025 Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof zur Johanna

Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb ein Zeichen!

Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois

3030 Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
3035 In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir

3040 Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois, zuletzt Raimond.

Du Chatel zurückkommend

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn euch offen. Fürchtet keine
3045 Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen — Welch ein Ausgang!

Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.

Raimond

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will euch führen.

Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald, in der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler

3050 Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht, in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelass'ne Hölle tobt
3055 Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
3060 Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
3065 Kann es sich blutig, fürchterlich entladen.

Köhlerweib

Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut,
Wie kommt's, daß sie aufs neu' uns ängstigen?

Köhler

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
3070 Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib

Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
3075 Nicht länger aus, drei Tage schon seid ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren eure Speise.

Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter

Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
3080 Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

Köhlerweib

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
3085 Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König, unsern Herrn, gefochten.

Köhler

Was redet ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung!

Köhlerweib geht nach der Hütte.

Raimond zur Johanna

3090 Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
3095 Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
3100 Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond zur Johanna

Legt den Helm ab und die Rüstung,
Sie macht euch kenntlich und beschützt euch nicht.

Johanna schüttelt den Kopf.

Köhler

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub'.**

Köhlerweib

3105 Es ist der Bub', den wir zurück erwarten.

Zur Johanna

Trinkt, edle Jungfrau! Mög' euch Gott gesegnen!

Köhler zu seinem Sohn

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub'

hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt, er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde

Mutter! Mutter!
Was macht ihr? Wen bewirtet ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans!

Köhler und **Köhlerweib**

Gott sei uns gnädig!

Bekreuzen sich und entfliehen.

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna gefaßt und sanft

3110 Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch!

Raimond

Ich euch verlassen! Jetzt! Und wer soll euer
Begleiter sein?

Johanna

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
3115 Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond

Wo wollt ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die euch ausgestoßen,
3120 Verbannt —

Johanna

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond

Wer soll euch Nahrung suchen? Wer euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn ihr krank und elend werdet?

Johanna

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
3125 Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden — Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
3130 Ist die Natur.

Raimond faßt sie bei der Hand

Wollt ihr nicht in euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna

3135 Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

Raimond schweigt

O, das ist hart!

Raimond erstaunt

3140 Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna

Ich eine Zauberin!

Raimond

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna

Mit welcher sonst?

Raimond

Und ihr verstummtet auf die gräßliche
3145 Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König;
Wo es zu reden galt, verstummtet ihr!

Johanna

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond

Ihr konntet eurem Vater nichts erwidern!

Johanna

3150 Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond

Der Himmel selbst bezeugte eure Schuld!

Johanna

Der Himmel sprach; drum schwieg ich.

Raimond

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort euch reinigen, und ließt
3155 Die Welt in diesem unglücksel'gen Irrtum?

Johanna

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von euren Lippen!
Ich staune über euch, ich steh' erschüttert,
3160 Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich euer Wort für Wahrheit;
Denn schwer ward mir's, an eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna

3165 Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte!
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
3170 Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.

Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien — Jetzt bin ich
3175 Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund;
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond

3180 O, kommt, kommt, laßt uns eilen, eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur wann sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
3185 Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna

ihn sanft bei der Hand fassend

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
3190 Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen — So gewiß
3195 Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

Isabeau noch hinter der Scene

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond

Weh uns! Die Feinde!

Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.

Isabeau

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten

Gott steh' uns bei!

Isabeau

Erschreckt euch ein Gespenst?

3200 Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?

Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt

Was seh' ich! Ha!

Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen

Ergieb dich! Du bist meine
Gefangene!

Johanna

Ich bin's.

Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung

Isabeau zu den Soldaten

Legt sie in Ketten!

Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,

3205 Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

Zur Jungfrau

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna

3210 Ich bin verbannt.

Isabeau erstaunt zurücktretend

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Johanna

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht; bestimme mein Geschick!

Isabeau

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Reims,
3215 Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
—Führt sie ins Lager! Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
3220 Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte, und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt—Bringt sie zu Lionel—
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
3225 Gleich folg' ich selbst.

Johanna

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest.

Isabeau zu den Soldaten

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

Geht ab.

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna zu den Soldaten

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
3230 Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
3235 Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten

3240 Thut, was die Königin befahl!

Johanna

Sollt' ich
Noch unglücksel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!

Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr;
3245 Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.

Sie folgt den Soldaten.

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erzbischof

Bezwinget euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'
3250 Bedränget, eures Heldenarms bedürfen.

Dunois

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
3255 Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chatel

Nehmt bessern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse euch; von euch will ich nichts hören.
3260 Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzbischof

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglücksel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
3265 Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen!
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
3270 Wir sind verwirrt — wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois

Sie eine Lügnerin! Wenn sich die Wahrheit
3275 Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof

5280 Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel, und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den beiden haben wir verschuldet!
3285 Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglücksel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
3290 Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

Edelmann öffnet dem Raimond die Thüre. Dunois eilt ihm entgegen.

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond

Heil euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
3295 Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen bei euch finde!

Dunois

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
3300 Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois

Wo ist sie? Sage!

Raimond

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald;
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
3305 In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond

O, wenn euch Gott das Herz
3310 Gewendet hat — So eilt! So rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois

Gefangen! Was!

Erzbischof

Die Unglückselige!

Raimond

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
3315 Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die
Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
3320 Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet;

Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

Gehen ab.

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fastolf eilig hereintretend

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
3325 Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe,
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie,
Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen!
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau kommt

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
3330 Befriediget das Volk! Wollt ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren und wir alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin!

Lionel

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
3335 Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau

Seid ihr ein Mann?

Lionel

Verstoßen haben dich
3340 Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
3345 Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund als mich!

Johanna

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
3350 Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
3355 Die Schlüssel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau

3360 Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Johanna

Thu' es beizeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es

Ein weites Grab für eure Heere sein.
3365 Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau

Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
3370 Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna begeistert

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf

Unsinnige, bezähme deine Freude!
3375 Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
3380 Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!

Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
3385 Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden;
Ich lass' euch funfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn,
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna

3390 Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.

Lionel zur Johanna

3395 Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich! Trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

Fastolf dringend

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna

Spare deine Worte!
3400 Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.

Fastolf

Ihr wißt, was ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht ihr,
Daß unsre Völker fliehen —

Isabeau einen Dolch ziehend

Sorget nicht!
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

Fastolf zur Johanna

3405 Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Isabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna

Das will ich!
Daran soll niemand mich verhindern. — Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
3410 Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah; sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen — schwere Bande fesseln sie;
Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
3415 Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs.

Isabeau zu einem Soldaten

Steig' auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hinsieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.

Soldat steigt hinauf.



TOWER OF THE CASTLE IN ROUEN called "Tour de la Pucelle," in which Joan was imprisoned during her trial.

Johanna

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau

3420 Was siehst du?

Soldat

Schon sind sie an einander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

Johanna

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat

Der Burgunder greift
3425 Die Brücke an.

Isabeau

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isabeau

3430 Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
3435 Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat

Hoch flattert sie.

Johanna

3440 Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat

Weh mir! was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau

zuckt den Dolch auf Johanna

Stirb, Unglückliche!

Soldat schnell

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
3445 Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

Isabeau zieht den Dolch zurück

Das sprach dein Engel!

Soldat

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau

Wer flieht?

Soldat

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat

3450 Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna

greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat

3455 Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna lebhaft

Das ist mein Herr, der König!

Soldat

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —
Er windet schwer arbeitend sich hervor —

Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
3460 Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna

O, hat der Himmel keine Engel mehr!

Isabeau hohnlachend

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
3465 In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, eh'rne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
3470 Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt,
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
3475 Die Pfosten seines Kerkers mächtig an,
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat

Triumph! Triumph!

Isabeau

Was ist's?

Soldat

Der König ist
Gefangen!

Johanna springt auf

So sei Gott mir gnädig!

Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Isabeau
nach einer langen Pause

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
3480 Wie brach sie diese centnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat auf der Warte

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau

Sprich, ist sie unten?

Soldat

Mitten
3485 Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr;
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!
3490 — Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
3495 — Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.

Er steigt herunter.

Isabeau das Schwert ziehend

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire naht ihr ehrerbietig

Königin, unterwerft euch
3500 Der Allmacht — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an! Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein!

Isabeau

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

Sorel

wirft sich an des Königs Brust

3505 Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab euch wieder!

König

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!

Zeigt auf Johanna.

Sorel

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
3510 Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
3515 Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund erstaunt

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna

steht ganz aufgerichtet und schaut umher

Wo bin ich?

Burgund

3520 Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna

nachdem sie ihn lange starr angesehen

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß
Ich bin's nicht.

König

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna

sieht heiter lächelnd umher

3525 Und ich bin wirklich unter meinem Volk,
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
3530 Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König

mit abgewandtem Gesicht

3535 Gebt ihr die Fahne!

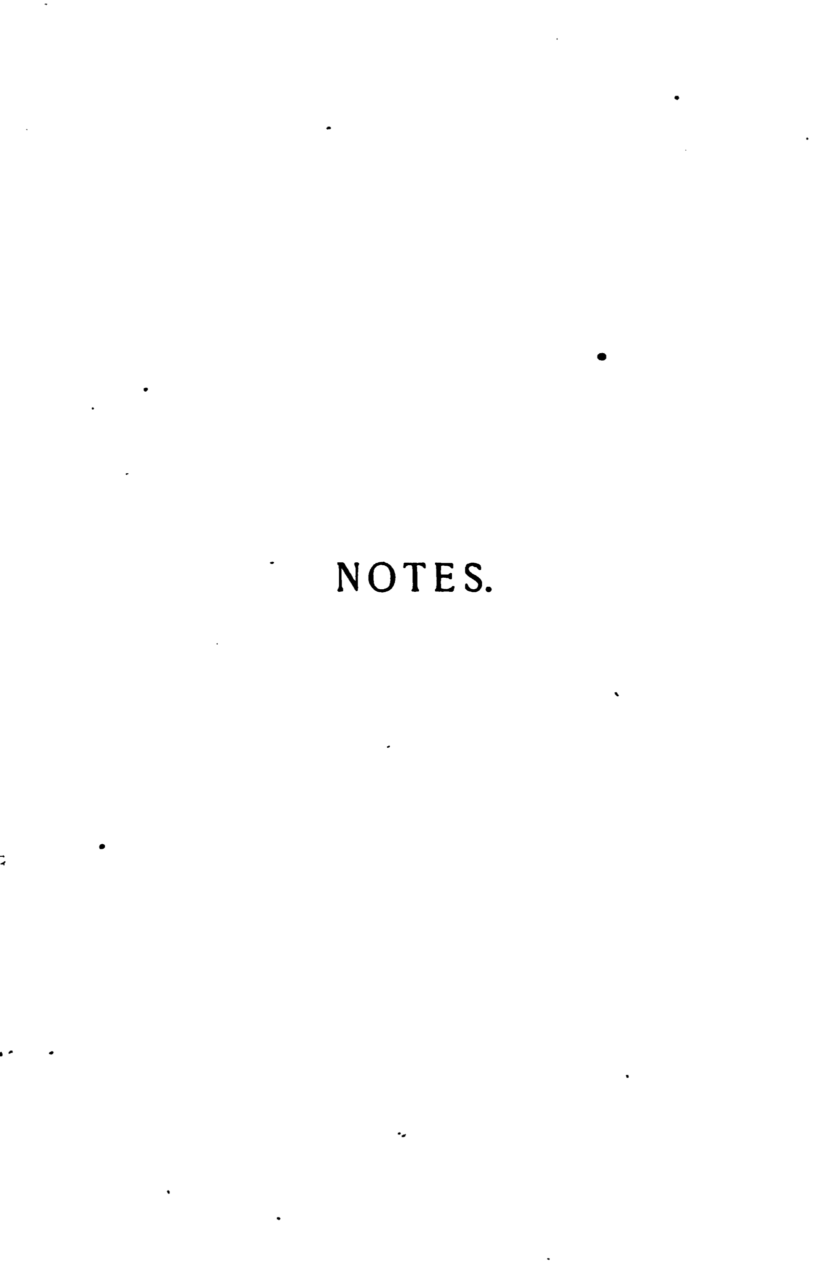
Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. Der Himmel ist von einem rosichten Schein beleuchtet.

Johanna

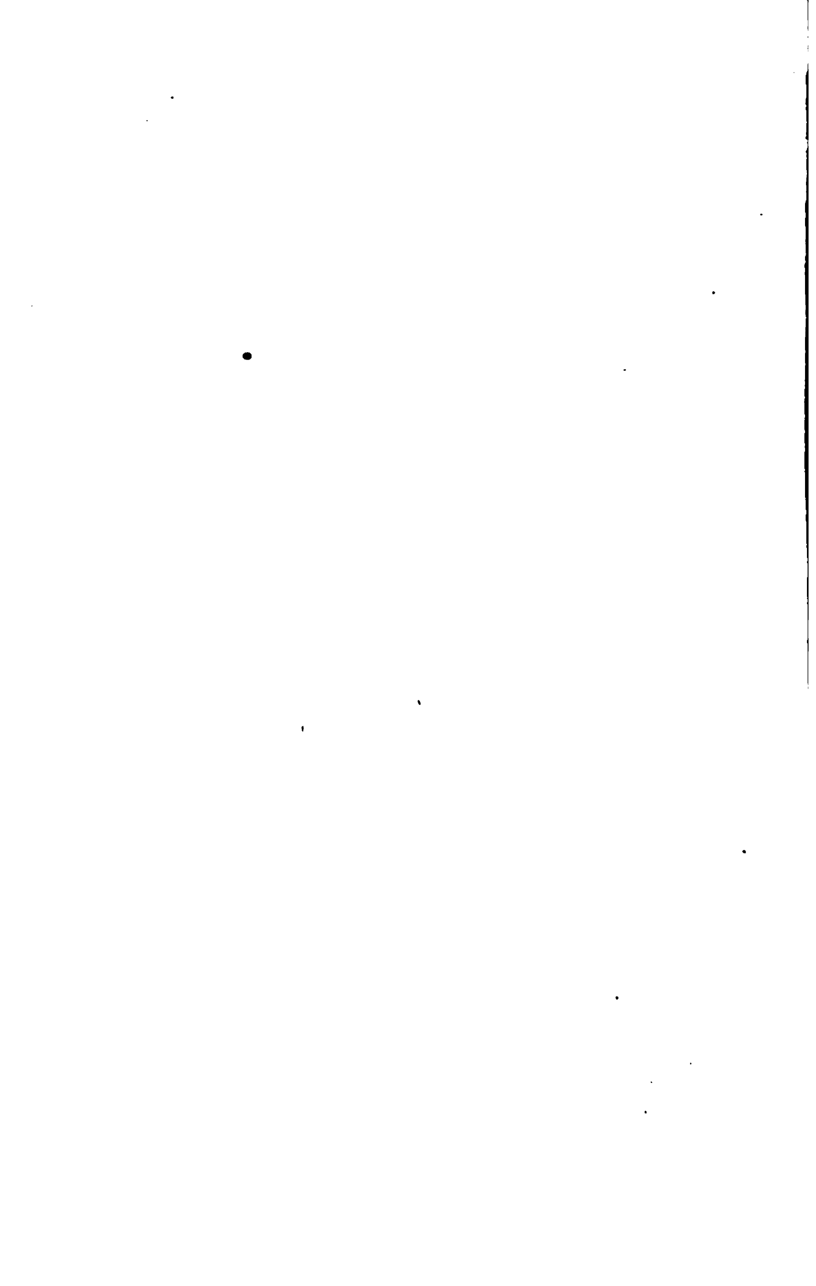
Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
3540 Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.





NOTES.



NOTES.

Title. **Die Jungfrau von Orleans. Ein romantische Tragödie.** Much has been written about the import of the word **romantisch** in the title of this play. Briefly speaking, we may suppose that Schiller, using the term as opposed to "classic," meant to indicate that he had chosen his subject matter from the age of romance — the Middle Ages — and that he had dealt with it in the spirit of those times. The drama is romantic in that its heroine is a religiously inspired mediæval Catholic; in its conception of chivalry and knighthood; in the use of a purely miraculous element in its dramatic action; in the supernatural attributes of its principal character; and, finally, in its artistic treatment: the constant shifting of the scenes and their spectacular splendor, the variety of the verse-forms, and the glamor of the poetic diction.

Persons. (The proper names should be pronounced as in French. Schiller treats them according to the exigencies of the meter. Thus *Orleans* is sometimes of three syllables, with the accent on the first, and sometimes of two, with the accent on the last; the diphthong *oi* is very frequently resolved into *o-ah;* etc.)

1. *Charles the Seventh,* the third son of Charles the Sixth and Isabeau of Bavaria, was born in 1403. He bore the title of Count of Ponthieu until, by the death of his brother John, he became Dauphin; and in 1422, on the death of his father, he had himself crowned king at Poitiers. He was a weak and indolent ruler, almost wholly controlled by his court favorites.

2. *Queen Isabeau,* Charles's mother, was Isabella of Bavaria, who, at the age of fourteen, had been married to Charles VI. The latter became insane in 1393, and Isabeau exerted an active influence in public affairs, although her violent temper and her dissolute life made her an object of general hatred and contempt. She was banished from Court by her son, against whom she intrigued with the Duke of Burgundy and, later, with the English.

3. *Agnes Sorel* (or *Sorelle*), was for many years the mistress of Charles VII., at whose court she was the queen's maid-of-honor. She was of noble family and was a woman of much strength of character and intellect; though many of the attractive qualities with which popular fancy has invested her, as well as the extraordinarily beneficent influence which she is commonly represented as having exerted upon the king, have little basis in fact.

4. *Philip the Good*, Duke of Burgundy, was the son of John the Fearless, whom he succeeded in the dukedom when the latter was murdered in 1419 by partisans of Charles VII., on the bridge at Montereau. Although related to the king, his desire to avenge his father caused him to join the English forces against France, and he was not reconciled with Charles until 1435.

5. *Count Dunois* was the title given, in 1439, to John, Bastard of Orleans, who was an illegitimate son of Louis, Duke of Orleans. The latter had been murdered in 1407 by John the Fearless of Burgundy, and his son and successor had been a prisoner in England since 1415. The Bastard was now acting as the latter's agent in Orleans. He was of the same age as the king, whose companion he had been in boyhood, and he was both an able man and a brilliant general.

6. *La Hire*, whose proper name was Étienne (Stephen) Vignolles, was "the most cruel and least pitiful" of all of Charles's captains. He was famed throughout France for his great bravery, his brutal rapacity, and his savage humor.

7. *Du Châtel* or Tanneguy du Châtel, was also one of Charles's officers, a partisan of the Orleans faction (see Introduction), and was said to have struck the first blow in the murder of John of Burgundy at Montereau. He withdrew from court in order to facilitate Charles's reconciliation with Burgundy.

8. *The Archbishop of Rheims* at this time was Regnault de Chartres, who was also Chancellor of France. He was a selfish and worldly man, and his influence was constantly exerted against Joan of Arc.

9. *Châtillon* and *Raoul* (Rudolph) are probably both fictitious characters; though one Guilleaume, Seigneur de Châtillon, was commandant of Rheims during this period.

10. *John*, Lord *Talbot* (afterwards Earl of Shrewsbury), "the great Alcides of the field," was commander of the English army which be-

sieged Orleans. He was captured a few weeks later by the French at the battle of Patay, but was almost immediately ransomed, and fought many victorious battles against the French until his death in 1453.

11. *Lionel* is a fictitious character, though his name may have been suggested by that of Lionel of Wandonne, by whom Joan of Arc was taken prisoner at Compiègne.

12. *Fastolf* was an English commander who had come with troops to reinforce Talbot, and to whose cowardice at the battle of Patay Talbot attributed their joint defeat.

13. *Montgomery* is wholly fictitious.

14. *Thibaut d'Arc*, Joan's father, whose real name was not Thibaut (Theobald), but Jacques (James), and whose surname is sometimes written "Darc," was a well-to-do peasant in the village of Domremy.

15 and 16. *Margot* and *Louison*, represented as Joan's sisters, are both fictitious. Joan had, in fact, a sister Catherine, who died, however, earlier than the time of this play.

17. *Johanna*, or Joan of Arc. See Introduction.

The remaining characters are wholly fictitious, though *Raymond's* name may possibly have been suggested to Schiller by that of the Raymond who was one of the two pages assigned to attend Joan of Arc at Chinon, and that of *Bertrand* by the Bertrand de Poulengy who escorted her from Vancouleurs to Chinon.

(*Lothringen* is German for "Lorraine"; *Walliser* means "Welshman"; *stumme Personen*, "silent persons," i.e. taking no part in the dialogue.)

PROLOGUE.

Prolog. In the old Greek tragedy this term included all that portion of a drama which preceded the first entrance of the chorus; later, and especially in Euripides, it was applied to an introductory narrative monologue preceding, and explanatory of, the action of the drama proper. Here, as in the Prolog im Himmel of Goethe's *Faust*, the prologue is a complete introductory *scene*. The term is now more commonly applied to brief introductory speeches addressed directly to the audience, such as those preceding Schiller's *Wallenstein*, Shakspere's *Henry the Fifth*, etc.

S.D. Eine ländliche Gegend. The scene is in the open country

in the immediate vicinity of the little village of Domremy in the broad and fertile valley of the Meuse. — **Vorn**, *in the foreground*, i.e. the front of the stage. — **Zur Rechten**, equivalent to **zur rechten Hand**.

Ein Heiligenbild. This was an image (presumably a statue, though **Bild** may mean either "statue" or "picture") of the Virgin Mary (cf. l. 1063), in a little chapel or shrine.

SCENE I.

S.D. **Auftritt**, *scene*, from **auftreten**, to *come upon* the stage. The word is used by Schiller as synonymous with **Scene** (which word he uses in its place in his early dramas), but, as will be observed, it does not correspond to our "scene," which usually implies a change of place. In the German (as in the French) drama a new **Auftritt** or **Scene** is made every time that an actor (excepting very subordinate persons, such as servants, messengers, etc.) enters or leaves the stage.

Page 3. — line 2. **Franzosen**, i.e. subjects of the French king, Charles, to whom the citizens of Domremy adhered as against the present English occupant of the French throne. — **Bürger**, has here its secondary meaning of one belonging to the middle class as opposed to the nobility and the peasantry. In l. 833 it means the inhabitants of a **Burg** or *city*, as opposed to a countryman. By calling himself **frei**, Thibaut implies that his present burden of taxes, etc., is less oppressive than it would be under the English conqueror, whose sovereignty is not yet recognized by him or his neighbors.

l. 3. **die Väter**, for **unsere Väter**, the German commonly using the definite article when the English requires the possessive pronoun in cases where no ambiguity can arise.

l. 4. **befiehlt**, present tense used, as it constantly is, for the future.

l. 5. **aller Orten**, an adverbial expression (often written as an adverb, **allerorten**), really a genitive plural, *everywhere*. The weak form occurs in the genitive in certain fixed forms as with **aller** and **vieler**. In fact nearly all France north and east of the Loire was now subject to the English. — **Engelländer**, older form for **Engländer**. This form is characteristic of Schiller's use in the present drama. See ll. 709, 768, etc. Cf. **Ludewig** for **Ludwig**, in l. 339, and similar forms throughout the play.

l. 6. sieghaft, for sieghaftes. Note, once for all, the constant omission of the inflectional ending of the neuter adjective in the nominative and accusative where the meter requires it; and the similar omission of other case-endings of adjectives which are immediately followed by other adjectives, as in l. 87, l. 146, etc.

l. 7. zerstampfen, *trample to pieces.* Note the force of the prefix. Cf. hauen, *to cut* or *strike*, zerhauen, *to cut to pieces*, etc. — Gefilde, a collective noun from Feld, now only used in higher style. Cf. Gebirge, from Berg, etc. The „blühende Gefilde" as well as the expressions in ll. 50, 310, may be regarded as fixing the time of the action as summer or early autumn, unless blühend here means, less literally, *flourishing, prosperous.*

l. 9. Dagobert was one of the greatest of the Merovingian kings. He founded (in 613) the Abbey of St. Denis, where the early French kings were crowned (cf. l. 706), which contains the royal sepulchres of France, and where the royal insignia were kept.

l. 10. den Sprößling, Henry VI. of England.

l. 11. Enkel, transl. *descendant.* Charles VII. is of course meant.

l. 12. flüchtig, *a fugitive*, connected with fliehen, *to flee.*

l. 13. wider, observe the difference in spelling between the preposition wider and the adverb wieder (l. 392, etc.).

l. 14. Vetter, Philip, Duke of Burgundy, who was the king's second cousin. Transl. *kinsman.* — Pair, *peer*, a French word from the Latin *par* (equal). There were in the early French monarchy twelve peers of the realm, six secular, of whom the first was the Duke of Burgundy, and six spiritual, of whom the first was the Archbishop of Rheims.

l. 15. Rabenmutter, *unnatural mother*, from an old superstition that ravens abandon their young. (Cf. *Job* XXXVIII, 41; *Psalms* CXLVII, 9.) Queen Isabeau, Charles's mother, who sided with his enemies, is meant. — es, of course das Heer.

l. 16. Rings, originally a genitive case, now merely an adverb = im Kreise, auf allen Seiten (cf. l. 5, n.), *on all sides.*

l. 17. wälzt sich, *rolls.* — der Verheerung Rauch, the der is the genitive feminine of the definite article, agreeing with Verheerung, and Rauch has its article omitted, as is usual where the limiting genitive precedes its noun. Cf. ll. 32, 100, 187, 223, etc.

l. 18. ruhn, for ruhen, on account of the meter. Cf. ll. 51, 94, etc.

l. 19. Drum for darum. — mit Gott, *with God's approval*, or *God willing.*

Page 4. — **line 21.** versorgen, *provide for*, by getting them married. The word is used with a special meaning, like our "to settle." — das Weib, used collectively in this general statement. The singular of a noun with the definite article has general force, representing a class of objects.

l. 22. Beschützers, genitive object of bedarf.

l. 24. Etienne, French for *Stephen.* — Margot, for *Margaret.*

ll. 25-26. Die Äcker, — Die Herzen, *our fields,* — *your hearts.* (Cf. l. 3, n.)

l. 27. Claude Marie, the name of the Virgin Mary as a man's Christian name is not uncommon in French and the other Romance languages. The same is true of Anne and other names of saints.

l. 29. fanden, note the use of the preterit tense where our English idiom requires the perfect.

l. 33. braven, means *honest*, or *excellent;* not "brave" in the sense of "courageous," which would be tapfer, as in l. 539. Cf. the French *brave homme.* — allein, to be taken with die treue Brust.

l. 34. Dach, *protection.* (Dach, *a roof*, from decken, *to cover*, cf. our "protection," from the Latin *tectum, tegere.*)

l. 36. jeder, sc. Tochter. — Observe that Acker is here a noun of measure and is therefore in the singular; also that the genitive Landes is used after it, whereas in prose we should have the uninflected Land.

l. 37. Stall, *barn;* Hof, *farm-house*, with some enclosed land immediately around it. (Hof means primarily "a space enclosed on all sides, but open above;" and the secondary meanings are very numerous, such as *farm, garden, yard, court*, etc.)

l. 38. segn' er, subjunctive of wish. Cf. ll. 206, 245, etc.

l. 40. Bande, *bonds*, from das Band, which also has a plural form, Bänder, meaning *ribbons.*

Page 5. — **line 42.** mit, is an adverb when so used, e.g. in the phrase komm' mit, *come along.* Transl. *with us.*

SCENE 2.

l. 43. Jeannette, diminutive of endearment for Jeanne, which is

the form usually given to her name in French. — machen Hochzeit, *are about to marry.*

l. 45. meine Jüngste, as being the youngest, and therefore the pet of the house, from whom especial affection would be expected. — Gram, *sorrow;* Schmerz, *pain;* the former is used only of serious or enduring mental suffering, and the latter of either mental or bodily distress.

l. 46. Was fällt euch ein? *What are you thinking of?* — The second Was is used as equivalent to um was, warum, as is common in poetry wherever the meter requires it. Cf. 162, etc.

l. 47. dem sich keiner vergleicht, *to whom none can be compared.*

l. 50. wirbt um, *has been wooing,* note this use of the present tense denoting a past action which is continued so as to be present also, where in English we use the perfect.

ll. 53–54. noch sonst ein andrer . . . mag, *nor can any other.* Noch = auch nicht after a negative, either expressed or implied. — allen, this position of allen after its noun is a relic of its early use. It was originally employed only in the predicate, and later in apposition. Its attribute use, before the noun, followed. — mag, *is able,* which was the original meaning of the word, = vermögen. This use is frequent in Luther's translation of the Bible, and was very common in the 16th and 17th centuries. This meaning is preserved still, but können is most often employed in this sense. — dir, dative, with the compound abgewinnen.

l. 55. prangen, *to excite attention, to be beautiful;* translate in Jugendfülle prangen, *in the full beauty of your youth.*

l. 56. da, *here.*

l. 57. entfaltet, etc., *unfolded is the blossom of your beauty.*

l. 58. harr' ich, harren means *to wait.* Harren, a M.G. word, meant originally to *continue, persist,* and then *wait.* It is only used now in higher style in the latter sense. Cf. l. 2723.

ll. 59–60. breche, reife, the subjunctive is used in dependent clauses (generally, as here, introduced by daß) to denote something that is looked forward to as probable or desirable.

l. 61. nimmermehr, in its S.G. sense = nie fortan, nicht länger.

Page 6. — **line 63.** Das Herz, das is here used as a demonstrative, *that heart.* — streng und kalt, may be taken as adjectives used in apposition with Herz or as an adverb with sich zuschließt.

l. 65. Laßt's gut sein, *never mind!* — Laßt sie gewähren, *let her have her own way.*

l. 68. das Köstliche, the adjective with the definite article in the neuter may be used as a substantive denoting in general things possessing the quality implied in the meaning of the adjective; translate, *that which is precious.*

l. 69. Jetzt . . . noch, *as yet.*

l. 70. freien Heide, *open heath.* Note the gender of Heide, die Heide meaning *heath*, but der Heide, *heathen* (i.e. one who dwells on a heath; as Christianity did not spread so quickly in the country as in cities. Cf. Latin *paganus.*) In M.H.G. Heide is used in the sense of "ouwe," Aue, *meadow*, a meaning which it still retains in the folk-songs: „Röslein auf der Heide," etc. — fürchtet, *dreads.*

l. 72. engen Sorgen, *narrowing cares*, engen being equivalent to beengenden. (It does not mean poverty alone, —the *res augusta domi*, — but all the petty cares of household life which prevent her unrestricted communion with higher thoughts.)

l. 73. ihr, dative with zusehen.

l. 74. Trift, poetic for Weide (Flur), *pasture*, the place to which cattle are "driven," from treiben, *to drive*, (cf. Schrift, from schreiben; Gift, from geben; etc.).

l. 75. in Mitte, = in der Mitte.

l. 76. edelm, the syncope usually takes place in the middle syllable, edlem.

l. 77. kleine Länder, i.e. they seem small and insignificant to her lofty mind. The form of the plural, Lande, has a slightly different meaning, namely, that of countries regarded as together constituting a single whole. Thus one would speak of die deutschen Lande, meaning Germany; but would speak of Germany as one of the Länder of Europe.

l. 78. Da for dann.

l. 79. dünkt mir's, the impersonal dünkt usually governs the accusative, rather than the dative, but the best writers, both classical and modern, disregard this rule and use either. Schiller even uses both constructions in one sentence. Dünkt das ihre Majestät so sonderbar? Mir ganz und gar nicht. *Don Carlos*, Act IV, Scene 3.

l. 80. Das ist es, was, after a neuter pronoun not referring to any definite object was is used in place of a relative. — nicht gefallen will,

by no means pleases me. The use of **wollen** (*will*) occurs with this weakened force in numerous fixed expressions, as, **die Arbeit will mir nicht schmecken**, *I do not relish the work*; **das will mir nicht zu Kopfe**, *I can't understand it.*

l. 84. **Schreckensstunde**, *dread hour*, need not be taken too literally as the *hour* between twelve and one: it is rather the *time* between midnight and the crowing of the cock. Cf. *Hamlet*, Act I, Scene 1. — **wo**, *when*. Cf. ll. 466, 518, etc.

l. 86. **Vogel**, *the hermit bird*, is, of course, the owl.

l. 87. **graulich**, may mean *fearful, uncanny*; or it may have the meaning of **grau** (*grey, dusky*), and thus be almost equivalent to **düstre**. For the omission of the case-ending, see note on l. 6. — **Geisterreich**, *spirit-realm.*

l. 88. **Kreuzweg**, the crossroads were always regarded in popular superstition as the favorite haunts of witches and ghosts. — **pflegt**, *is wont to have.* The verb governs usually the accusative in the sense of *foster, cherish*, where formerly it was used with the genitive.

Page 7. — line 92. **zu**, *by*.

l. 93. **Druidenbaume**, *druid-tree*, i.e. the oak which stands at the right of the stage. The druids were the ministers of religion among the ancient Celtic nations of Gaul, Britain, and Germany. They also performed the office of judges, and they had some dim knowledge of geometry, natural philosophy, etc. The oak tree was sacred to them, and the "druid-tree" was a tree which, in heathen times, had been the site of an altar. After the introduction of the Christian religion, the druids were regarded as wizards, and their former places of meeting were supposed to be haunted.

l. 94. **alle glückliche**, an adjective following **alle** (nom. or acc.) is now usually of the weak declension.

l. 95. **nicht geheu'r**, *uncanny, eerie.* **geheur** originally meant lovely, agreeable (**lieblich**); it is used now only in a negative sense (**ungeheuer**), or with **nicht**.

ll. 96–97. **hat . . . seit**, observe the use of the present tense with **seit**, where the English idiom requires the perfect: *has had.* Cf. l. 50.

l. 97. **Schon seit**, *as far back as.* — **grauen**, *ancient, bygone.* (Cf. Swinburne's "the old, grey years.")

l. 98. **sich**, *one another*; the plural of the reflexive is frequently used reciprocally.

l. 100. wundersamen, rare and poetic for wunderbarer.

l. 102. Dämm'rung, for Dämmerung. The word may (like the English "twilight") refer either to the morning or the evening; here the latter is of course meant.

l. 104. sehn, ge– was not originally necessary in forming the perfect participle, hence the modal auxiliaries and a few other verbs, as sehen, hören, lassen, and helfen, in the perfect tenses, when construed with another verb in the infinitive, retain the old participle, without ge–, corresponding in form to the present infinitive.

l. 105. weitgefaltetem, *flowing* (literally, "with broad folds").

l. 107. winkte, *as if making a sign;* winkte is subjunctive in the conditional clause of what is really an incomplete hypothetical period, the conclusion being intimated by als (*as it would do*). (Das streckte ... winkte es, equivalent to Das streckte ... als es ... strecken würde, wenn es winkte.)

l. 108. Fürbaß = vorwärts. The word is not now used except in poetry and to give an archaic flavor to speech. baß, M.H.G. form *baz*, adv., was originally only an adjective, and was so used by Luther in his translation of the Bible, but has now been replaced by besser. — Gott is dative, indirect object of befahl, which, in this sense (to *commend*), is archaic and rarely used except in this phrase or its equivalent: „Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.“ Luther.

l. 109. Gnadenbild, *wonder-working*, or *miraculous, statue;* it means, strictly, an image which works deeds of mercy (Gnade) to those who worship before it.

l. 112. zeigt sich's mir an, *are omens given to me.*

l. 113. Gesichten, *visions*. Note the plural in –n; Gesichter means "faces."

l. 114. Zu dreien Malen, in prose simply dreimal. Cf. *Genesis* XXXVII, 5–11.

l. 115. Reims, in north-eastern France, had been, from very early times, the place where the French kings were consecrated. — Stuhle, *throne.*

l. 116. Diadem, accusative case, the so-called accusative absolute, the word being regarded as the direct object of some participle, as haltend or habend, understood. — sieben, seven and three (l. 114) were both considered mystical numbers.

Page 8. — line 118. Lilien, *lilies*, or, rather, *fleurs-de-lis*, which were the emblem of French royalty. The fleur-de-lis is a conventional device of heraldry, of which the origin is unknown.

ll. 114–21. Compare with this Joseph's dream as narrated in *Genesis* XXXVII, 5 ff.

l. 122. mir, the so-called "ethical" dative, as in ll. 414, 586, 614, etc.

l. 125. eitle Trachten, *vain aspiration, striving*, infinitive used as noun.

l. 126. Niedrigkeit, genitive with sich schämt. Many reflexive verbs take an indirect object in the genitive.

ll. 127–28. geschmückt . . . gesegnet, supply hat. The omission of the transposed auxiliary in the perfect tenses in subordinate clauses is extremely common in poetry.

l. 128. Wundergaben, *miraculous gifts*.

l. 132. woran . . . faßt, *by which . . . gets a hold upon.* That pride was the sin of the angels, was not only a recognized view of the church, but has been a favorite theme in poetry and philosophy.

l. 134. Ist sie es nicht, *is it not she?* Note the difference between the German and the English word-order. Cf. Ich bin es, "It is I," in l. 1078.

l. 136. Hochbegabteste, for höchstbegabte.

l. 138. still gehorsam, *in calm obedience*.

l. 140. euch, dative "of interest," denoting the person most concerned in a statement.

l. 144. eigen, *peculiar;* eigen is really the past participle of a lost verb *eigan*, meaning to have, hence *owned*, "belonging to one's self," "own" hence, secondarily, "peculiar." (Cf. l. 146.)

Page 9. — line 150. Tränke, (magic) *potions*.

l. 152. aufzuritzen, *to uncover* (literally, "scratch open," with reference to the preceding line).

l. 154. leise hörend, *keenly hearing.* This is not a common use of leise, which usually means "soft," "low," "not easily perceived"; but many instances can be found, e.g. Die Eifersucht hört leise (Boie).

l. 156. selbst = sogar, is to be taken with Herrn; translate, *even to*, etc. Cf. *Matthew*. IV, 1–3 ff.

Wage, *scales, balance,* instead of from the M.H.G. verb 'wĕgen' *move,* later, *weigh.*

l. 190. in Händen, for the prose in den Händen.

Page 11. — **line** 191. Was frommt euch dies Geräte, *What good will this thing do you?* The original meaning of fromm was *useful,* then *capable* (of persons) and *devout.* The latter meaning was influenced by Luther's translation of the Bible, which has also the earlier, „Ei du frommer und getreuer Knecht."

l. 194. Was fällt . . . ein, cf. l. 46, *n.*

l. 197. Tigerwolf, translate *fierce wolf,* which Schiller probably meant, though the compound denotes, strictly, a kind of hyena. Cf. 1 *Sam.* XVII, 34, 35; and *Judges* XIV, 5–6.

l. 200. löwenherz'ge, perhaps imitated from Homer (*θυμολέων*), or suggested by the name of *Richard Löwenherz* (Cœur-de-lion, the lion-hearted) (Richard I of England). Cf. Il., 5, 689.

l. 201. ihm, dative with ab- in composition. Cf. l. 54.

l. 203. Welch . . . auch, *whatever.* — bedeckt, hat is understood. Cf. l. 127.

l. 206. jene Flüchtigen refers to l. 167.

l. 207. des Landes, genitive after the reflexive verb sich erbarmen. Cf. ll. 576, etc.

Page 12. — **line** 212. Orleans, cf. Introduction. The siege began October 12, 1428.

l. 214. Geschütz. Artillery had been in use for half a century or more, and cannon had been employed at the siege of Harfleur in 1415. The earliest mention of the use of artillery in France occurs as early as 1338 at the siege of Puy-Guillaume. It was used in the Netherlands in 1339, and in Germany in 1365. — Enden, *quarters,* or *corners of the earth.*

l. 215. dunkelnde, from dunkeln, "to make dark," is rather stronger than the mere adjective dunkel. Translate, *darkening the air.* — Geschwader, usually denoting a division of cavalry or a fleet of men of war, here used figuratively for Scharen, *swarms.* Cf. *Iliad,* 2, 87 ff; 2, 469; 21, 12.

l. 216. Korb, here *beehive* (because made of wicker *basket-work*).

l. 217. Heuschreckwolke, for Heuschreckenwolke.

l. 219. unabsehbarem, *further than the eye could reach;* note the meaning of the several parts of the compound.



l. 220. goß sich, for hat sich gegossen.

l. 223. verworren dumpf erbraust, *roars with confused dull murmur.*

ll. 224–25, etc. Länder=Gewaltige, *lord of many lands.* This separation of the parts of a word at the end of a line is an extreme poetic license. It is common in Hans Sachs. It occurs in only three other places in this play, in ll. 246, 736, 989. — The Duke of Burgundy was not, in point of fact, at this time ruler of all the countries here enumerated. For the extent of the various Burgundies see the Appendix, Note A, of Bryce's *Holy Roman Empire* (1871).

ll. 225, etc. Mannen, *vassals.* Note the form of the plural as distinguished in meaning from Männer. — Lütticher, *men of Liége* (German, Lüttich); Henneganer, of Hennegau or *Hainault;* etc. Adjectives formed from names of places by the ending -er are indeclinable and were originally the genitive plural of the noun.

l. 228. die, equivalent to diejenigen welche, the so-called compound relative. — Glückliche, *thriving.*

l. 230. Seeland or Zeeland, the south-western province of the Netherlands, on the North Sea, *Zealand.*

l. 232. Cf. *Iliad,* 13, 3 ff.

l. 234. Eispol, for Nordpol. West Friesland, a province of the Netherlands, lies east of the Zuider Zee of the Netherlands. Cf. *Od.* 9, 26.

l. 235. Heerbann, *summons to arms* issued by a feudal lord to his vassals.

Page 13. — line 237. Zwists is the genitive in an exclamation.

l. 242. Cf. *Iliad,* 4, 231, 240 ff.

l. 245. einst, an indefinite adverb of time, *at some time.* It refers to remote time either in the past or in the future, like the Latin *olim.*

l. 246. Jesabel, *Jezebel,* a name used in English as a common noun, meaning "an impudent, vicious woman," was Ahab's queen. See 2 *Kings* IX, 30–37.

l. 247. Salsbury, Thomas Montagu, Earl of *Salisbury,* began the siege of Orleans as commander of the English army, but he was killed by a cannon shot within a few days. Cf. ll. 1190–97. — Mauernzer=trümmerer, *wall-destroyer,* is a Homeric epithet (Cf. *Iliad,* 5, 31). Salis-

bury claimed that just before this siege he had taken forty towns in as many days.

l. 249. des Löwen Bruder, Lionel, a play upon the name.

l. 254. was, *whosoever*. The neuter pronouns jedes, was, alles, are often thus used, referring indefinitely or collectively to persons.

l. 255. Warten, equivalent to Warttürme, *watchtowers*.

l. 258. den schnellen Wandrer. A singular noun with the definite article is often used in German in a general sense to represent a type, a class, or a group of objects. schnell represents the haste with which they sought shelter. Cf. 1 Henry VI., 1. 4.

l. 261. königliche, called *royal* because towering above the others. Schiller had in mind the famous cathedral, the name of which, however, was not "Notre Dame." There was a tower of that name, but it was not a churchtower.

Page 14. — **line** 263. Pulvergänge, for Pulverminen or Minengänge.

l. 265. gewärtig, is equivalent in meaning to erwartend, though Stunde is not governed by it but is the accusative of time.

l. 266. entzünde. Cf. l. 59, n.

l. 267. Degen, *heroes*, an old German word (cognate with English "Thane"), and not to be confounded with the other Degen (l. 1699), meaning "a sword," from the French *dague* (English "dagger"), a word occurring first only in the 15th century.

l. 268. Pothon de Saintrailles, a daring captain in Charles's service. In history the name appears as Poton de Xaintrailles.

l. 269. Bastard, Dunois. See p. 302.

l. 276. Cf. *Iliad*, 7, 479.

l. 278. auch, take with der Tapfersten and translate *even*: auch may be often rendered *too*, *besides*, *likewise*, or as here *even*, when before the noun whose meaning it affects.

l. 282. Franke, poetic for Franzose. — Ruhms, genitive object of vergessend, where modern usage requires the accusative. Very many verbs "of mental action" thus govern the genitive.

l. 283. Burgen, *castles*, *walled towns*.

l. 285. Hab', subjunctive of indirect quotation, because the statement is a rumor, resting on another's authority.

l. 286. Fahnen, *companies* of soldiers. In this sense the diminutive,

Fähnlein is more common. The word means, properly, "a flag." (Cf. Latin *vexillum*, "a flag," "a troop.")

Page 15. — **line** 287. Robert of Baudricour was commandant of Vaucouleurs, a town on the Meuse, not far distant from Domremy, which was faithful to King Charles.

l. 288. Möcht'. This preterit subjunctive is used (as is also dürfte) to express a mild probability, — it is sometimes called the subjunctive of "modest statement," — *he will hardly be able*, etc. — Kundschaft, originally *knowledge*, as often used in the classic writers of the end of the last century, then *news*, *reconnaisance:* it is here used in a collective sense = Kundschafter, *spies*.

l. 289. den Fersen folgen, in prose einem auf den Fersen folgen.

l. 291. Tagereise, accusative "of extent of space."

l. 292. Was, adverbial accusative.

l. 294. der Feind so mächtig, supply ist, as also after hoffen.

l. 295. sc. ist, cf. l. 184, n.

l. 298. So is emphatic, *hence*. — tragen wir, with future meaning. Cf. l. 4, n.

ll. 305 ff. Sein Maß, etc., the figures are Biblical. Cf. *Joel* III, 18.

Page 16. — **line** 313. Cf. *Iliad*, 2, 752.

l. 314. Wunder, *miracles*.

l. 315. Eine weiße Taube of course refers to herself.

l. 319. Reichsverräter, *traitor to the realm*, because he was nominally a subject of the French king.

l. 320. den himmelstürmend hunderthändigen. Homer (*Iliad*, 1, 402 ff.), so describes the Titan Briareus; and Schiller elsewhere (*Semele*, l. 225), speaks similarly of Typhœus.

l. 321. Tempelschänder, *desecrator of temples*. Salisbury's sudden death (cf. l. 247, n.) was deemed God's punishment for his lack of reverence in pillaging churches.

l. 322. Inselwohner, for Inselbewohner.

l. 328. Dirne, *maid*, *lass*, in modern German has a contemptuous meaning; here it is merely familiar.

Page 17. — **line** 337 ff. Hier scheiterte der Heiden Macht. The allusion is to the battle of Châlons in 451, A. D., when the Huns under Attila were defeated by the Romans under Aetius, and the Visigoths, and to the defeat of the Saracens at Tours and at Poitiers in 732. — Das

erste Kreuz. While it is not strictly true that France was the earliest Christian country in Europe, it was one of the first to adopt the new faith; the kings of the Franks were regarded as the especial protectors of the papacy; and the French took the leading part in the Crusades.

l. 339. des heil'gen Ludewig, Louis IX, who died while leading a Crusade in 1270, was buried at St. Denis, and was canonized as Saint Louis in 1297.

l. 343. wundervolle, for wunderbare.

l. 346. der nie stirbt. It was customary in Paris when a king died to cry: *Le roi est mort; vive le roi!* ("The king is dead, long live the king!") for, as the new king succeeded to the throne by the fact of his predecessor's death, the throne was never vacant.

l. 347. heil'gen, *holy*, as a symbol of peace and prosperity.

l. 349. Leibeignen, *serfs*, literally persons whose bodies (Leib) were owned by someone else (eigen, *owned*).

ll. 350 ff. die Städte. Throughout the Middle Ages the kings regarded the cities as important allies against their too-powerful vassals. — der den Neid nicht kennet, etc., Joan's exalted patriotism not unnaturally found expression in an unbounded reverence for her king. This mistaken veneration she never lost, in spite of all her subsequent disappointments.

l. 354. feindsel'gen, *cruel*, i.e. where men are enemies to one another.

l. 359. Löwen, symbolic of power, which the righteous man need not fear.

Page 18. — line 361. Dem, dative of possession, as also in l. 364.

l. 364. Dem unsere Worte, etc., because French was not his mother tongue. The plural Worte means "words in connected discourse," Wörter, "words," considered singly.

ll. 364–65. Longer speeches occasionally close with rhyme, as here. See also ll. 78–79, 265–266. So also do the shorter, Prologue, ll. 1134–1135, 1522–1523, 1907–1908, 2693–2695. See the Introduction, Meter and Style.

l. 369. tummeln, translate *manage* (literally, *to make prance* or *wheel*).

ll. 369–70. harren, wen, *wait* (*to see*), *whom*, etc. — zum. This use of zu with a transitive verb denoting that which is wroguht or made to appear by the action of the verb, where in English a noun is put in ap-

position, is called the factitive use and is very common with verbs denoting appointing, choosing, making, etc. (Cf. the English phrase "take to wife.")

l. 372. ift, the subject is, strictly, the clause following; unfer Herr is in the predicate.

l. 375. das Nächfte, *what immediately concerns him.*

l. 380. brenne, zerftampfe, concessive subjunctive, *granted that,* etc.

ll. 375–92. These verses are in rhyme, as are also the closing verses of the preceding speech, which gives an air of emphasis and solemnity to them. The like occurs frequently throughout the play, particularly at the end of the scenes, as in Shakspere.

SCENE 4.

Page 19. — **line** 383. geliebten. After ich, du, wir, ihr (as well as Er and Sie in address), the adjective preceding a noun takes the strong form. The weak form occurs frequently in the dative singular and in the nominative and accusative plural as dir guten Manne, dir guten Frau, mir armen Manne, mir armen Leute, etc. Cf. Heyse-Lyon, p. 260–261.

l. 384. traulich, *familiar.*

l. 391. Die . . . gab. A verb agreeing with a relative is put in the third person even when the antecedent is a pronoun of the first or second person, unless that pronoun is repeated after the relative, in which case the verb is of the same person and number as the pronoun. Cf. l. 1419.

l. 395. Heiden. In O.H.G. feminines of the weak declension took the ending -n in the oblique cases of the singular. Such forms still occur in the classics and in familiar speech. Cf. Erden, l. 408; Sonnen, l. 1108.

l. 397. eine andre Herde, i.e. the French army. — weiden, *lead to pasture, tend.*

l. 401. der, equivalent to derjenige, welcher. — Mofen, dative case from Mofe (*Moses*). Proper names of persons formerly retained their foreign inflection; most are now declined like the corresponding nouns in German. Cf. *Exod.* III, 1–4.

l. 404. Knaben Ifais, *son of Jesse,* i.e. David. Cf. I *Sam.* XVII, 12 ff.

Page 20. — **line** 413. **Locke**, used collectively, more poetic than Haare.

l. 419. **Oriflamme**, the *oriflamme* (*auri-flamma*, flame of gold) was the ancient royal standard of France, originally the banner of the Abbey of St. Denis. It was a piece of red silk bordered with a green fringe, with the edge divided into five deep points, and fixed on a gilt standard.

l. 424. **krönen**, i.e. cause him to be crowned.

l. 427. **sein**, *its* (the helmet's).

l. 428 **Cherubim**, as in English usage, the Hebrew plural for "Cherub."

ll. 429–30. **Es**, impersonal; translate by a passive, *I am drawn*.

l. 432. **steigt**, *rears, prances*.

ACT I. SCENE I.

Page 21. — **SD.** **Aufzug**, from aufziehen, the *drawing up* of the curtain. The word is used by Schiller in most of his later dramas in preference to its equivalent Akt.

SD. **Hoflager**, *court*. **Hoflager** meant originally the temporary residence of the court without the palace, and later the permanent residence of a prince. — **König Karls**. A personal proper name preceded by the article is uninflected as: des Karl; when a title alone precedes, as König Karls, the proper noun is inflected; but if the article is used with the title the latter is inflected and the name is not; thus, König Karls, but des Königs Karl. — **Chinon** (see map) was in Touraine, *south* of the Loire.

ll. 432–33. **sage mich los von**, *will renounce*.

l. 438. **sich teilen in . . . Frankreich** is equivalent to teilen . . . Frankreich unter sich, *divide France among themselves*.

l. 440. **rost'gen**, because, during many years of peace, the keys of the city gates had not been used to lock them in order to repell the assault of an enemy.

l. 443. **Ich höre Orleans bedroht**, for ich höre daß Orleans bedroht ist, a very uncommon construction.

ll. 447–48. **Gaukelspielern und Troubadours**. The former word commonly means "juggler," but is here used for the French "jongleur"

and may be translated *jesters* or *buffoons*. They were men of low social rank who went about as wandering minstrels or frequently as mere mountebanks. The *troubadours* on the other hand were of the order of Knights, and their songs of chivalry and love had often a high poetic worth.

l. 449. der Sorel. The article occurs with proper names to indicate one well known; it is also used in the oblique cases to mark the form. Cf. ll. 666, etc.

l. 450. waltete, *prevailed*, preterit subjunctive.

l. 451. Der Connetable, *the constable*, from the Latin *comes stabuli*, was originally (among the Franks) a palace officer in charge of the king's stables, but in time came to be the highest dignitary of the realm and was commander-in-chief of the army. The office was abolished in 1627. The constable here referred to was Arthur, Count of Richmond.

l. 452. ihn, of course King Charles.

ACT I. SCENE 2.

Page 22.—**line** 456. sagt . . . auf, *renounces.*—In Gottes Namen! *Very well!*

l. 457. eines . . . Mannes los, the genitive is the older and more regular construction with the adjectives los, müde, zufrieden, etc., with sein and werden; but, in the case of pronouns especially, an accusative now occurs because the old genitive es has been mistaken for an accusative.

l. 458. meistern, here *find fault with*, or *carp at.*

l. 459. E i n Mann, observe that ein is spaced, "even *one* man."

l. 460. mit leichtem Sinn, *carelessly.*

l. 466. Wo, meaning *when*, as in ll. 84, 518.

l. 470. René, "René the Good, Count of Provence, of the house of Anjou; his father and brother were kings of Naples, and he himself laid claim to the kingdom on his brother's death, but failed in his undertaking. He sought to bring into vogue again the old poetry of Provence and the *Courts of Love*, and he established a *Prince of Love* as supreme judge in matter of gallantry and love. In the same romantic spirit he and his wife became shepherds." (Note by Schiller.)

Page 23.—**lines** 476–77. dürfen nicht, *must not be permitted.*

l. 478. Cf. *Numbers* XVII, 1–8.

l. 481. ſich, reflexive object of ſtellen.

l. 483. nicht im Raume, *not in space*, i.e. it exists only in imagination.

l. 485. Sie beide, etc., i.e. they are both superior to the rest of mankind.

l. 487. Rat, here in its primitive signification in the sense of *resource, supply*, as also in l. 495. The meaning *advice, counsel, council* is later.

l. 490. wovon, compare our use of *wherewith*, e.g. in *Psalm* CXIX, 42: "So shall I have wherewith to answer him."

ll. 494–95. Kaum weiß ich Rat, *I scarcely know how.*

l. 498. Lombarden, the cities of Lombardy in Northern Italy were the headquarters for the money lenders of the Middle Ages. Hence the common noun *Lombard* (*m.*) means either (a) "money-lender," or (b) "pawn-broker's shop."

l. 510. feil, *for sale.*

Page 25.—line 518. Minne, *love*, an old German word now revived and frequently used by the poets as synonymous with Liebe in a higher and chivalrous sense. It is connected, etymologically, with meinen (Latin *memini*, English *mind*), and denotes properly, "memory," the constant thought of the lover for his loved one.

l. 520. zu Gerichte, *in judgment*, i.e. in the "Courts of Love" mentioned in the above note of Schiller (l. 470) and below in l. 526.

l. 521. Mit zartem Sinne, etc., *with dainty mind settling all subtle points.*

l. 526. Liebeshof, *court of love*, or tribunal presided over by fair women, where questions of the etiquette of love were decided in playful imitation of the courts of law. The poetry of the troubadours contains many detailed allusions to these *cours d'amour*, but it is a popular misconception to suppose that they had any actual existence, except as an occasional amusement at social gatherings.

l. 527. wallen, to *go*, is used of persons going in large numbers or in procession, particularly of pilgrims. Cf. Wallfahrt, "pilgrimage."

l. 530. zum Fürſt, the ending -en omitted on account of the meter. For this use of zu, cf. l. 370, n.

l. 531. aus der Art geſchlagen, *degenerate.*

l. 533. Ich nenne mich nach ihr, the German for "bastard" being Liebeskind.

l. 538. Willst du, *if you wish*, the inverted order to denote a condition. — Fürst, either nominative or accusative, though the best modern usage favors the latter in construction like this with nennen, heißen, etc.

l. 540. Büchern, that is, in mediæval romantic poetry. — mir, the ethical dative, omit in translating.

l. 543. Tafelrunde, *Round Table* of King Arthur, now so familiar through Tennyson's "Idylls of the King."

l. 544. Compare Dryden's "None but the brave deserve the fair."

Page 26. — line 550. angestammte, *hereditary* (stamm meaning "race," or "family").

l. 555. der . . . ist, cf. l. 391, n.

ACT I. SCENE 3.

l. 556. vielgetreuen, *very faithful*. Viel is not commonly compounded with adjectives, but constantly with participles. In M.H.G. *vil* (viel) was the common intensive adverb, where sehr is now used. It is preserved in certain words, as: vielleicht, Vielliebchen.

l. 557. Wie steht's um, *How fares*.

Page 27. — line 562. Werke, for Befestigungswerke, fortifications.

l. 565. rastlos fechtend fällt . . . aus, *incessantly fighting . . . keeps sallying forth*.

l. 570. Vertragen, *agreed*.

l. 571. auf den zwölften Tag. Auf in expressions of time denotes *looking forward to*.

l. 573. Erschien = erscheinen sollte. Erschien, indicative, when in prose the subjunctive would regularly be used. This use of the indicative for the subjunctive is not uncommon. Cf. ll. 684, 1261, 1270.

l. 574. jetzo, cf. 181 note.

l. 575. Mit Feinds Geleit, *with a safe-conduct of the enemy*, because the country between Orleans and Chinon was in their hands.

l. 576. Anflehen, subjunctive in a clause of purpose. — deiner Stadt, cf. l. 207, n.

l. 579. Saintrailles, see l. 268, n.

l. 580. Herr, translate *Sire*.

Page 28. — **line** 584. Sache, *cause.*

l. 586. Sinkt mir, *I lose.*

l. 587. Völker, *troops,* here mercenaries, though Scotland was a constant ally of France against the English.

l. 590. Rat, cf. l. 487, n.

l. 592. Hilft nichts, supply es as subject; viel, wenig and nichts are used in the accusative with helfen to indicate measure, quantity, especially when the verb is used impersonally.

Page 29. — **line** 595. Unsrer Not gedenke, gedenken with the genitive in place of the more common denken an with an accusative. See note on l. 282. Both denken and gedenken were formerly used with the genitive, where an (or auf) with the accusative is now employed. gedenken, *be mindful of,* now refers to the past, in the sense of *recall,* or to the future in the sense of *intend,* with the infinitive; compare, er gedachte der alten Zeiten, *he recalled the ancient days* (Uhland), and wir gedachten es zu übersetzen, *we purposed to translate it.*

l. 596. Kann ich Armeen, etc., according to Plutarch (*Cæsar*), Pompey is said to have told the Senate not to worry about the preparations for war, for if he but stamped his foot he could fill Italy with soldiers.

l. 598. Stücken is not the dative but the accusative, being an unusual weak plural (*Stücke* was the regular M.H.G. nominative neuter).

ACT I. SCENE 4.

l. 602. der Verzweiflung, dative ("of separation") with ent-reißen.

Page 30. — **line** 610. Leihet, the word leihen, like borgen, may mean either "borrow" or "lend"; here, of course, *borrow.* For a similar double meaning compare our word "to rent."

l. 613. verloren, the past participle is frequently used as an imperative.

ll. 614–15. Bin ich euch noch arm? *Do you still think that I am poor?* Euch is the dative of interest, "ethical" dative.

l. 619. doch, where the order is not inverted, is equivalent to aber. — ihn, i e. den Thron.

l. 620. Liebe = geliebte.

l. 629. Und schöpft, etc., *and pours into the leaky vessel of the*

Danaids. Faß, which now ordinarily means "a keg," is properly a vessel of any kind (cf. the verb fassen, "to contain"). The Danaids were the fifty daughters of Danaus, all of whom but one murdered their husbands on their wedding night, and were condemned in Hades to the impossible task of filling with water a vessel full of holes. schöpfen in ein Faß (accusative) does not mean "to draw *with* a vessel," but "to pour *into* a vessel. Cf. Schiller's distich, *Die Danaiden*, which shows clearly his conception of their task.

l. 630. erretten, the prefix er– (= ur) meant *out, forth;* it denotes mainly a momentary procedure, the coming into a condition or the conclusion of an activity. Its force is more obvious in intransitive verbs, to which it lends the meaning of acquisition, as er=kämpfen, win by struggle. Translate, *succeed in rescuing.*

Page 31. — **line** 632. zehen–, for zehn–, on account of the meter.

l. 634–35. alles . . . was, etc., i.e. her reputation.

l. 640. Hofstaat, *retinue;* Staat is derived from the Latin *status;* in the case of Hofstatt, *residence of the court, palace,* Statt is derived from the M.H.G. *stete* = Stelle.

l. 642. wirf es . . . hin nach, *stake it . . . for.*

l. 647. Pfühl, archaic and poetic for Kissen, *pillow,* though the word is still used by some modern writers, e.g. Gottfried Keller.

l. 651. erfüllt sich mir, *there is fulfilled in my case,* ethical dative.

l. 654. würde, a future indicative tense becomes in the indirect discourse either future subjunctive or conditional. Thus in this case we might have either werde or würde.

l. 656. erkämpfen, to obtain by fighting. Cf. l. 630, n., and ll. 712, 1458, 1821, 2198, 2662.

Page 32. — **line** 662. Zwietracht, *discord,* just as Eintracht is "concord," Zwie– being used for zwei, as in many compounds.

l. 664. Lords von England, i.e. the Dukes of Bedford and Gloucester, whom Schiller represents as at this time in Paris (cf. ll, 718, 1209).

l. 665. Vetter von Burgund, Philip of Burgundy was Charles's second cousin, their grandfathers being brothers.

l. 668. Ob, (*to see*) *whether.* This ellipsis is quite common. Cf. ll. 1023, 1228, etc.

l. 670. warten with the genitive now more commonly means "to

attend to"; it is here equivalent to erwarten, or warten auf, with the accusative.

l. 671. sprengen, causative of springen, hence, *cause to spring, gallop, burst*, etc.

ACT I. SCENE 5.

Page 33. — **line 680.** könne, subjunctive of indirect discourse, representing what the duke said.

ll. 682–87. Mörder, Montereau, see Introduction, p. xiv, and Map.

l. 683. weigern wir uns, etc., is the inversion to express a conditional sentence, the real interrogative sentence ("What will be done?" or the like) being understood. — Schmachbedingung, is probably dative though the genitive is sometimes used with sich weigern.

l. 684. anfing, the preterit where in prose a present (anfängt) would be used.

l. 687. allwo, poetic for wo.

l. 689. deiner Hoheit dich begeben, *forego your royal privilege* (of refusing to fight a duel).

l. 693. Sc. as subject, es.

l. 697. Parlamente, i.e. the Parliament at Paris. This was not, as might be inferred from the text, a representative legislative body, but was a sort of supreme court composed mainly of the peers of the realm and officers of the king. This whole episode is fictitious.

Page 34. — **line 702.** des herrgewordnen Bürgers, equivalent to des Bürgers, der Herr geworden ist.

l. 706. Saint Denis, a suburb of Paris, named after St. Dionysius, where an Abbey-church was founded in 613 (cf. l. 9, n.). Here the early French kings were crowned after their consecration at Rheims.

l. 715. Harry Lancaster, Henry VI. of England.

l. 716. Stuhl, for Thron, as in l. 115.

l. 717. Sankt Ludwigs, Louis IX., cf. note on ll. 337, ff. — Öhme, a contraction from Oheime, *uncles*, is now only poetic. It occurs in Schiller and Uhland and is found in S.W. Germany.

Page 35. — **line 722.** bang, *afraid*. A more common construction would be dem Kind war bang. The predicate use of bang is late, and less frequent than the impersonal.

l. 731. die . . . Banden, plural of die Bande, not to be confounded with the various plurals and meanings of der Band and das Band.

l. 733. nahm . . . wahr, from wahrnehmen, "to perceive"; wahr being the same root that occurs in English, "a-ware," "be-ware."

ll. 736–37. mißgebornen, translate *degenerate* or *misbegotten*.

l. 737. hirnverrückten Vaters, Charles VI., who had, in fact, been insane for ten years prior to the birth of Charles VII.

l. 738. wutschnaubende Megäre, *rage-breathing fury*, Megæra being one of the three Erinyes or Furies, of the Greek mythology.

Page 36.—**line** 745. der Gute, "Philippe le Bon." In point of fact, Orleans did send an embassy to Philip imploring mercy, and he withdrew his troops from the siege, which was then carried on by the English alone.

l. 746. wolltest, preterit subjunctive, a form commonly used in questions implying surprise and doubt.

l. 750. edler Stein, for Edelstein, *jewel*.

l. 760. Geschlagen wird, note the use of wird, and not ist; "my army is (continuing to be) defeated."

l. 763. Die, for diejenige, die, as in ll. 228, 401, 1105, etc.

Page 37.—**line** 766. jenseits, see Map. As the Loire was, practically, the boundary between the territory conquered by the English and the country still controlled by the French king, this declaration of Charles to go south of it — although a geographical inconsistency, as he was already at Chinon — emphasizes his abandonment of France, and such was doubtless Schiller's intention. To an audience (or to the general reader) the inaccuracy would of course not be apparent.

l. 769. Das wolle Gott nicht, *Heaven forbid*.

l. 779. der Mutter Lasterthaten, cf. note on Isabeau in the List of Persons.

l. 781. Wahnsinn, from the adjective wahn, "vain," "empty"; not connected with Wahn, "delusion." Cf. 802.—Jahre, accusative denoting duration of time.

l. 784. des sechsten Karls, in modern usage the proper name would here be uninflected.

Page 38.—**line** 795. Des Frankenreiches, equivalent to Frankreichs.

l. 802. betäubt es, *bewilders, makes them senseless*.

l. 807. erwachen, supply wird, as predicate to Haß and Eifersucht, which, being regarded as implying a common idea, take a singular verb.

l. 808. beide Völker, i.e. French and English.

l. 816. Das styg'sche Wasser, the allusion to the Styx, the river in Hades, meaning that to cross the Loire would be an irrevocable step, equivalent to death.

Page 39. — **line 822.** jener . . . Mutter, referring to the well known story of the judgment of Solomon, told in 1 *Kings* III, 16, ff.

l. 827. Der Schlechste, *the meanest*, in the sense of *humblest* (English "slight"). Cf. 2360, 2980, 3080.

l. 828. seinen Haß und Liebe, as Haß and Liebe are of different genders, we should, in prose, find the possessive seine repeated with Liebe.

l. 829. Partei wird alles, *all take sides.*

l. 831. Ackersmann, poetic for Bauer.

l. 837. sich, dative.

l. 839. Götter oder Götzen, i.e. for a cause in which he has faith, whether it be really right or wrong.

l. 846. anders, adverb, to be taken both with weiß es and with will's.

Page 40. — **line 857.** unkriegerisch gezeugt, "not born to be a warrior." Cf. *Iliad*, 13, 377.

l. 863. es ist derselbe, *he is the same man.*

Page 41. — **lines 871–72.** mein Gerät, *my things*, i.e. his personal and camp equipage.

ACT I. SCENE 6–8.

l. 875. einzig, *unique.*

l. 881. das Harte, cf. l. 68, n.

Page 42. — **line 891.** Freuden, dative plural. Abstract nouns were formerly often used in the plural where modern usage requires the singular.

l 899. ist hin, *is lost.*

l. 901. zehn Reiche mit dem Rücken schauen, for zehn Reichen den Rücken kehren.

Page 43. — **lines 904–05.** Es wird schnell gethan sein, ironic, implying that the king's equipage was so reduced.

l. 910. Gesänge, *poetry*, the allusion being to the troubadours of southern France.

l. 918. ihn, i.e. Dunois. See l. 874.

Page 44. — **line** 932. gleich, for sogleich, *at once.*

ACT I. SCENE 9.

Page 45. — **SD.** stellt ihn vor den König, *places him before the king;* stellt ihn dem König vor would mean "introduces ('presents') him to the king."

l. 939. Fähnlein, cf. l. 286, n.

l. 940. zu stoßen, *to join*, a technical term.

l. 946. Da, for wo or als.

l. 947. Umrungen. Umringen is properly weak. It is not compounded from um and ringen, but is derived from an obsolete noun *umberinc.*

ll. 949–50. alles . . . will schon, *all . . . were just about to.* The neuter alles is frequently used collectively meaning "everybody." Cf. l. 1538.

Page 46. — **line.** 956. zugleich, *at once*, or *at the same time* (i.e. "both").

l. 959. die Hohe, *her majestic figure.*

l. 961. was, see l. 46, n.

l. 962. sein, partitive genitive (of the pronoun er) dependent on mehr.

l. 963. Jungfrau, not Joan but the Virgin Mary.

l. 965. Zuge, *troop, army.*

l. 970. Der, demonstrative pronoun.

l. 975. Wehr und Waffen, the former word properly means *armor* or a *defensive* weapon, while the latter is simply a *weapon* of any kind. But here, of course, no such distinction is intended, the phrase being merely one of those numerous alliterative and rhyming set phrases that have survived the old alliterative form of primitive Germanic poetry, such as Haus und Hof, Stock und Stein, etc. Cf. ll. 501, 1814.

l. 976. Entschart sich, *disbands.*

l. 981. Schlachten, infinitive used as noun, *slaughter.*

Page 47. — **line** 983. Die, equivalent to diejenigen.

l. 991. noch, for noch einmal, *again.*

l. 998. ein Götterarm, *the hand of God.*

Page 48. — **line 1002 ff.** Cf. I Henry VI, 1, 2.

ACT I. SCENE 10.

l. 1006 ff. Cf. I Henry VI, 1, 2.

SD. Hoheit, *dignity.*

l. 1007. Gott versuchen, *tempt God,* a biblical phrase. Cf. *Matthew* IV, 7.

l. 1011. Von wannen, poetic for woher. — Wissenschaft (which ordinarily means "science"), for Kenntnis.

Page 49. — **line 1013.** In jüngst verwichner Nacht, *last night.* jüngst always relates to what has occurred last.

l. 1017. die, emphatic, equivalent to diese, i.e. diese Leute.

l. 1023. Dauphin, the heir-apparent to the French throne was known by the title of "Dauphin of Viennois," because the province of Dauphiné (the lords of which bore a dolphin as their crest) had been bequeathed to the house of Valois on that condition. Joan did not address Charles as "King" until he had been duly anointed and crowned at Rheims, but always as "Dauphin," or simply "Sire."

l. 1025. hafte, subjunctive because in indirect discourse.

l. 1028. Cf. *Iliad* 5, 737.

ll. 1030–31. auszugießen . . . Zorns, a biblical phrase (cf. *Rev.* XVI, 1), translate *vial* or *vessel.*

Page 50. — **line 1045.** Cf. *Od.* I, 170.

l. 1047 ff. Cf. I, Henry VI, 1, 2.

l. 1049. Flecken, a borough or market-town, between Dorf and Stadt.

l. 1050. Kirchensprengel, more commonly written Kirchsprengel, *diocese,* the jurisdiction of a bishop.

l. 1054. über Meer. In prose the article is used, but is omitted in a few set expressions.

l. 1058. Inn' hätten, from innehaben, "to be in possession of." — sich . . . ermächtigt, for sich bemächtigt.

Page 51. — **line 1063.** uralt, the prefix ur- intensifies the idea of antiquity.

l. 1064. Der ... Pilgerfahrten, partitive genitive with viel. Cf. 962.

l. 1065. darneben, now usually written daneben.

l. 1072. einsmals, strictly an adverbial genitive (eines males); archaic for einmal.

l. 1075. die Heilige, i.e. the Holy Virgin.

l. 1082. deines Herren Sohn, i.e. Charles, the title of king being avoided (see l. 1023, n). Herren for Herrn, on account of the meter.

l. 1084. Thaт, genitive with the reflexive verb sich unterwinden. Cf. ll. 207, 689, etc.

l. 1088. jedwedes, archaic for jedes.

Page 52. — **line 1090.** Magd, here for *Maid* or *Jungfrau*. In modern usage Magd means "servant girl." Cf. l. 137.

l. 1095. Lilien, both a symbol of purity and the emblem of the kingdom of France.

l. 1096. verschwebte, equivalent to verhallte, *was dying away*.

l. 1105. Die, for diejenige welche, cf. l. 228. Supply hat with gedienet.

l. 1108. der Sonnen, genitive singular. Cf. l. 395, n.

l. 1111. göttlicher, an adjective after solch is now usually of the weak inflection.

Page 53. — **line 1120.** Der Hohen, plural; *the great*.

l. 1125. zurücke–, for zurück–, on account of the meter. Cf. l. 1201.

l. 1131. sie, object of schützen.

Page 54. — **line 1133.** einher ... zieht, *marches along*.

l. 1135. Führ', for führe, subjunctive, *let her lead*.

l. 1139. Kronfeldherr, see note on l. 451.

ll. 1146–47. wie's der Geist mich lehrte, with lehren two accusatives are used, one of the thing (here es) and one of the person (mich).

l. 1147. senden is more formal and elevated than schicken.

l. 1149. Cf. I Henry VI, 1, 2. — Kathrinens, a feminine proper name ending in –e, not preceded by the article, forms the genitive singular in –ens.

l. 1153. dreien, for drei, the inflected form being archaic and poetic.

l. 1154. eingeschlagen, *stamped* or *engraved*.

Page 55. — **line 1157.** The descriptions of Joan's banner as given by different historians vary considerably. It is very probable that she had more than one. Compare Introduction, p. xxii.

l. 1161. Erdenkugel, poetic for Erdkugel (cf. l. 395, n., the Erden- being singular).

Page 56. — **line** 1172. Karln, inflected accusative form of Karl. Cf. l. 401, n.

l. 1173. Grafen von Ponthieu, one of Charles's titles. From the point of view of the English, Charles was, of course, neither king nor dauphin.

l. 1177. Wappenrock, *herald's coat.* Princely houses usually maintained à Wappenherold, that is, an official who understood heraldic devices (coat-of-arms, etc). He appeared at tournaments and also as ambassador in time of war, on which occasion he wore an especial costume embroidered with the coat-of-arms of his prince. *Schiller-Lexicon.*

l. 1181. den des Blutes jammert, impersonal construction, with es to be understood as subject. It is equivalent to den das Blut jammert. Cf. 2488.

l. 1182. geflossen, supply ist. — soll, i.e. in case Orleans is captured.

Page 57. — **line** 1188. sei, the subjunctive, not merely because of the indirect question, but also because of the implied meaning, "whether there *shall be.*"

l. 1190 ff. Compare note on l. 247.

l. 1194. euch allen zum Verderben, *to the destruction of all of you.*

l. 1197. La Tournelle (or *Les Tourelles*), was a tower on the bridge across the Loire at Orleans, which had been captured by the English. Cf. ll. 255, ff.

l. 1200. seiner Leiche Zug, for sein Leichenzug, *his funeral procession.*

Page 58. — **line** 1208. Joan actually wrote a letter to the Duke of Bedford, somewhat in this strain. It may be found in full in Lowell's *Joan of Arc*, pp. 68–69.

l. 1209. verwesen, *govern* (as regent for another).

l. 1211. Von wegen, archaic and formal for wegen, a dative governed by a preposition, which has become a compound preposition, governing the genitive.

l. 1216. Cf. *Od.* 1, 174; 9, 16.

l. 1220. königlich, *as king.*

l. 1223. magst, for vermagst du.

l. 1225. pflanzt, for pflanzt auf, *set up.*

ACT II. SCENE 1.

This scene is laid in the open country near Orleans, the siege of which we are to suppose Joan to have relieved by defeating the English.

Page 59. — line 1227. festes, *fortified.*

l. 1228. Ob, Cf. l. 668, n.

l. 1234. wir haben es (zu thun), *we have to do.*

Page 60. — lines 1243–44. Poitiers, etc. (see map). In the battle of Poitiers, in 1356, John II. of France was defeated by the Black Prince; in the battle of Crécy (Crequi) which was fought ten years earlier, Edward III. had, with his army of 40,000 Englishmen, utterly worsted the French army of 100,000; and at Agincourt, in 1415, Henry V. of England with 10,000 men routed 50,000 Frenchmen.

l. 1251. Das Fliehn, equivalent to die Flucht.

l. 1255. die Unsern, *our troops.*

l. 1261. waren, for wären. Cf. l. 573, n.

Page 61. — line 1270. Cf. *Od.* I, 57.

l. 1280. eurentwegen, now always written euretwegen. Bedford is quoted as saying that he would not beat the bush for someone else to get the birds. Chartier, vol. I, p. 65.

l. 1281 stünd', archaic for stänb'.

l. 1285. The *Regent* (the Duke of Bedford) had married the sister of the Duke of Burgundy, to whom very important territorial concessions were made to preserve his alliance.

Page 62. — line 1303. Helfershelfer, here *allies*, originally a *ellow-combatant*, secondy, *subordinate assistant*, and later *accomplice.*

l. 1304. Es kämpfe jeder, *let each one fight.*

ACT II. SCENE 2.

Page 63. — SD. Pagen = Edelknaben. The g is soft as in French.

l. 1308. hirnverrückender, *brain-bewildering.*

l. 1310. Eintracht, *concord.* Cf. l. 662, n.

l. 1317. zufrieden sprechen, *appease*, or *pacify.* A factitive use of the verb.

l. 1318. Mir ist alles gleich, *it's all the same to me.*

l. 1325. seines Vorteils, cf. l. 282, n.

Page 64. — **line** 1333. ist, the use of the indicative (in place of the subjunctive) emphasizes the assurance of the speaker.

l. 1336. wehren, *guard against.* In the sense of *defend* wehren is reflexive (often with the genitive); in the sense of *oppose the approach, bar, forbid,* it takes the dative.

l. 1341. jene Hand, i.e. Du Châtels. See Introduction, p. xiv.

l. 1346. halten, *arrest.*

l. 1353. Haltet . . . zu gut, *forgive.*

Page 65. — **line** 1358. euch, either accusative or dative. See l. 79, n. Cf. *Iliad*, 15, 203.

l. 1363. Madame, a title then applied to princesses of the royal family.

l. 1366. Cf. *Od.* 8, 408.

l. 1368. die Furie, three syllables, *that fury,* die being demonstrative.

ll. 1373-34. er habe Umsonst, etc., *let him in vain have,* etc., or *be it in vain that he has,* etc.

Page 66 — **line** 1391. mit Gott, *in Heaven's name!*

Page 67. — **line** 1399. Doch grad heraus, *But, to speak bluntly.*

l. 1400. menschlich . . . göttlich, *in the sight of men . . . before God.*

l. 1401. Glied, *generation,* a biblical usage. Der du bewahrest Gnade in tausend Glied. *Exodus* XXXIV, 7.

l. 1404. warf sich auf zum, *set himself up as.*

l. 1406 ff. See note on Isabeau, in the List of Persons.

l. 1407. Stimme, *judgment, sentiment.*

l. 1409. eh, conjunction, *before;* whereas in the next line it is an adverb = eher, "sooner," or "rather."

l. 1414. und ist's, *even though it be.*

Page 68. — **line** 1416. Dem, for demjenigen, dem. — rauben takes a dative of the person robbed, and accusative of the thing taken.

l. 1419. die ihr, cf. l. 391, n.

l. 1424. darf, *have a right.*

l. 1425. an der Rache fühlt er, *by her vengeance he knows.*

l. 1432. den Guten schelten. schelten meant originally *defame, abuse, censure,* see l. 46, *scold;* it is used here in a jocose sense.

l. 1435. das dritte, *every other.*

Page 69. — **line** 1440. Wie eine andre, *like any other woman.*

l. 1442. absterben, *die to.*

l. 1444. wahnsinn'gen Gatten, cf. l. 731, note.

l. 1458. Melun, see Map. The town had been seized by the English and given to Burgundy as part of the price of his alliance.

l. 1459. Wohl, concessive, *to be sure.* — drein zu schlagen, *strike right and left.*

ACT II. SCENES 3–5.

Page 70. — **line** 1469. Furchtbild, *phantom of terror.*

Page 71. — **line** 1481. persönlichem, *hand to hand.*

ll. 1484–85. und seid . . . Kampf, is parenthetical.

Page 72. — **line** 1497. Wall, *rampart.*

l. 1501. die Jungfrau, not Joan, but the Virgin Mary.

l. 1506. das Deine, *your share* of the undertaking.

l. 1513. In point of fact, Joan is said never to have killed anyone, though usually engaging in the thickest of the fight.

Page 74. — **line** 1529. des Todes, "dead men."

l. 1530. mir, *at my command,* ethical dative. Cf. I Henry VI, 1, 5.

l. 1534. Taumelwahn, *mad delusion.*

l. 1538. Nüchterne, *sober,* or *sane.* — alles, cf. l. 949, n.

ACT II. SCENES 6, 7.

Page 75. — **SD.** Der Prospekt, *The background* (of the stage).

l. 1556. Cf. Homer. *Iliad* 13, 53.

l. 1563. Savern', the French form of *Severne*, the name of a river in Wales on which the town of Montgomery is situated, from which Schiller apparently took the name of this character.

l. 1565. Braut, not "bride," but *betrothed*, "fiancée."

l. 1574. wie . . . auch, *however much,* or *no matter how.*

Page 76. — **line** 1576 ff. Cf. *Iliad*, 21, 67 ff.

l. 1580. zeugte, translate *bore.*

l. 1587. Auen, *meadows.* The word originally meant "river," then "an island in a river," and now always "well watered meadowland."

l. 1588. ankennen = anerkennen.

l. 1590. wenn er mich . . . lebend . . . vernimmt, for wenn er vernimmt, daß ich . . . lebe. Cf. l. 443, n.

Page 77. — **line** 1606. Geschlechts, here *sex.*

l. 1609. Cf. *Mark* XII, 25.

l. 1616. harret, here governs the genitive. It was so used in early N.H.G. and is retained in modern poetry. In prose it is usually followed by auf with the accusative.

l. 1620. lauter = nichts als, *nothing but*, or *only*, and in this sense always indeclinable.

Page 78. — **line 1622.** das du mir beschwörst, *by which you adjure me.*

l. 1624. dir, translate as an accusative. ruft = ruft zu; rufen was formerly used with the dative. In the 18th century this usage was very frequent, as in the present case. So in *Faust*, l. 482, wer ruft mir?

l. 1625 ff. Cf. *Iliad*, 24, 486 ff.

l. 1628. Cf. *Iliad*, 17, 34 ff.

l. 1631. worden was in older German the regular form for the past participle. It is now archaic.

l. 1640. Wahn, *illusion*, *delusion*. It meant originally "supposition" (English, "I ween").

l. 1646. Himmelwagen, the constellation which we call *the Dipper*, the handle of the dipper being the pole of the wagon. (The English also call it a *wagon*, "Charles's *Wain*.")

Page 79. — **line 1649.** Cf. *Iliad*, 1, 141.

l. 1653 ff. Cf. *Iliad*, 21, 106 ff.

l. 1659. Vom Vaters Busen, we should more naturally expect von (cf. l. 17, n.); but we may regard Vaters Busen as a sort of compound, as if written as one word or with a hyphen.

l. 1661. Harm is *severe*, *bitter grief*, equivalent to Leid.

l. 1666. Cf. *Iliad*, 6, 432.

l. 1667. Cf. *Iliad*, 2, 359.

ACT II. SCENES 8–10.

Page 80. — **line 1679.** Unerbittlichkeit, *relentlessness.*

l. 1683. schaudert mir, impersonal construction, *I shudder.*

l. 1687. Cf. I Henry VI, 1, 5.

l. 1689. Blendwerk, *delusive, beguiling phantom.*

Page 81. — **line 1694.** Binde, *scarf, sash.*

l. 1699. Degen, here *sword.* Cf. l. 267, note.

Page 82. — **line 1709.** Circe was an enchantress who transformed the companions of Odysseus into beasts (*Odyssey* X).

l. 1714. machst, *act, play the part.* — Teufelsdirne, *infernal vixen, nymph of darkness.*

l. 1715. biet ich's, the es represents vaguely some such word as Trotz, translate, *I bid you defiance.*

Page 83. — **line 1728.** gefesselt, as motionless as if "chained" to the spot.

l. 1730 ff. In comparison with this the whole of the corresponding scene in Shakspere's Henry VI should be read. (I Henry VI, 3, 3).

l. 1736. Gehören zu denotes not ownership but connection with, *constitute a part.*

l. 1741. unsers Königs . . . Züge, the Duke of Burgundy was the king's second cousin, hence the fancied resemblance.

l. 1743. Sirene, the Sirens were sea nymphs, who allured mariners to destruction by the charm of their singing.

Page 84. — **line 1756.** Asche, *ashes*, the German idiom here using the singular where in English we use the plural.

l. 1758. Kriegsdrommete, Drommete is a poetic form of Trompete.

l. 1765. schwesterliche, an allusion to line 1734.

l. 1775. ahmen . . . nach. The accusative of the object imitated occurs in Luther; later, and very often in the 18th century, the dative was used. Since the 18th century the accusative of the person has been used, as well as the dative, and is now the more common. Paul.

ll. 1778–79. giebt mir . . . schuld, *impute to me.*

l. 1781. Pfuhl, the *lake* of fire spoken of repeatedly in the *Revelation*, i.e. "hell."

Page 85. — **line 1782.** menschlich, cf. l. 1400, n.

l. 1792. bin . . . gestanden; habe, instead of bin, would be more natural in this case.

l. 1794. da ich's bedarf, the es refers to the following dich zu bewegen.

l. 1798. Cf. I Henry VI, 3, 3.

Page 86. — **SD.** at end. Ungestüm, *vehemence.*

ACT III. SCENE 1.

Page 87. — SD. Hoflager, etc., the king, having defeated the English and relieved Orleans, is now proceeding to Rheims to be regularly crowned. Chalons is distant from Rheims by about a day's march.

l. 1813. e i n e, note the spaced letters, which are frequently used to emphasize the numeral ein as distinguished from the article.

l. 1819. steh'nden Fußes, *immediately*, "on the spot."

Page 88. — line 1826. Den, for meinen.

l. 1832. Freundin, sometimes used for Geliebte.

l. 1835. fassen, *comprehend.*

l. 1838. sich . . . in die Schranken stellt, *enters the lists*, i.e. becomes a rival.

ll. 1840–43. niedre, *humble;* niedrige, *base.*

l. 1846. Sie sollte, preterit subjunctive in an exclamatory question implying surprise or doubt of what has been stated.

Page 89. — line 1854. Erreichten, subjunctive, *would not*, etc.

ACT III. SCENE 2.

l. 1860. Er kommt, i.e. Burgundy.

l. 1862. königlichen, possibly, as often in Shakspere, "our royal" or in the sense of *loyal* to the king, as the city suddenly became at this time.

l. 1866. auf dem Fuß, *at my heels.* "On foot" would be zu Fuß.

Page 90. — lines 1875–76. mit keinem Worte Meldung gescheh', *no mention be made.*

l. 1876. Lethe, the river in Hades, whose waters caused those who drank of them to forget the past.

l. 1878. Tage, accusative governed by in, *look into*, or *towards.*

Page 91. — line 1888. Hostie, *host*, a consecrated wafer used in the communion-service of the Catholic church. Latin, *hostia*, "a sacrificial victim" (from *hostire*, *strike*). It represents the body of Christ.

l. 1897. Cf. lines 889 ff.

l. 1899. Instrument, *document.*

l. 1900. The Archbishop of Rheims, Regnault de Chartres, was also Chancellor of France; hence this command addressed to him.

l. 1904. Green boughs, a symbol of peace.

Page 92. — **line 1925.** schlug, for erschlug, *killed.*

Page 93. — **line 1927 ff.** Auch deine heft'ge Freude, etc., i.e. her excessive present joy would painfully remind the duke how greatly France had suffered through his conduct.

ACT III. SCENE 3.

l. 1933. Base, *cousin* (originally *father's sister*), as if she were really the wife of his (second) cousin, the king. Base is an old-fashioned word and means aunt or niece.

l. 1934. Arras, the capital of Artois, and one Philip's favorite courts, famed for its wealth and luxury. It was here that the treaty of peace between Charles and Philip was really settled (in 1435).

l. 1935. Hofstatt, see note on l. 640.

l. 1937. den Stapel halten, *be exhibited.* The word Stapel means "warehouse" or "place where wares are kept in quantity." The Stapelrecht was a right exercised by mediæval towns of compelling wares which were being carried through them to be kept for a time and exposed for sale; this exhibition of the goods was known by the above phrase.

Page 94. — **line 1941.** Brügg (or Bruggen), *Bruges*, in Flanders, at that time a very flourishing commercial town.

l. 1945. Ruf und Leumund, translate simply *repute*, as the words mean exactly the same thing. Leumund, *repute*, is akin to the Gothic 'hliuma,' *ear*, German, laut; it was often misinterpreted in popular speech to be Leute Mund, *popular report.*

l. 1947. die, for diese.

l. 1953. Mein Meister, i.e. God. Cf. *Luke* II, 29.

l. 1955 ff. Cf. Act I, Scene 4.

Page 95. — **line 1966.** mir, to be taken with es ist in the preceding line.

Page 96. — **line 1993.** Phönix, in the Greek legends a bird which, after living to the age of 500 years, burned itself upon a pyre of aromatic wood and then flew forth in renewed youth from the flames.

Page 97. — **line 2005.** Das sind die Früchte, after das, dieses (dies) and es, in expressions of identity, the verb takes the number of the predicate noun.

l. 2023. bespricht sie sich, *she is communing.*

ACT III. SCENE 4.

Page 98. — **line 2035.** Himmel, means the court of France, where the king was the sun and Burgundy (as the most powerful vassal) the moon.

l. 2038. hab' ich begegnet, the verb begegnen is now usually conjugated with the auxiliary sein. It is occasionally used with the accusative.

Page 99. — **line 2045.** Tropfe, old form for the modern Tropfen, the use of which continued even into the present century. Cf. Glaube and Glauben, etc.

l. 2058. Cf. *Matthew* v, 45.

l. 2064. Doch in den Falten, etc., literally, "but in the folds dwells darkness," i.e. forgiveness must, if sincere, be openly extended to all, outspread without any "folds" of mental reservation (Vorbehalt) for duplicity to lurk in.

Page 100. — **line 2069.** Cf. *Iliad*, 24, 506.

l. 2078. Was dank' ich dir nicht alles, *I am indebted to you for everything.*

l. 2084. Cf. I Henry VI, 1, 6.

l. 2090. Dem letzten, *the humblest.*

Page 101. — **line 2093.** Ahn= und Stammherr, *ancestor;* there is no difference in the meaning of the words.

l. 2099 ff. These lines are intended as a prophecy of the French Revolution.

ll. 2109–18. These lines are also prophetic. Philip of Burgundy's son, Charles the Bold, was killed in a battle against the Swiss while in the prime of life, and in the midst of his ambitious schemes. His daughter (line 2113), married Maximilian I. of Austria, and her grandson was the Emperor Charles V., who ruled over Austria and Spain (line 2115), and thus over Spain's newly-discovered territory in America (line 2117).

l. 2113. Cf. *Iliad*, 2, 85.

Page 102. — **line 2120.** The Freundesbündnis was broken by the sons of Charles and Philip.

l. 2126. eisernes, *cruel*, accustomed to deeds of war.

l. 2139. Schoß, here *bosom.*

Page 103. — **line 2140.** sei, *shall be.*

l. 2142. selig preisen, *call thee blessed.* Cf. *Luke* I, 48.

l. 2151. Valois, a trisyllable here. — sei, cf. l. 2140, n.

l. 2155. erkor, from erküren, now seldom used; the participle erkoren is still preserved.

Page 104. — line 2166. Hohn sprach, *mocked*, a loose compound.

l. 2170. schwindelnd, to be taken as modifying Hoheit.

ll. 2189–90. weiblich, *as women;* Das Weibliche, *this women's matter.*

Page 105. — line 2200. eh'rne, for eherne, *brazen*, from the noun Erz (Latin *aes, aeris*).

l. 2203. Cf. I Henry VI, 1, 2.

l. 2209. genug gethan, *fulfilled*, or "satisfied" (cf. Latin *satisfacio*).

l. 2214. weiß, wissen followed by an infinitive has the sense of practical knowledge, often = "to be able."

Page 107. — line 2242. Wie sie, *such as;* the interrogative adverb wie, *how*, used in a subordinate sense with a personal pronoun, gives to the latter the force of a relative.

l. 2244. Freunde, for *lover*, as Freundin in l. 1832.

l. 2248. Cf. 2 *Cor.* IV, 7.

l. 2251. Cf. *Matthew* VI, 30.

l. 2260. Cf. *Matthew* XXVI, 24.

l. 2262. zürnend . . . entrüsten, *make indignantly angry.*

Page 108. — lines 2268–69. Es jagt . . . und treibt, translate by passives.

ACT III. SCENE 5.

l. 2273. Banden, for the now usual Bande.

l. 2277. Sie, accusative, 3d person plural, object of treibt, referring to the English.

Page 109. — line 2287. greift vertrauend in die Wolken, *reaches out* (like a hand stretched forth for help) *in confidence to heaven.*

SD. während daß verwandelt wird, *while the scene is being changed.*

ACT III. SCENES 6–8.

Page 110. — **line 2305.** das letzte, *final, extreme stake.*

l. 2306. Vom Strahl, (*as if*) *by a stroke of lightning*, so suddenly has death come. Talbot compares himself with Ajax, killed by a thunderbolt from Zeus. (Boxberger.)

l. 2312. dieser Sonne, equivalent to dieses Lebens.

Page 111. — **line 2320.** lichthelle Tochter, etc., an allusion to Pallas Athene (Minerva, the goddess of wisdom), who sprang from the head of Zeus.

l. 2324. Aberwitz, *folly*, Unverstand; aber = M.H.G. 'abe,' *off, perverse.*

l. 2329. Narrenkönig, perhaps simply *the greatest fool;* or perhaps alluding to a passage in Baumgarten's *Weltgeschichte* (which Schiller had used), describing a company of actors in Paris whose leader was called *le roi des fous.*

Page 112. — **line 2343.** Lose. It was formerly thought that the result of battle was determined mainly by chance, hence Fate is represented as casting lots.

l. 2344. Auf Wiedersehn, *until we meet again, "au revoir."*

l. 2354. die Einsicht in das Nichts, *the clear perception of its nothingness.*

Page 113. — **line 2360.** schlechten, *mean*, in the sense of *plain, common, ordinary.*

ll. 2362–63. Cf. I Henry VI, 4, 7; and I Henry VI, 1, 1.

l. 2368. vorlieb, or fürlieb nehmen is to *put up with, be content.*

l. 2376. Schild, etc., to leave one's shield on the field of battle was, among the ancients, regarded as a special mark of cowardice.

l. 2378. werden, *be raised.*

ACT III. SCENES 9–11.

Page 115. — **SD.** Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, etc. Nothing in the drama is more difficult of explanation than this apparition of the "Black Knight," concerning which there has been endless discussion among the commentators and about which hundreds of pages have been written. Just who or what the Black Knight *is*, is compara-

tively unimportant — it has been repeatedly asserted that he is Talbot's ghost, and it is not unlikely that some such idea may have been vaguely present to Schiller's mind — but it is essential to determine in what way he furthers the action or heightens the effect of the drama. It will be observed that in this and the following scene the dramatic crisis of the play is reached. The heroine has fulfilled the two essential objects of her divinely-inspired mission; the siege of Orleans is ended and the king's coronation in Rheims is assured. Every obstacle has been triumphantly overcome, and in no respect has the Maid swerved from the strict line of duty enjoined upon her by her voices; she has resisted all earthly love (l. 1089 and l. 1621), and she has implacably put to the sword whatever enemies of France came in her way (l. 1601 and 1679). At this point the Black Knight appears and in mysterious tones warns her to avoid some impending danger. What that danger is, is disclosed by the following scene; her encounter with Lionel, her sudden love for him, and her sparing his life — the "tragic guilt" which begins the descending action of the drama and ends in Joan's death. The main purpose of the present scene is, then, to prepare the way for the next, both by lessening the abruptness with which the action turns and by emphasizing Joan's consciousness of almost deliberately incurred guilt.

l. 2402 ff. Cf. *Iliad*, 21, 597 ff. and *Iliad*, 22, 13 ff.

l. 2407. heftest dich . . . an, *cling to.*

Page 116. — lines 2410–11. Cf. *Iliad*, 3, 454.

l. 2416. sehn, cf. l. 104, n.

l. 2417. Schweigt dir, etc., *is the voice of thy prophetic spirit silent?*

Page 117. — line 2443. Rede stehn, *to give account of oneself*, formerly zur or zu Rede stehen.

l. 2448. Feuerpfuhl, cf. l. 1781, n.

Page 118. — line 2452. Schranken, *lists*, cf. 1838, note.

l. 2461. Cf. *Iliad*, 6, 150 ff.

Page 119. — line 2471. Ich will nichts davon wissen, *It shall be as though.*

SD. ins Gesicht faßt, cf. l. 172, n. Gesicht, here "sight," *as she looks at him.*

Page 120. — line 2492. Verbindung, *alliance* (with the devil).

ACT IV. SCENE 1.

Page 123. — **line 2520.** Reigen, or Reihen, a word now only used in poetry, meaning originally a "row or procession" (of people, etc.), then "dance," and then, as here, "*dance-music*."

l. 2522. Pforten, for Ehrenpforten, *triumphal arches.* — bauen sich, the reflexive construction is often used in place of the passive, *are being built* (*are building*).

l. 2525. wallend strömen, *pour in in streams.*

l. 2528. Was, *those who.* Cf. l. 254.

Page 124. — **line 2553.** Jeder, i.e. *Ton.*

l. 2555. Daß, etc., *would that*, etc.

Page 125. — **line 2580.** Schild, symbolical, here *protection.*

l. 2582. Stab, the symbol of the shepherd's calling.

Page 126. — **line 2599.** sie, for diejenigen.

Page 127. — **line 2637.** Bekenne dich zum, *confess, acknowledge, show that you belong to.*

l. 2639. Pallas, Pallas Athene, the goddess of war as well as of wisdom, was always represented clad in armor.

Page 128. — **line 2646.** Cf. Horace's *des triplex.*

l. 2647. Festen, *festivals.*

Page 129. — **line 2669.** Bewegung, here *emotion.*

l. 2685. Selig preise dich, *count yourself happy.*

Page 130. — **line 2695.** die Sonne, i.e. Charles, the king. Cf. l. 2035, n.

Page 131. — **line 2723.** harrt, cf. l. 58, n.

Page 132. — **lines 2749–50.** Ich hab' es längst gefürchtet, i.e. that Joan is a witch.

ACT IV. SCENES 4–7.

Page 134. — **line 2764.** Plattforme, the raised space, or *terrace*, in front of the cathedral.

l. 2770. Ist's doch, *Indeed it seems.*

l. 2776. Das Große sich begiebt, *great things are doing.*

l. 2780. itzt, archaic for jetzt.

l. 2781. der Pariser ihrer, colloquial for derjenige der Pariser (the ihrer being the masculine singular of the possessive pronoun used substantively). Henry VI. is of course meant.

Page 135. — **SD.** Hoboisten, *musicians*, not alone "oboists," for the word early lost its special meaning and was applied generally to the members of a military band. — Hellebardierern, the halberd was a combination of spear and battle-axe, with a variously formed head and a shaft about six feet long. — Marschälle, originally overseers of the king's stables (O.G. *marah*, horse, and *scalc*, servant), but later invested with important civil and military powers. The staff was their symbol of office. — Reichsapfel, the *globe* or *mound*, a golden sphere surmounted by a cross, the emblem of imperial power. — Gerichtsstabe, "staff of justice," the emblem of judicial power, the king being the supreme judge. The Sankte Ampoule (French *sainte ampoule*, "holy phial"), was a little glass vessel full of ointment, which was said to have been brought from heaven by a dove at the baptism of Clovis (496 A.D.) and which by a miracle was never exhausted, though used at the consecration of all the French kings. — Soldaten schließen, supply den Zug.

Page 137. — **line 2808.** See line 114 ff.

l. 2812. Gesichte, *visions*. (Note the plural in -e).

Page 138. — **line 2827.** Sei sie, concessive subjunctive.

ACT IV. SCENES 8–9.

l. 2830. lauter, cf. 1620, note.

Page 139. — **SD.** adoriert sie, *kneel before her*.

l. 2847. Heiligtum, here *holy place, sanctuary*.

Page 140. — **line 2856.** Dom, *cathedral*, from the Latin *domus* (*dei*), "house (of God)."

l. 2869. menschenreichen Öde, *populous desert*, a good example of "oxymoron." Amid this crowded throng Joan feels herself misunderstood and alone.

Page 142. — **line 2891.** sich zufrieden geben, *be contented*, "acquiesce."

l. 2893. doch, *of course*.

ll. 2896–97. mich heim erinnere an, *go back in memory to*.

Page 143. — **line** 2914. lebhaft träumt sich's, *dreams are like reality.* — Baum, cf. ll. 93 ff.

l. 2915. Wie kämet ihr, *how could you come.*

ACT IV. SCENES 10–13.

Page 145. — **line** 2945 **ff.** Gedankt sei allen, allen sei verziehn, verbs which in the active voice govern a dative, form an impersonal passive governing the same case.

l. 2961 ff. Cf. *Od.* 6, 149 ff.

Page 146. — **line** 2973. wird . . . tagen, *fearful things will come to light.* Cf. ll. 2749 ff.

Page 147. — **line** 2980. schlechte, for schlichte, as in l. 827, *humble, plain,* the primitive sense of the word.

l. 2992. Sabbath, the "Witches' Sabbath," in mediæval folk-lore a yearly meeting of witches and sorcerers held (in Germany), on the night before the first of May, "Walpurgis' Night," presided over by the devil.

l. 2995. Punkte, *marks.* Moles were looked upon as marks made by the devil on the bodies of those who had entered into league with him.

Page 148. — **line** 3008. Schließt, the verb is in the singular because its subjects are of kindred meaning and express the same general idea. Cf. ll. 807, 3278, etc.

l. 3010. Fühle dich, "*remember who you are.*"

l. 3022. der Feind, for der Teufel, the "enemy" of mankind.

Page 149. — **line** 3023. straf' mich Lügen, *accuse me of lying.* Lügen is a genitive plural, giving the occasion of the blame; the verb strafen, when used in this sense, taking as accusative of the person and a genitive of the thing, like other verbs of accusing, convicting, etc.

l. 3031. also, emphatic for *so, thus.*

Page 150. — **line** 3041. Getrost vertraust, *have confident trust in.*

l. 3045. Frieden, *the royal truce,* here almost equivalent to Geleit, "safe-conduct."

l. 3046. Ihr habt nicht Ehre, *it will not be creditable to you.*

ACT V. SCENES 1–6.

Page 151. — SD. Ein wilder Wald, see note on line 3303.

l. 3063. sich, for einander.

l. 3065. sich . . . entladen, *discharge*, *break forth*, i.e. the battle may begin.

Page 152. — line 3069. Das macht, weil, *that is because*. Das is really the object of macht, and the clause weil . . . fürchten is the subject.

l. 3070. ward, "proved to be."

l. 3080. schlechtes, cf. note on l. 827.

l. 3086. Dirn, here for Tochter, and of course without the contemptuous notion that the word implies in modern German.

Page 154. — line 3105. Bube, used familiarly or colloquially for Knabe.

l. 3107. Anet, perhaps abbreviated from the (uncommon) French name *Anicet*.

Page 155. — line 3130. in euch gehen, *repent*.

Page 156. — line 3135. Elend, here in its original meaning, *exile*. The word in O.G. was *eli-lenti*, an adjective denoting "in another land," the *eli-* being from the same root as the Latin *alius*, and *-lenti* the same as "land." In present use the noun Elend means "misery," though the primary signification is still common in the folk-poems.

l. 3140. Cf. note on l. 746.

l. 3146. es . . . galt, "it was of great importance."

Page 157. — line 3160. kehrt sich, for kehrt sich um, *is changed*.

l. 3169. meinen Stand, referring to her peasant origin.

Page 158. — line 3188. Ich sollte, "dubitative" subjunctive, as in l. 3140.

l. 3189. das Natürliche, as opposed to the supernatural or divine.

l. 3192. Götter, the classical expression ("the gods" in the plural) seems here particularly inappropriate. Cf. *Matthew* x, 30.

Page 160. — line 3216. Daran, *by that*, i.e. by his ingratitude.

Page 161. — line 3231. Reißt, "drag."

ACT V. SCENES 7–8.

Page 162. — **line** 3253. war siegend, for hatte gesiegt, *was victorious.*

l. 3260. Cf. 2749 ff.

Page 163. — **line** 3261. ward nicht irr' an ihr, *was not* (would not have been) *in doubt about her.* For mood of ward cf. l. 573, n.

l. 3278. wohnt, see note on l. 3008.

ll. 3280–81. schlage . . . ins Mittel, *intervene.*

l. 3287. beides, *either.*

Page 165. — **line** 3303. Ardennerwald, the "Forest of Arden," northeast of Rheims.

l. 3308. Cf. l. 2549, note.

l. 3311. bei, *with, among.*

l. 3321. Palladium, the Palladium was a statue of Pallas Athene, fallen from heaven, on the possession of which the safety of Troy depended.

ACT V. SCENES 11–14.

Page 166. — **line** 3329. Sie, the French troops. — Sturm laufen, *assault, storm.*

l. 3330. erwarten, here intransitive and equivalent to warten, an uncommon use.

Page 167. — **line** 3349. mir, cf. l. 1966.

Page 168. — **line** 3373. Jetzt gilt es, *now is the time.*

l. 3381. bis auf eine, *excepting one.*

Page 169. — **line** 3384. Bei Crequi, etc., see note to line 1243.

Page 171. — **line** 3421. Barberroß, *Barbary steed,* or "barb." They were much used in Europe after the Moorish invasion of Spain.

l. 3422. Gendarmen, translate "cavalry." They were (under Charles VII) a troop of heavy-armed horsemen, at one time composed only of the nobility. In present use the word means "policemen," or, more exactly "constabulary."

l. 3425. Brücke, the drawbridge = Zugbrücke, Aufziehbrücke, Fallbrücke.

Page 172. — **line** 3435. Huhn, cf. l. 258, n.

l. 3446. Engel, "guardian angel."

Page 173. — **line** 3449. Cf. *Matthew* XXVII, 46.

l. 3452. Fränkischen, sc. der.

Page 174. — **line** 3462. Cf. *Matthew* XXVII, 40.

l. 3468. Cf. *Judges* XV, 14.

l. 3472 ff. For the story of Samson see *Judges* XVI, 23–30.

Page 175. — **line** 3483. Cf. *Job* XXI, 18.

l. 3486. Gesicht, here *sight*.

l. 3495. Der Feldherr, Lionel.

Page 179. — **line** 3536. Regenbogen, the sign of reconciliation with God. See *Genesis* IX, 13–14.

l. 3541. Cf. *Acts* I, 9.

l. 3542. Flügelkleid, *winged robe*, i.e. a robe with wing-like sleeves.

l. 3544. Schmerz, i.e. of this earth. — die Freude, in Heaven.

APPENDIXES.

APPENDIX A.

TABLES on the following page illustrating (*a*) the claim of Edward III. of England and his descendants to the throne of France, and (*b*) the relation of the houses of Valois, Anjou, and Burgundy. The names of the French kings are marked with an asterisk.

APPENDIX B.

SCHILLER'S DEVIATIONS FROM HISTORY AND TRADITION.

PROLOGUE.

(*Stage direction*). Eine hohe Eiche, the tree in question was really a *beech*, on the slope of the hill back of Domremy.

Thibaut d'Arc and others; for these persons see p. 303.

Line 3. Des alten Bodens, etc., Joan's father was not a native of Domremy, but of Ceffonds, some fifty miles distant.

l. 8. Paris hat ihn . . . empfangen, this had not taken place recently, as the „ schon " implies, but fully ten years before.

l. 9. Mit der alten Krone, etc., Henry VI. was not crowned until nearly two years later than the time of this scene, — on December 17, 1431.

l. 15. seine Rabenmutter führt es an, Isabeau took no active part whatever in the war, and had been living in complete retirement for many years.

l. 16. diese Thäler . . . friedlich ruhen, the valley had been repeatedly ravaged by various bands of freebooters.

(*A*).

- *Philip III, died 1285.
  - *Philip IV, 1314.
    - *Louis X, 1316.
    - *Philip V, 1322.
    - *Charles IV, 1327.
    - Isabella = Edward II, 1327.
      - Edward III, 1377.
        - John of Gaunt, 1399.
          - Henry IV, 1413.
            - Henry V, 1422. = Catherine
              - Henry VI, 1471.
  - Charles of Valois, 1325.
    - *Philip VI, 1350.
      - *John, 1364.
        - *Charles V, 1380.
          - *Charles VI, 1422.
            - Catherine (= Henry V, 1422.)
            - *Charles VII, 1461.

(*B*).

- *John, 1364.
  - *Charles V, 1380.
    - Louis of Orleans.
      - Charles.
      - John (the Bastard).
    - *Charles VI, 1422.
      - *Charles VII, 1461 = Mary.
  - Louis of Anjou, 1384.
    - Louis II, 1417.
      - Mary (= *Charles VII, 1461).
      - René the Good, 1480.
  - Philip of Burgundy, 1404.
    - John the Fearless, 1419.
      - Philip the Good, 1467.

l. 17. Bergen, the hills about Domremy are gentle slopes.

l. 75. ihrer Herde, Joan was not regularly a shepherdess as Schiller makes her (cf. l. 1051), though of course taking her turn with the other children of the village in tending the cattle on the common pasture land.

l. 167. flücht'ges Volk . . . von Orleans, hardly likely, as Orleans was 150 miles away and the country between in the possession of the English.

l. 208. zwei große Schlachten, an invention of the poet, — there had been no great battles for years.

ll. 226 ff. Lüttich, Luxemburg, Namur, Brabant, Hennegau, Seeland, Holland and Westfriesland were not subject to Burgundy at this time.

l. 247. Salsbury was already dead.

l. 262. Notre Dame, see note on this line.

l. 287. Baudricourt was commandant of Vaucouleurs, and there he stayed.

ll. 296 ff. Im Beschluß, etc. Vaucouleurs had, in fact, been besieged in the summer of 1428, but it did not become subject to Burgundy.

l. 310. Eh der Roggen gelb wird, etc., this fixes the supposed time of this action as midsummer (1428), whereas, in fact, Joan left Domremy in January, 1429.

l. 401. der zu Mosen, etc., see below, l. 1075.

l. 426. Er sendet mir den Helm, the whole incident of the helmet is an invention of Schiller's.

ACT I.

ll. 443 ff. ich fliege herbei, etc. Dunois (who did not receive this title till many years later than this), was not at Chinon at this time. He was in command of Orleans, and it was there that he first met Joan.

l. 449. Sorel did not come to Charles's court until long after

Joan's death, so that her whole part in this play is of course fictitious.

l. 451. Der Connetable, Arthur of Richmont, had left court some years before.

Du Chatel had also withdrawn from court several years prior to this time.

l. 469. vom alten König René, the epithet "old" is misleading, as René was at this time a boy of twenty, and his patronage of poetry, etc., as here alluded to, was a matter of many years afterwards.

l. 509. Krone von Neapel, René made no claim to Naples until 1435.

l. 568. Rochepierre, a fictitious name, the commandant of Orleans being Dunois. (The town had at first been commanded by De Gaucourt, but he was wounded early in the siege.) This incident is also a fiction.

l. 579. Saintrailles lived for thirty years after this.

l. 587. Graf Douglas, etc. Douglas had died some time before this, and there were now no Scotch mercenaries in Charles's service (Wychgram).

l. 601. meine Agnes, the implication throughout the play is that Charles is unmarried. In fact he was married, and to his wife and to his mother-in-law are to be attributed many of the good acts and qualities which the poet ascribes to Agnes Sorel.

l. 621. Agnes Sorel *did* receive many munificent gifts, — including castles and estates, — from the king.

l. 666. Drum hab' ich den La Hire, etc., the incident is a fiction.

l. 705. Königs Krönung, Henry VI. was not crowned King of France till three years later, December 17, 1431, and this whole episode is of course an invention of Schiller's. Isabeau took no part in the coronation of Henry VI.

l. 766. jenseits der Loire, Charles was already south of the Loire, as this scene is at Chinon.

ll. **781, 782.** Charles VI. was insane for *thirty* years. Nearly all the commentators say that "Charles had only *two* older brothers"; while Buchheim triumphantly vindicates Schiller by asserting that he had *three*. It appears from the best French authorities that he really had *four*, two of whom died in early childhood and before Charles was born, while the other two lived till 1415 and 1416, respectively.

ll. **939 ff.** This entire incident of Joan's first appearance is fictitious. Cf. Introduction, p. xx.

ll. **1006–1043.** It is true (according to tradition) that Joan *did* recognize the king at once, though he was not distinguished by his dress from the courtiers; but no such attempt as here described was made to deceive her. The incident of the three prayers, as here narrated, is also fictitious, though it is said that Joan did give the king some mysterious assurance of his paternity, as to which he had misgivings.

ll. **1072 ff.** Joan's first vision appeared to her in her father's garden. It was not the Virgin Mary, but the archangel Michael. Cf. Introduction, p. xix.

l. **1153.** dreien goldnen Lilien, the marks on the sword were five crosses. It was very likely an *ex voto* offering which Joan had seen while praying in the church at Frierboys.

l. **1167.** This does not correspond to the descriptions usually given of Joan's banner. See p. xxii.

l. **1209.** Gloster was in England, of which he was "Protector" during Henry's absence.

ACT II.

Fastolf had already returned to Paris and was not with Talbot when Orleans was relieved.

ll. **1245–1250.** The Duke of Burgundy had withdrawn his troops from the siege of Orleans some time before this.

l. **1654.** Stirb, Freund! According to the chronicles, Joan never actually killed anyone with her own hand.

l. 1811. Er ist unser, Burgundy did not make peace with Charles until several years after Joan's death.

ACT III.

ll. 1812–1859. The whole incident of the rivalry of Dunois and La Hire is a fiction.

l. 1949. The implication is that Burgundy is unmarried, whereas he had already been twice a widower, and was about to marry for the third time.

l. 2025. Denn ... Segen, in point of fact the Archbishop of Rheims was hostile to Joan.

l. 2144. steh auf als eine Edle, Joan was not granted a patent of nobility until some months after Charles's coronation.

l. 2271. Der Feind, etc., there was no battle, as here assumed, during the King's march from Orleans to Rheims, — though a battle had been fought (at Patay) about a month after the relief of the former city, in which the English were defeated and Talbot captured.

l. 2309. Paris hat sich vertragen, etc., this occurred several years later.

Talbot ... stirbt, Talbot lived for more than twenty years after this.

ACTS IV, V.

(From the end of the third act to the end of the drama Schiller's disregard of tradition is so complete, — the play is so wholly a romantic fiction, — that it is needless to specify in detail how little of it was even remotely suggested by historic facts. For the history, see Introduction.)

APPENDIX C.

PASSAGES FROM THE BIBLE, HOMER, AND SHAKSPERE CITED IN THE PRECEDING NOTES.

1. From the Bible.

Line 15. Cf. Job 38, 41:

Wer bereitet dem Raben die Speise, wann seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wann sie nicht zu essen haben?

and Psalms 147, 9:

Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

ll. 114–121. Cf. Gen. 37, 5–11.

Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

Denn er sprach zu ihnen: Höret, lieber, was mir doch geträumet hat.

Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf, und stand; und eure Garben umher neigeten sich gegen meine Garbe.

Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden, und über uns herrschen? Und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen.

Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich däuchte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigeten sich vor mir.

Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten?

Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

l. 156. Cf. Matth. 4, 1–3 ff.

Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführet, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

Und der Versucher trat zu ihm, und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brod werden.

l. 197. Cf. 1 Sam. 17, 34, 35:

David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines

Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde.

Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte; ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn.

and Judges 14, 5–6:

Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath: siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen.

Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißet; und hatte doch gar nichts in seiner Hand.

l. 246. Cf. 2 Kings 9, 30–33.

Und da Jehu gen Jesreel kam, und Isebel das erfuhr: schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und kuckte zum Fenster aus.

Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist es Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete?

Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.

Er sprach: Stürzet sie herab, und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten.

l. 305. Cf. Matth. 23, 32.

Wohlan, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter!

l. 306. Cf. Joel 3, 18.

Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über: denn ihre Bosheit ist groß.

l. 401. Cf. Exod. 3, 1–4 ff:

Mose aber hütete der Schafe Jethro's, seines Schwähers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe weiter hinein in die Wüste, und kam an den Berg Gottes Horeb.

Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sahe, daß der Busch mit Feuer brannte, und ward doch nicht verzehret.

Und sprach: Ich will dahin, nnd besehen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennet.

Da aber der Herr sahe, daß er hinging zu sehen; rief ihn Gott aus dem Busch, und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.

l. 404. Cf. 1 Sam. 17, 12 ff:

David aber war eines ephrathischen Mannes Sohn, von Beth-Lehem Juda, der hieß Isai, etc.

l. 478. Cf. Numbers 17, 1–8.

Und der Herr redete mit Mose, nnd sprach:

Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stecken, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses Einen; und schreibe eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

Aber den Namen Aarons sollst du schreiben auf den Stecken Levi's. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses soll Ein Stecken sein.

Und lege sie in die Hütte des Stifts, vor dem Zeugniß, da ich euch zeuge.

Und welchen ich erwählen werde, deß Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille.

Mose redete mit den Kindern Israel; und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst Einen Stecken, nach dem Hause ihrer Väter, und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.

Und Mose legte die Stecken vor den Herrn, in der Hütte des Zeugnisses.

Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stecken Aarons, des Hauses Levi's, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und Mandeln tragen.

l. 822. Cf. 1 Kings 3, 22–27.

. . . .

Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebet, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebet. Und redeten also vor dem Könige.

Und der König sprach: Diese spricht: „Mein Sohn lebet, und dein Sohn ist todt;" jene spricht: „Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebet."

Und der König sprach: Holet mir ein Schwerdt her! Und da das Schwerdt vor den König gebracht ward,

Sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.

Da sprach das Weib, deß Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein, laßt es theilen.

Da antwortete der König, und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig und tödtet es nicht; die ist seine Mutter.

l. 1031. Cf. Rev. 16, 1:

Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin, und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

l. 1609. Cf. Mark 12, 25:

Wenn sie von den Todten auferstehen werden, so werden sie nicht freien, noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

l. 1953. Cf. Luke 2, 29:

Herr, nun lässest du deinen Diener im Frieden fahren, wie du gesagt hast.

l. 2058. Cf. Matth. 5, 45:

Auf daß ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten, und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

l. 2142. Cf. Luke 1, 48.

Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder.

l. 2248. Cf. 2 Cor. 4, 7:

Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft sei Gottes, und nicht von uns.

l. 2251. Cf. Matth. 6, 30:

So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute stehet, und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch thun? O ihr Kleingläubigen!

l. 2260. Cf. Matth. 26, 24.

Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verrathen wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

l. 3192. Cf. Matth. 10, 30:

Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählet.

l. 3449. Cf. Matth. 27, 46:

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

l. 3462. Cf. Matth. 27, 40:

Und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

l. 3468. Cf. Judges 15, 14.

Und da er [Simson] kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

l. 3471. Cf. Judges 16, 23, 30:

Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben.

* * *

Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stelleten ihn zwischen zwo Säulen.

* * *

Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke meiner, und stärke mich doch, Gott, dies Mal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern!

Und er fassete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand.

Und er sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigete sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben.

l. 3483. Cf. Job 21, 18:

Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführet.

l. 3541. Cf. Acts 1, 9:

Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

2. *From Homer.*

Line 200. Cf. Iliad, 5, 689:

Welch ein anderer war die hohe Kraft Herakles',
Wie man erzählt, mein Vater, der trotzende, löwenbeherzte,
Welcher auch hierher kam, Laomedons Rosse zu fordern.

ll. 215 ff. Cf. Il., 2, 87 ff:

Heran nun stürzten die Völker.
Wie wenn Scharen der Bienen daherziehn dichten Gewimmels,
Aus dem gehöhleten Fels in beständigem Schwarm sich erneuend,
Jetzt in Trauben gedrängt umfliegen sie Blumen des Lenzes,
Andere hier unzählbar entflogen sie, andere dorthin:
Also zogen gedrängt von den Schiffen daher und Gezelten
Rings unzählbare Völker am Rand des hohen Gestades
Schar an Schar zur Versammlung;

also Il., 2, 469:

Aber dicht, wie der Fliegen unzählbar wimmelnde Scharen
Rastlos durch das Gehege des ländlichen Hirten umherziehn
Im anmutigen Lenz, wann Milch von den Butten herabtrieft:
So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer im Felde, sie auszutilgen verlangend;

and Il., 21, 12:

Wie vor des Feuers Gewalt sich ein Schwarm Heuschrecken emporhebt,
Hinzufliehn in den Strom; denn es flammt unermüdetes Feuer,
Plötzlich entbrannt im Gefild', und sie fallen gescheucht in das Wasser:
So vor Achilleus ward dem tiefhinstrudelnden Xanthos
Voll sein rauschender Strom von der Rosse Gewirr und der Männer.

l. 232. Cf. Il., 13, 3 ff:

dann wandt' er zurück die strahlenden Augen,
Seitwärts hinab auf das Land gaultummelnder Thrakier schauend,
Auch nahkämpfender Myser und trefflicher Hippomolgen,
Dürftig von Milch genährt, der gerechtesten Erdebewohner.

l. 234. Cf. Od., 9, 36:

Ithaka liegt in der See am höchsten hinauf an die Feste,
Gegen den Nord.

l. 242. Cf. Il., 4, 231, 240 ff:

Selbst dann eilt' er zu Fuß und umging die Scharen der Männer.

* * *

Die er alsdann saumselig erfand zur traurigen Feldschlacht,
Solche straft' er mit Ernst und rief die zürnenden Worte.

l. 247. Cf. Il., 5, 31:

Ares, o Ares voll Mord, Bluttriefender, Mauernzertrümmerer!

l. 276. Cf. Il., 7, 479:

Aber die ganze Nacht sann Unheil Zeus, der erhabne,
Drohend mit Donnergetön; da faßte sie bleiches Entsetzen.

l. 313. Cf. Il., 2, 752:

Der in Peneios' Flut hinrollt sein schönes Gewässer.

l. 320. Cf. Il., 1, 402:

Doch du kamst, o Göttin, und lösetest ihn aus den Banden,
Rufend zum hohen Olympos den hundertarmigen Riesen.

l. 857. Cf. Il., 13, 777:

denn mich auch gebar nicht ganz unkriegrisch die Mutter!

l. 1028. Cf. Il., 5, 737:

Drauf in den Panzer gehüllt des schwarzumwölkten Kronions,
Nahm sie das Waffengeschmeide zur thränenbringenden Feldschlacht.

l. 1045. Cf. Od., 1, 170:

Wer, wes Volkes bist du, und wo ist deine Geburtsstadt?

l. 1216. Cf. Od., 1, 174.

Dann erzähle mir auch aufrichtig, damit ich es wisse:

and Od., 9, 16:

Sagen will ich zuerst, wie ich heiße, damit ihr mich kennet.

l. 1270. Cf. Od., 1, 57:

Aber Odysseus
Sehnt sich auch nur den Rauch von Ithakas heimischen Hügeln
Steigen zu sehn.

l. 1358. Cf. Il., 15, 203:

Oder wendest du noch? Gern wenden sich Herzen der Edeln.

l. 1366. Cf. Od., 8, 408:

Und fiel ein kränkendes Wort hier
Unter uns vor, so mögen es schnell die Stürme verwehen!

l. 1556. Cf. Il., 13, 53:

Wo der Rasende dort wie ein brennendes Feuer voranherrscht.

ll. 1576 ff. Cf. Il., 21, 67 ff.:

Siehe, den ragenden Speer erhob der edle Achilleus,
Ihn [Lycaon] zu durchbohren bereit; doch er eilt' und umfaßt ihm die Kniee,
Hergebückt; und der Speer, der ihm hinsaust über die Schultern,
Stand in der Erd' und lechzt', im Menschenblute zu schwelgen.
Aber mit einer Hand umschlang er ihm flehend die Kniee,
Und mit der anderen hielt er die spitzige Lanz' unverrückt ihm;
Laut nun fleht' er empor und sprach die geflügelten Worte:
Flehend umfass' ich dein Knie, erbarme dich meiner, Achilleus!
Deinem Schutz ja ward ich vertraut; drum scheue mich, Edler!

ll. 1625 ff. Cf. Il., 24, 486 ff.:

Deines Vaters gedenk', o göttergleicher Achilleus,
Sein, des Bejahrten, wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters!
Und vielleicht, daß jenen auch rings umwohnende Völker
Drängen, und niemand ist, ihm Jammer und Weh zu entfernen.
Ferner indes, so oft er von dir, dem Lebenden höret,
Freut er sich innig im Geist und hofft von Tag zu Tage,
Daß er den trautesten Sohn noch seh' heimkehren von Troja.

ll. 1628 ff. Cf. Il., 17, 34 ff.:

Sprach's, und nicht ihn bewegt' er; viel mehr antwortet' er also:
Traun, nunmehr, Menelaos, du Göttlicher, sollst du mir büßen,
Daß du den Bruder erschlugst und rühmend der That dich erhebest,
Daß du zur Witwe gemacht sein Weib in der bräutlichen Kammer
Und unnennbaren Gram den jammernden Eltern bereitet!

l. 1649. Cf. Il., 1, 141:

Auf nun, zieht ein schwärzliches Schiff in die heilige Meerflut.

ll. 1653 ff. Cf. Il., 21, 106 ff.:

Stirb denn, Lieber, auch du! Warum wehklagst du vergebens?
Starb doch auch Patroklos, der weit an Kraft dir voranging!
Siehest du nicht, wie ich selber so schön und groß an Gestalt bin?
Denn dem edelsten Vater gebar mich die göttliche Mutter!
Doch wird mir nicht minder der Tod und das harte Verhängnis
Nahn, entweder am Morgen, am Mittag oder am Abend,
Wann ein Mann auch mir in der Schlacht das Leben entreißet.

l. 1666. Cf. Il., 6, 432:

Mache nicht zur Waise das Kind, und zur Witwe die Gattin!

l. 1667. Cf. Il., 2, 359:

Daß er zuerst vor allen den Tod und das Schicksal erreiche!

l. 2069. Cf. Il., 24, 506:

Duld' ich doch, was keiner der sterblichen Erdebewohner:
Ach, zu küssen die Hand, die meine Kinder getötet!

l. 2113. Cf. Il., 2, 85:

Rings dann standen sie auf, dem Völkerhirten gehorchend.

ll. 2402 ff. Cf. Il., 21, 597 ff:

. . . doch nicht verstattet' Apollon, Ruhm zu gewinnen;
Sondern hinweg ihn rafft' er, und rings mit Nebel umhüllend,
Ließ er ihn ruhig nunmehr aus Schlacht und Getümmel hinweggehn.

and Il., 22, 13 ff:

Unmutsvoll antwortete drauf der schnelle Achilleus:
O des Betrugs, Ferntreffer, du grausamster unter den Göttern,
Daß du so weit von der Mauer mich wendetest! Wahrlich, noch viele
Knirschten die Zähn' in den Staub, eh' Ilios' Stadt sie erreichet!
Doch mir nahmst du den herrlichen Ruhm und rettetest jene
Sonder Müh'.

ll. 2410–11. Cf. Il.. 3, 454:

Denn verhaßt war er allen umher, wie das schwarze Verhängnis.

l. 2461. Cf. Il., 6, 150 ff:

Soll ich dir aber auch dieses verkündigen, daß du erkennest
Unserer Väter Geschlecht, wiewohl es vielen bekannt ist:
Ephyre heißt die Stadt.

ll. 2961 ff. Cf. Od., 6, 149 ff:

Hohe, dir fleh' ich, du seist eine Göttin oder ein Mädchen!
Bist du eine der Göttinnen, welche den Himmel beherrschen,
Siehe, so scheinst du mir der Tochter des großen Kronions,
Artemis, gleich an Gestalt, an Größe und reizender Bildung!
Bist du eine der Sterblichen, welche die Erde bewohnen,
Dreimal selig dein Vater und deine treffliche Mutter,
Dreimal selig die Brüder!

3. From Shakspere.

Line 258. Cf. 1 Henry VI., I, 4:

Salisbury . . . . . .
Here through this grate I count each one.

ll. 1002 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

Chas. Go call her in. But first to try her skill,
Reignier, stand thou as Dauphin in my place:
Question her proudly; let thy looks be stern:
By this means we shall sound what skill she hath.

ll. 1006 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2;

Reignier. Fair maid, is't thou wilt do these wondrous feats?

Joan. Reignier, is't thou that thinkest to beguile me?
Where is the Dauphin? Come, come from behind;
I know thee well, though never seen before.
Be not amazed, there's nothing hid from me:
In private will I talk with thee apart.

ll. 1047 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

Dauphin, I am by birth a shepherd's daughter,
My wit untrained in any kind of art.
Heaven and our Lady gracious hath been pleas'd
To shine on my contemptible estate:
Lo! whilst I waited on my tender lambs,
And to sun's parching heat display'd my cheeks,
God's mother deigned to appear to me,
And in a vision full of majesty
Will'd me to leave my base vocation

And free my country from calamity:
Her aid she promis'd me and assur'd success;
In complete glory she reveal'd herself;
And, whereas I was black and swart before,
With those clear rays which she infus'd on me,
That beauty I am bless'd with which you see.

l. 1149. Cf. 1 Henry VI., I, 2:

I am prepared: here is my keen-edg'd sword,
Decked with five flower-de-luces on each side;
The which at Touraine, in St. Katharine's churchyard,
Out of a great deal of old iron, I chose forth.

ll. 1530 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 5:

My thoughts are whirled like a potter's wheel;
I know not where I am nor what I do:
A witch, by fear, not force, like Hannibal,
Drives back our troops and conquers as she lists. . . .
Hark, countrymen! either renew the fight
Or tear the lions out of England's coat;
Renounce your soil, give sheep in lions' stead:
Sheep run not half so treacherous from the wolf,
Or horse or oxen from the leopard,
As you fly from your oft-subdued slaves.

ll. 1687 ff. Cf. 1 Henry VI., I, 5:

Here, here she comes. I'll have a bout with thee;
Devil or devil's dam, I'll conjure thee:
Blood will I draw on thee, thou art a witch,
And straightway give thy soul to him thou serv'st.

l. 1798. Cf. 1 Henry VI., III, 3:

I am vanquished; these haughty words of hers
Have battered me like roaring cannon-shot.

l. 2084. Cf. 1 Henry VI., I, 6:

Charles . . . .
How shall I honour thee for this success?
. . . .
'Tis Joan, not me by whom the day is won,
For which I will divide my crown with her.

l. 2203. Cf. 1 Henry VI. I, 2:

Joan. I must not yield to any rites of love,
For my profession's sacred from above.

l. 2362–3. Cf. 1 Henry VI., IV, 7:

Charles. O, no; forbear; for that which we have fled
During the life, let us not wrong it dead;

and 1 Henry VI., I, 1:

Whom all France, with their chief assembled strength,
Durst not presume to look once in the face.

APPENDIX D.

Bibliographical Notes.

[The following notes are in no sense intended as a "bibliography" of their subject. They aim only to indicate to the readers who may wish to make a more elaborate study of the Maid of Orleans the books most useful for that purpose. All of the works here referred to are modern and readily procurable.]

1. No complete bibliography of the Maid of Orleans, as she appears both in history and in literature, has been compiled in recent years. A short, but well selected, list of books about the historical Joan of Arc is given in *La Grande Encyclopédie*, Vol. 3, p. 616; and a very complete list (comprising some 1200 titles) up to the date of its publication is to be found in Beauregard's *Histoire de Jeanne d'Arc* (Paris, 1847). A good account of the sources of our knowledge of Joan (the Chronicles and earliest histories), is contained in Mahrenholz's work (see below). — The best general bibliography of the Maid of Orleans as she appears in literature is that given in Goedeke's *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung* (2d ed., Dresden, 1893), Vol. 5, pp. 222–226. The bibliography in Hettler's *Schiller's Dramen* (Berlin, 1885), is of somewhat wider scope than its title indicates. A very readable account of many of the best known literary, artistic and musical works inspired by the story of the Maid is contained in Wallon's *Jeanne d'Arc* (illustrated edition, Paris, 1875).

For the special bibliography of Schiller's drama Goedeke's

Grundriss is the best book to consult. See also the appendix to Nevinson's *Life of Schiller*. The work of Hettler (see above), as well as Trömel's *Schiller-Bibliothek* (Leipzig, 1865), will be found of value concerning the early editions of the *Jungfrau*.

2. A revival of interest in Joan of Arc has called forth a number of biographies during the past few years. The best is Francis C. Lowell's *Joan of Arc* (Boston and New York, 1896), which is both trustworthy and interesting, an excellent piece of historical writing. From a somewhat different point of view, (less laudatory of Joan and more friendly to Charles VII.) is Mahrenholz's *Jeanne Darc in Geschichte, Legende, Dichtung* (Leipzig, 1890). The life by H. Semmig (Leipzig, 1885) is abundant in details, but is not critical. The biography by Wallon (see above) is attractively written, and it is full of very interesting pictures. The best brief account of the Maid is that in *La Grande Encyclopédie*, Vol. 3, pp. 610 ff.

Michelet has contributed a glowing estimate of the character of Jeanne d'Arc in his *Histoire de France*. Henri Martin is more judicial in his treatment, in his *Histoire de Jeanne d'Arc* based upon his elaborate *Histoire de France*. Jules Quicherat has published the materials respecting the trial of Joan in *Procès de la condamnation et de réhabilitation de Jeanne d'Arc* in the publications of the Société de l'Histoire de France, Paris, 1841–49. In 1889 Pierre Lanéry d'Arc published an important extension of the work of Quicherat (who had given only selections from the evidence in Joan's favor) entitled *Mémoires et Consultations en faveur de Jeanne d'Arc, par les juges du procès de réhabilitation* (Paris). Translations of the proceedings upon the trial have been published by J. Fabre, *Procès de condemnation* (1885), *Procès de réhabilitation* (Paris, 1888).

There is great difference among the biographers of Joan in explaining her extraordinary character: Marius Sepet (1869) regards her mission as divine, and the voices and apparitions as

genuine: J. Fabre (1884) explains her career on the basis of simple patriotism: others, like M. Henri Martin, believe that she was the subject of a noble delusion.

3. The biographies of Schiller are very numerous, and only a few of the best known need be mentioned here. That by H. Viehoff (new ed., Stuttgart, 1888) is the fullest. Shorter and more readable is the one by H. Düntzer (Leipzig, 1881), of which there is an English translation by P. E. Pinkerton (London, 1883). More popular in style and full of good illustrations are the lines by C. Hepp (Leipzig, 1885), and J. Wychgram (Leipzig, 1895). The life by Emil Palleske has also enjoyed great popularity (13th ed., Stuttgart, 1891. English translation by Lady Wallace, London). The elaborate and authoritative works by O. Brahm (Berlin, 1888–92) and J. Minor (Berlin, 1890) are unfinished and do not carry the poet's life to within many years of the composition of the *Jungfrau*.

The best English accounts of Schiller's life and works are those by J. Sime (London, 1882) and H. W. Nevinson (London, 1889). As a brief outline the article by Sime in the *Encyclopedia Britannica* is also good. An excellent complete collection of Schiller's letters has been recently published by Fritz Jonas (Stuttgart, *Deutsche Verlags-Anstalt*); and there are separate editions of his correspondence with Körner and Goethe.

4. Schiller's complete works were first published in the edition by C. G. Körner (Stuttgart, 1812–15). They have since been published again and again by various editors in every conceivable size and style. The *Historisch-Kritische Ausgabe* by Goedeke and others (Stuttgart, 1867), is very complete in giving the various readings of all the early texts. The edition by Boxberger and Birlinger in Kürschner's *Deutsche Nationallitteratur* (Berlin, 1882) is more satisfactory for most readers; and perhaps the best of all for the average student is the more recent six-volume edition by Boxberger (published by Grote

in Berlin). The new edition by L. Bellermann (Leipzig, 1895–96), should also be noted.

The number of separate editions of the *Jungfrau* is likewise very great. The first edition was published in Berlin in October, 1801, in *Unger's Kalender auf das Jahr* 1802. The number of subsequent editions (without notes) is perhaps forty or fifty. Most of them are enumerated in Hettler's *Schiller's Dramen*. The play has also been edited again and again for school use in Germany, with introductions and notes. Among these editions may be mentioned those by J. W. Schaefer (Stuttgart, 1874), J. Naumann (Leipzig, 1875), F. Hülskamp (Munster, 1879), H. Kny (Vienna, 1884), J. Pölzl (Vienna, 1884), A. Funke (Paderborn, 1886), K. Holdermann (Berlin, 1887), G. F. Eysell (Hannover, 1886), E. Kuenen (2d ed. Leipzig, 1888), J. Wychgram (Bielefeld, 1890), M. Evers (Berlin, 1895), J. Flierle (Bamberg, 1895), V. Valentin (Dresden, 1895) and O. Lehmann (Leipzig, 1897). There are also editions with English notes by Buchheim (Oxford, the Clarendon Press), Nichols (New York, 1894), and Wells (Boston, 1896), and a good French edition by A. Lange (Paris, 1887). A list of the English translations of the *Jungfrau*, (of which there are a dozen or more), may be found in Nevinson's *Schiller*.

5. By far the most complete commentary on the *Jungfrau* is that by H. Düntzer (4th ed., Leipzig, 1891). Among the more general works which also treat of this play must be named L. Bellerman, *Schiller's Dramen*, (2d ed., Berlin), 1897; H. Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels* (Oldenburg, 1893), and W. Fielitz, *Studien zu Schiller's Dramen* (Leipzig, 1896). Although Gustav Freytag's *Technik des Dramas* (*Sämmtliche Werke*, Vol. 14) does not treat particularly of the *Jungfrau* (save, in passing, at pp. 45, 54, 63, 95, 230), it should be read by every student. — For articles on special features of the play, see the bibliography in Goedeke's *Grundriss*. The discussion of Joan's "dramatic guilt," for example, and the puzzling

question of the "Black Knight" have called forth quite a literature of critical comment. As a general book of reference the *Schiller-Lexicon* by Goldbeck and Rudolph (Berlin, 1869, 2 vols.), will be found useful.

Many notable works, romantic in character, have been based on the life of the Maid of Orleans. One of the latest of these is *Personal Recollections of Joan of Arc by the Sieur Louis de Conte* by Samuel Langhorne Clemens, New York, 1897.

APPENDIX E.

VARIANTS.

The text of the *Jungfrau* adopted by Vollmer (in Goedeke's "*Historisch-Kritische Ausgabe von Schiller's Werken*") is in all essentials that of the first edition as printed in Unger's Kalender for 1802. It differs in only a few places from the text of the present volume (excepting, of course, its archaic spelling and its punctuation), and the following table presents all those readings of the Goedeke text which vary from the text of Boxberger as printed in the preceding pages.

1. In the list of persons, after Montgomery, ein Wallifer, Goedeke inserts: Mehrere französische, burgundische und englische Ritter. — After Köhlerweib, G. reads: Pagen, Soldaten und Volk. Königliche Kronbediente, Bischöffe, Marschälle, Magistrats-personen, Hofleute, Damen, Kinder und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.
2. Line 45. G. reads jüng're.
3. Line 93. G. reads hier (for dort).
4. Line 213. In place of Gott schütze den König, G. reads:

   Was! gnügt ihm nicht in Mitternacht zu herrschen,
   Und soll auch noch der friedliche Mittag
   Des Kriegers Geißel fühlen?
5. Line 234. G. reads sie alle folgen.

6. Line 373. G. reads:

> Empfängt zu Rheims in unsrer lieben Frauen
> Und sich die Kron aufsetzt zu Saint Denis.

7. Line 573. G. reads:

> Erschien, zahlreich genug ein Treffen anzubieten.

8. Line 701. In place of dein Geschlecht, G. reads: deinen Saamen.

9. Line 958. G. reads goldnen (for dunkeln).

10. Line 1187. G. reads es (for das).

11. Act III, Scene 2, (list of persons at opening of scene). G. omits Erzbischoff.

12. Line 1907 (stage direction). G. omits die.

13. Line 1954. G. reads wenn (for wann).

14. Line 2311. G. reads ab (for auf).

15. Line 2470. G. omits Rette dich!

16. Line 2890. G. reads Ahndungsvolle.

INDEX TO NOTES.

The numbers refer to lines. S D. means Stage Direction.

A.

Aberwitz, 2324.
accusative, adverbial, 292.
—— for genitive, with adjectives, 457.
—— with auf, in expression of time, 571.
—— of time, 265, 781.
—— of space, 291.
Äcker, die, 25.
Ackersmann, 831.
adjective, as noun, 68, 881, 2776.
adjectives in -er, 225.
adjective after personal pronoun, 383.
adjective inflection, 6, 94, 383, 1111.
Ahnherr, 2095.
Alles, 950.
als for da, 170.
allwo. 687.
anders, as adv., 846.
Anet, 3107.
angestammte, 550.
Ardennerwald, 3304.
article as dem. pron., 63, 970, 1368, 1424, 1947.
—— for poss. pron., 3, 26, 1826.
—— omission of, 17, 190.
—— with proper names, 449.
Arras, 1934.
auch, 278.
Auen, 1587.
auf, in expression of time, 571.
Auftritt, SD., l. 1.
Aufzug, SD., l. 433.
aufritzen, 152.
auxiliary, ommission of, 127, 184, 203, 294.

B.

Bande, 40.
Banden, die, 731.
bang, 722.
Barberroß, 3421.
Base, 1933.
Baudricour, Robert of, 287.
begegnen, 2038.
beschwören, 1622.
betäuben, 802.
Bewegung, 2669.
Bild, SD., l. 1.
Binde, 1674.
Blendwerk, 1689.
Bohemerweib, 171.
brauchen, with genitive 177.
Braut, 1565.
brav, 33.
Brücke, 3425.
Brügg, 1941.
Bücher, 540.
Burg, 283.
Bürger, 2.

C.

Cherubim, 428.
Circe, 1709.
Connetable, 451.

D.

da for dann, 78.
—— meaning here, 55, 174.
—— for wo, 946.
Dach, 34.
Dagobert, 9.
Dämm'rung, 102.
Danaiden, 629.
darneben, 1005.
dative, ethical, 122, 540, 651.
—— in -n, 395.
—— of interest, 140.
—— of possession, 361.
—— with compound verbs, 73, 201.
—— of separation, 602.
Dauphin, 1023.
Degen, 267, 1699.
Diadem, 116.
der, for derjenige, 983.
Dirne, 328, 3086.
Dom, 2856.
dreien, 114, 1153.
dreinschlagen, 1459.
Druidenbaume, 93.
drum, 19.
dunkelnde, 215.
dünken, with dat., 79.
dürfen, 1424.

E.

edlem, 76.
eh' as conjunction, 1409.
eh'rne, 2200.
eigen, 144.
eingeschlagen, 1154.
einsmals, 1072.
einst, 245.
Eintracht, 1310.
einzig, 875.
eisernes, 2126.
Eispol, 234.
Elend, 3135.
Ellipsis, after ob, 668, 1023, 1228.
Enden, 214.
Engel, 3446.
Engelländer, 5.
enge Sorgen, 72.
Enkel, 11.
entschart sich, 976.
er-, prefix, 630.
Erdenkugel, 1161.
erkor, 2155.
erwarten for warten, 3330.
Etienne, 24.
eurentwegen, 1280.

F.

Fahnen, 286.
Fähnlein, 286, 939.
fällt ein, 46.
fassen, 172, 1835.
feil, 510.
feindsel'gen, 354.
Fersen, 289.
Fest, 1227.
Festen, 2647.
fliehn, 1251.
flüchtig, 12.
Flügelkleid, 3542.
Franke, 282.
Frankenreiches, 795.

Franzosen, 2.
frei, 2.
Freund, 2244.
Freundin, 1832.
frommen, 191.
fürbaß, 108.
Furchtbild, 1469.
Fürst, 538.

G.

Gaukelspieler, 447.
ge–, omitted in past participles, 104, 1631.
gedenken, 595.
Gefilde, 7.
geheu'r, 95.
gehorsam, 138.
Geisterreich, 87.
Gendarmen, 3422.
genitive, adverbial, 5, 16, 1072.
—— in exclamation, 237.
—— in –n, 1108.
—— object of verb, 22, 177, 282, 595, 1325.
—— partitive, 962, 1064.
—— with reflexive verbs, 207, 689, 1084.
Gerät, 872.
Gerichte, zu, 520.
geriet, 164.
Gesänge, 910.
Gesell, 173.
Geschlechts, 1606.
Geschütz, 214.
Geschwader, 215.
Gesicht, 3486.
Gesichte, 113, 2812.
gewähren, 65.
gewärtig, 265.
gleich for sogleich, 932.
Glied, 1401.
Gnadenbild, 109.
Gott, mit, 19.
Götterarm, 998.
Gram, 45.
grau, 97.
graulich, 87.
Gute, Philip der, 745.

H.

Harm, 1661.
harren, 58, 369.
Heide, 70.
heil'gen, 347.
Heiligenbild, SD., l. 1.
Heerbann, 235.
Helfershelfer, 1303.
Hellebardierern, SD., l. 2808.
Henschreckenwolke, 217.
Himmelwagen, 1646.
hirnverrückend, 1308.
Hoboisten, SD., l. 2808.
hochbegabtest, 136.
Hochzeit machen, 43.
Hof, 37.
Hoflager, SD., l. 433.
Hofstaat, 640.
Hofstatt, 640.
Hohe, die, 958.
Hostie, 1888.
hunderthändigen, 320.

I.

indicative for subjunctive, 573, 1261, 1333.
infinitive, apparent for participle, 104.
—— as noun, 125, 981.

Inſelwohner, 322.
inverted order, 535, 683.
Iſai, 404.
itzt, 2780.

J.

jammern, impersonal, 1181.
Jeannette, 43.
jedwedes, 1088.
Jeſabel, 246.
jetzo, 181, 574.
jetzt . . . noch, 69.
Jüngſte, 45.

K.

Kirchenſprengel, 1050.
königlich, 261.
Korb, 216.
Kriegsdrommete, 1758.
frönen, 424.
Kronfeldherr, 1139.
kreuzweg, 88.

L.

Lancaſter, Harry, 715.
Länder, 77.
Länder-gewaltige, 224.
Lanzenknechten, 176.
Laßt's gut ſein, 65.
lauter, 1620.
Leibeigenen, 349.
leihen, 610.
leiſe, 154.
Lethe, 1876.
Leumund, 1945.
Liebeshof, 525.
Lilien, 118, 1095.
Locke, 413.
Lombarden, 498.
Loſe, 2343.
Löwen, 359.
löwenherz'ge, 200.
Ludwig, 5.
Ludwig, Sankt, 717.
Lütticher, 225.

M.

Madame, 1363.
Magd, 1090.
Mannen, 225.
Margot, 24.
Marie, 27.
Markt, 166.
measure, noun of, 36.
Megäre, 738.
meiſtern, 458.
Melun, 1458.
menſchlich, 1782.
Minne, 518.
mißgebornen, 736.
mit, as adverb, 42.
mitte, in, 75.
mögen, for können, 54, 1223.
—— in expression of probability, 228.
Montereau, 687.
Mörder, 682.

N.

Nächſte, das, 375.
names, feminine in -e, 1149.
—— inflected, 401, 784, 1149, 1172.
Narrenkönig, 2329.
nennen, with accusative or nominative, 530.
nieder, 1840.

Niedrigkeit, 126.
nimmermehr, 61.
noch, for noch einmal, 991.
noch, negative, 53.
noun, singular used collectively, 21.
—— inflection, 395, 598, 1108.
nüchtern, 1538.

O.

ob, conjunction, 668, 1228.
—— preposition, 159.
Öhme, 717.
Oriflamme, 419.
Orleans, 212.

P.

Pair, 14.
Palladium, 3321.
Pallas, 2639.
Parlament, 697.
participle as impersonal, 613.
—— for dependent clause, 443.
pflanzen, 1225.
pflegen, 88.
Pforte, 2522.
Pfuhl, 1781.
Pfühl, 647.
Phönix, 1993.
Plattforme, 2764.
plural, weak, 598.
Poitiers, 1243.
Ponthieu, Graf von, 1173.
prangen, 55.
present, for future, 4, 180, 294.
—— for perfect, 50.
present tense with seit, 96.
preterit, for perfect, 29, 220.
Prolog, SD., l. 1.
pronoun, compound relative, 228, 401, 763, 1165, 1416.
—— interrogative as relative, 80.
—— not repeated, 828.
—— possessive, agreement of, 828.
Prospekt, SD., l. 1563.
Pulvergänge, 263.
Punkte, 2995.

R.

Rabenmutter, 15.
Rat, 487, 494, 590.
rauben, 1416.
Rechten, zur, SD., l. 1.
reflexive, impersonal, 2776, 2914.
Regenbogen, 3536.
Reichsverräter, 319.
Reigen, 2520.
Reims, 115.
René, 470.
rings, 16,
rost'gen, 440.
ruhn, 18.

S.

Sabbath, 2992.
Sache, 584.
Saintrailles, 268.
Salsbury, 247.
Savern', 1563.
schaudern, impersonal, 1683.
schelten, 1432.
Schild, 2376.
schlagen, for erschlagen, 1925.
schlecht, 827, 2360, 2980.
schon seit, 96.
Schmerz, 45.
Schreckenstunde, 84.
sehn, 104.

Seeland, 230.
sein, partitive genitive, 962.
selbst, 156.
senden, 1147.
sich, as dative, 837.
sich, for einander, 3063.
sie, for diejenigen, 2599.
sieben, 116.
sieghaft, 6.
singular used collectively, 258.
—— for plural, 36.
sinkt mir, 586.
Sinn, 460, 521.
Sirene, 1743.
Stab, 2582.
Städte, 350.
Stall, 37.
steigt, 432.
Stein, edler, 750.
Stimme, 1407.
St. Denis, 706.
Stuhle, 115, 716.
stünd' for ständ', 1281.
Styg'sches Wasser, 816.
sprengen, 671.
Sprößling, 10.
subjunctive, concessive, 380, 2827.
—— conditional, 137, 450, 1854.
—— dubitative, 746, 1846, 3140. 3188.
—— for indicative, 573.
—— independent clause, 266.
—— in dependent clause after daß, 59.
—— indirect, 285, 680, 1188.
—— in wish, 38, 1373.
—— of mild probability, 288.
—— of purpose, 576.
Scene, SD., l. 1.

T.

Tafelrunde, 543.
Taube, 315.
Taumelwahn, 1534.
teilen sich, 438.
Tempelschänder, 321.
Tigerwolf, 197.
title, inflection of, SD., l. 433.
Tournelle, la, 1199.
Tränke, 150.
traulich, 384.
Trift, 74.
Tropfe, 2045.
Troubadours, 447.
tummeln, 369.

U.

umringen, 947.
unabsehbar, 219.
Unerbittlichkeit, 1679.
uralt, 1063.

V.

Vaucouleurs, 165.
verb, agreement with pronoun, 391.
—— factitive use of, 1317.
—— singular with plural subject, 807.
Verbindung, 2492.
vergleichen, sich, 47.
verschweben, 1096.
versorgen, 21.
vertragen, 570.
verwesen, 1209.
verworren . . . erbraust, 223.
Vetter, 14, 665.
viel-, compounded with adjectives, 556.

Vogel, 86.
Völker, 587.
vorn, SD., l. 1.

W.

Waffen, 975.
wahn, 1640.
Wahnsinn, 781.
Wahrnehmen, 733.
Wall, 1497.
wallen, 527.
wälzt sich, 17.
Wappenrock, 1177.
warten, 670.
was . . . alles, 2078.
was, as relative, 80.
—— referring to persons, 254.
—— for warum, 46, 161.
wegen, von, 1211.
Wehr, 975.
wehren, 1336.
weiden, 397.
welch . . . auch, 203.
Werke, 562.
wider, 13.
wirbt um, 50.
wissen, followed by infinitive, 2214.
Wissenschaft, 1011.
wo, meaning when, 466.
wog, 186.
wollen, 80.
woran . . . faßt, 132.
worden, for geworden, 1631.
Worte, 364.
wovon, 490.
Wunder, 314.
Wundergaben, 128.
wundersam, 100.

Z.

zeigt . . . an, 112.
zerstampfen, 7.
zeugen, 1580.
zu, factitive, 370.
zu dreien Malen, 114.
Zuge, 965.
zugleich, 956.
zurücke, 1125.
zustoßen, 940.
Zwietracht, 662.

